

Guía Informativa para los Ciudadanos Extranjeros de Ichihara



2020



<u>目次</u>	<u>Contents</u>	
ようこそ市原市へ	¡Bienvenidos a la Ciudad de Ichihara!	1
緊急時の110番・119番	Para Emergencias, Llame al 110 o al 119	2
急な病気や怪我への対応	Atención de enfermedades o lesiones repentinas	5
市原市内の医療機関	Centros Médicos en la Ciudad de Ichihara	6
地震・洪水	Terremotos e Inundaciones	14
困った時の相談窓口	Dónde Acudir ante Cualquier Problema	16
市役所と支所	Ayuntamiento y Oficinas Municipales	18
在留管理制度	Sistema de Gestión de Residencia	23
入国管理	Control de Inmigración	27
マイナンバー制度	Sistema de Número de Seguro Social e Impuestos	28
戸籍届出	Notificación en el Registro civil	33
印鑑登録	Registro del Sello Personal	35
国民健康保険	Seguro Nacional de Salud	36
後期高齢者医療制度	Sistema de Seguro Médico para Personas Mayores	39
介護保険/生活保護	Seguro de Cuidados / Asistencia Pública para Subsistencia	41
国民年金	Plan de Pensiones Nacionales	43
税金	Impuestos	46
健康診査	Reconocimientos Médicos	48
誕生・児童	Nacimientos y Crianza	51
雇用・労働	Empleo y Trabajo	55
教育	Educación	57
家庭ごみの出し方	Cómo sacar la basura doméstica	59
自転車放置禁止・ペットの飼いかた・市営住宅入居	Aparcamiento Ilegal de Bicicletas, Cuidado de Mascotas y Residencias Municipales	63
文化・スポーツ・公園施設	Centros Culturales, Deportivos y Parques	65
市原市国際交流協会	Asociación Internacional de Ichihara	73
市原市の概要	Resumen de la Ciudad de Ichihara	74
市原市の歳時記	Calendario de Eventos de Ichihara	75
市原市の観光スポット	Lugares de Interés Turístico de Ichihara	76
主要電話リスト	Números de Teléfono Importantes	77
緊急個人カード	Ficha Personal para Emergencias	81



ようこそ市原市へ

私たちの市原市は、古代より上総の国(千葉県の中中部)の政治・文化の中心として栄えた歴史的文化遺産を多く有しているまちです。

また、東京から50キロ圏内に位置し、臨海部のコンビナートを中心に工業のまちとして知られています。が、市内を貫いて流れる養老川に沿った一帯は、水稲を中心に県下有数の農業生産力を保持する自然にとっても恵まれたまちでもあります。この冊子は、市原市に住んでいる外国人市民の皆さんに、市の行っている各種行政サービスや市民として日常生活を快適に過ごすために必要な情報を提供するものです。いつも座右においてご活用いただければ、幸いです。

¡Bienvenidos a la Ciudad de Ichihara!

Ichihara fue la sede del gobierno y centro cultural de la provincia de Kazusa, un antiguo país regional correspondiente en la actualidad al centro de la Prefectura de Chiba. Hoy, es una ciudad con ricos bienes tanto históricos como culturales.

Ubicada a menos de 50 kilómetros del perímetro que rodea al área metropolitana de Tokio, Ichihara es conocida como una ciudad industrial debido a sus grandes complejos industriales a lo largo de la costa. Sin embargo, es también rica en una gran belleza natural. Una zona que bordea el río Yourou, río que pasa a través de la ciudad, presume de tener parte de una de las mejores tierras agrícolas de la prefectura, la mayor parte arrozales.

Ese librito ofrece a los residentes extranjeros de Ichihara información acerca de abundantes servicios administrativos de la ciudad e información necesaria para poder disfrutar aquí de una vida confortable y satisfactoria. Por favor tenga este librito a mano y úselo siempre que lo desee. Si necesita mayor información, le rogamos que se ponga en contacto con el departamento correspondiente del gobierno municipal.



緊急時の110番・119番

○市内の警察署

市原警察署

所在地：八幡海岸通1965-17

電話：41-0110(代)

○犯罪、事故は110番

盗難、傷害などの犯罪や交通事故にあったときはすぐに110番で警察に連絡してください。

通報の仕方

- 1 何が起きたか(交通事故、強盗、喧嘩)
- 2 いつ、どこで(発生した時間、場所、近くの目標物)
- 3 自分の住所、氏名、電話番号

○交番

日本では、街角などに「交番」があり警察官が駐在しています。地域のパトロールや犯罪の防止、道案内など住民に密着した様々な業務を行っています。困ったことがあったら気軽に尋ねてみましょう。

○交通事故

どんなに小さな事故でも110番するか、近くの交番、警察署に連絡します。相手の住所、氏名、電話番号、運転免許証番号、ナンバープレートを記録しましょう。身体を打ったり怪我をしたりしたときは、病院に行って検査を受けましょう。

○火事の際は119番

119番に電話するとともに、近所に火事が起きたことを知らせましょう。炎が天井に回ったときは、消火は無理なので速やかに避難してください。

Para Emergencias, Llame al 110 o al 119

Comisaría de la Ciudad

Comisaría de Policía de Ichihara

Dirección: Yawatakaigandori 1965-17

Tel.: 41-0110 (centralita principal)

Si se ha producido un crimen o un accidente, llame al 110

Si usted es víctima de un crimen, como por ejemplo de un robo, o si se ha herido, o si tiene un accidente de tráfico, llame inmediatamente al 110 de la policía.

Qué decir:

1. Qué ha pasado (un accidente de tráfico, un robo, una pelea)
2. Dónde y cuándo (cuándo se ha producido el incidente, dónde ha ocurrido, y cerca de qué lugares de referencia)
3. Su dirección, nombre y número de teléfono.

Puesto de policía (Koban)

En Japón, los puestos de policía (koban) están ubicados en las esquinas de las calles principales. En los mismos hay siempre policías a su disposición que se ocupan de muchas tareas relacionadas con el bienestar de la vecindad, incluyendo la patrulla, la prevención de crímenes y la ayuda en la ubicación de direcciones. Si tiene algún problema, no dude en pedir ayuda en el puesto de policía más cercano.

Accidentes de tráfico

No importa lo pequeño que sea el accidente, por favor llame al 110, póngase en contacto con el puesto de policía más cercano o con la comisaría de policía. Apunte el nombre, la dirección, el número de teléfono, el número del carnet de conducir y la matrícula de la otra persona. Si ha sufrido algún golpe o se ha lastimado de alguna manera vaya al hospital para que le realicen un examen médico.

Llame al 119 cuando haya un incendio

Después de llamar al 119, avise del incendio a sus vecinos. Si las llamas alcanzan el techo, no intente extinguir el incendio, y evacúe el edificio con la mayor celeridad.



○119番への通報の仕方

消防署では、消防車のほかに救急車も配置していますので、まず「火事」か「救急」かをはっきりと言います。

(火事の時)

- (1) 火事です。
- (2) 住所はxxxxxxxxxです。
- (3) 状況を伝えます。(建物が燃えています。)
- (4) 近くに (目印) があります。
- (5) 私は (氏名) です。
- (6) 今かけている電話番号はxxxxxです。

※移動中に携帯電話からかける時は、必ず止まってから119番にかけてください。

○消火器の使い方

- ① 消火器を持ち、燃えているところの3~4メートルに近づく
- ② 消火器の上にある黄色の安全栓を上へ抜く
- ③ ホースの先を火の方へ向ける
- ④ そのまま黒いレバーを握る
- ⑤ 消火薬剤が燃えているところ全体を包むようにホースを操作する

⇒火災予防課 (電話: 22-8119)

Qué decir al departamento de bomberos (119)

El número para llamar al departamento de bomberos es el mismo que el utilizado para pedir una ambulancia, de manera que primero es necesario que diga claramente si desea informar sobre un incendio (kaji) o si lo que desea es pedir una ambulancia (kyukyusha).

(Cuando desee informar sobre un incendio)

- (1) ¡Hay un incendio! (Kaji desu.)
- (2) Mi dirección es xxxxxxxxxxx. (Jusho wa xxxxxxxxxxx desu.)
- (3) Describa la situación.
El edificio se está quemando. (Tatemono ga moeteimasu.)
- (4) Estoy cerca de xxxxx (lugar de referencia). (Chikaku ni xxxxx ga arimasu.)
- (5) Mi nombre es xxxxx. (Watashi wa xxxxx desu.)
- (6) El número de teléfono desde el que estoy llamando es el xxxxx. (Ima kaketeiru denwa-bango wa xxxxx desu.)

*Si está llamando desde un teléfono móvil, no llame al 119 mientras esté en movimiento, primero pare en un lugar.

⇒Departamento de Bomberos (Tel.: 23-0119)

Cómo usar un extintor contra incendios

- (1) Sujete el extintor, avance hasta una distancia de tres o cuatro metros del fuego.
- (2) Extraiga la llave de seguridad de color amarillo que hay en la parte superior de extintor.
- (3) Dirija la manguera hacia las llamas.
- (4) Presione la palanca negra.
- (5) Dirija la manguera de manera que el agente extintor cubra toda la zona que esté ardiendo.

⇒Departamento para la Prevención de Incendios (Tel.: 22-8119)



○住宅防火 命を守る 7つのポイント

住宅火災は建物火災の発生件数の約6割を、住宅火災による死者数は建物火災による死者数の約8割を占めています。住宅火災の死者は、就寝時間帯が多く、その約7割が65歳以上の高齢者であり、今後、高齢化の進展とともに、さらなる増加が懸念されます。住宅火災の発生や逃げ遅れを防ぎ、命を守るためのポイントを紹介します。

<4つの対策>

- 1 住宅用火災警報器の設置・維持管理**
逃げ遅れを防ぐために、住宅用火災警報器を設置しましょう。また、定期的に点検や電池・本体の交換を行いましょ。 (平成20年6月2日から全ての住宅に設置することが義務化されています。)
- 2 防災品の使用**
寝具、衣類及びカーテンからの火災を防ぐため防災品を使用しましょう。
- 3 消火器などの設置**
火災を小さいうちに消すために、消火器などの消火器具を設置しましょう。
- 4 隣近所の協力体制**
お年寄りや身体の不自由な人を守るために、隣近所の協力体制をつくりましょう。

<3つの習慣>

- 1 寝たばこは、絶対やめましょ。
 - 2 ストーブは、燃えやすいものから離れた位置で使用ましょ。
 - 3 ガスコンロなどのそばを離れるときは、必ず火を消ましょ。
- ⇒火災予防課 (電話：22-8119)

Prevención de incendios residenciales, 7 puntos para proteger su vida

Los incendios residenciales representan aproximadamente el 60% de los incendios de edificios, y las muertes por incendios residenciales representan aproximadamente el 80% de los incendios de edificios. Las muertes por incendios residenciales ocurren a menudo en la hora de descanso, y alrededor del 70% de ellas son personas mayores de 65 años, por lo que existe la preocupación de que aumenten más a medida que la población envejezca. Aquí daremos algunos consejos para proteger su vida previniendo la ocurrencia de incendios en residencias y evacuar a tiempo.

<Cuatro medidas>

- 1. Instalación y mantenimiento de alarmas contra incendios residenciales.**
Instalemos la alarma contra incendios residenciales para evacuar a tiempo. Además, verifique regularmente y reemplace la batería y el aparato principal. (A partir del 2 de junio de 2008 es obligatorio instalar en todas las residencias.)
- 2. Utilizar productos a prueba de fuego**
Utilizar productos a prueba de fuego para evitar incendios de la ropa de cama, vestimentas y cortinas.
- 3. Instalación de extintores**
Instalar equipos de extinción de incendios como extintores, para apagar el incendio mientras el fuego sea pequeño.
- 4. Sistema de apoyo vecinal**
Crear un sistema de apoyo vecinal para proteger a los ancianos y personas con discapacidad.

<Tres costumbres>

1. Nunca fumar acostado.
 2. Use la estufa lejos de artículos inflamables.
 3. Asegúrese de apagar el fuego cuando se aleja de la cocina.
- ⇒Departamento de Prevención de Incendios (Tel.: 22-8119)



急な病気や怪我への対応

○救急車を呼ぶ

病気やけがなどで緊急の場合は119番通報をして救急車を呼びます。マイカーやタクシーで行ける程度の軽い症状の場合は救急車の利用は避けるようにしましょう。

○119番への通報の仕方

消防署では、救急車のほかに消防車を配置していますので、まず「救急」か「火事」かをはっきりと言います。

(救急の時)

- (1) 救急車です。
- (2) 住所はxxxxxxxxxです。
- (3) 状況を伝えます。(けが人がいます。急病です。)
- (4) 近くに (目印) があります。
- (5) 私は (氏名) です。
- (6) 今かけている電話番号はxxxxxxxです。

※携帯電話からかける時は、移動中なら必ず止まってから119番にかけてください。

○急病センター

夜間や休日の急な病気にご利用ください。内科・小児科と歯科があります。

<内科・小児科>

(平日) 午後8時30分～11時30分

(休日) 午前9時～午後5時と午後8時30分～11時30分

<歯科>

(土曜日) 午後8時30分～11時30分

(休日) 午前9時～正午

場所：更級5-1-48

電話：21-5771

○急病診療案内(日本語)

休日昼間の診療所と毎日夜間の救急病院をテレホンガイド(☎22-0101)で案内します。

休日昼間の診療所については、「広報いちはら」に掲載しています。

Atención de enfermedades o lesiones repentinas

Llamar a una ambulancia

Durante una emergencia médica debido a una enfermedad, herida o lesión, llame al 119 para solicitar una ambulancia. Si presenta síntomas leves que pueda acudir con su propio automóvil o un taxi, favor evite el uso de la ambulancia.

Cómo llamar al 119

El número para pedir una ambulancia es el mismo que el utilizado llamar al departamento de bomberos, de manera que primero es necesario que diga claramente si lo que desea es pedir una ambulancia (kyukyu) o si desea informar sobre un incendio (kaji).

(Cuando vaya a pedir una ambulancia)

- (1) Necesito una ambulancia. (Kyukyu desu.)
- (2) Mi dirección es xxxxx. (Jusho wa xxxxx desu.)
- (3) Describa la situación.
Alguien se ha herido. (Keganin ga imasu.)
Hay una emergencia médica. (Kyubyo desu.)
- (4) Estoy cerca de xxxxx (nombre del lugar de referencia).
(Chikaku ni xxxxx ga arimasu.)
- (5) Mi nombre es xxxxx. (Watashi wa xxxxx desu.)
- (6) El número de teléfono desde el que estoy llamando es el xxxxx. (Ima kaketeiru denwa-bango wa xxxxx desu.)

*Si está llamando desde un teléfono móvil, no llame al 119 mientras esté en movimiento, primero pare en un lugar.

Centro de Emergencia (Kyubyo Center)

Use el Centro de Emergencia para obtener asistencia en casos de emergencias médicas por la noche o durante días festivos. Hay a su disposición medicina interna, pediatría y atención dental.

[Medicina interna y pediatría]

(Días laborables) Abierto 20:30-23:30

(Festivos) Abierto 9:00-17:00 y 20:30-23:30

[Atención dental]

(Sábados) Abierto 20:30-23:30

(Festivos) Abierto 9:00-12:00

Dirección: 5-1-48 Sarashina

Tel.: 21-5771

Información sobre Clínicas de Emergencia

(Kyubyo Shinryo Annai) (Servicios en japonés)

Llame al 22-0101 para obtener información sobre clínicas que estén abiertas durante el día en días festivos y hospitales de emergencia que estén abiertos todos los días por la noche. El Boletín Informativo de Ichihara (Koho Ichihara) también le ofrece un listado de clínicas que están abiertas durante el horario diurno en días festivos.



◎市原市内の医療機関

以下に掲載される診療機関の診療科目は次の通りです。

- (1) 内科 (2) 外科 (3) 整形外科 (4) 形成外科 (5) 皮膚科 (6) 耳鼻咽喉科 (7) 泌尿器科 (8) 小児科 (9) リハビリテーション科 (10) 胃腸科 (11) 肛門科 (12) 眼科 (13) 精神科 (14) 神経科 (15) 循環器科 (16) 呼吸器科 (17) 消化器科 (18) 麻酔科 (19) 神経内科 (20) 放射線科 (21) 脳神経外科 (22) 産科 (23) 婦人科 (24) 産婦人科 (25) 性病科 (26) 歯科 (27) 小児外科 (28) リウマチ科 (29) 心療内科 (30) 呼吸器外科 (31) 気管食道科 (32) 心臓血管外科 (33) 皮膚泌尿器科 (34) アレルギー科 (35) 人工透析 (36) 理学診療科 (37) 乳房育児相談 (38) 食養内科 (39) 東洋医学科 (40) 助産所 (41) 口腔外科 (42) ペインクリニック (43) スポーツリハビリテーション (44) 内視鏡科 (45) 精神科デイケア (46) 腎臓内科 (47) 美容外科 (48) 糖尿病科 (49) 肝臓科 (50) 腹部外科 (51) 分娩 (52) 女性専用科 (53) 消化器外科 (54) 乳腺科 (55) 内分泌科 (56) 血液内科 (57) 大腸科 (58) 食道科 (59) 胆のう科 (60) 膵臓科 (61) 脳神経内科 (62) 循環器内科 (63) 呼吸器内科 (64) 消化器内科 (65) 老年内科 (66) 漢方内科 (67) 膠原病科 (68) 脳外科 (69) 血液科 (70) 代謝内科

Centros Médicos en la Ciudad de Ichihara

Los centros médicos que aparecen en la lista de abajo disponen de los siguientes departamentos:

- (1) Medicina interna, (2) Cirugía, (3) Ortopedia, (4) Cirugía plástica, (5) Dermatología, (6) Otorrinolaringología, (7) Urología, (8) Pediatría, (9) Rehabilitación y fisioterapia, (10) Gastroenterología, (11) Proctología, (12) Oftalmología, (13) Psiquiatría, (14) Neurología, (15) Cardiología, (16) Neumología, (17) Gastroenterología, (18) Anestesiología, (19) Neurología interna, (20) Radiología, (21) Neurocirugía, (22) Obstetricia, (23) Ginecología, (24) Obstetricia y ginecología, (25) Venereología, (26) Odontología, (27) Cirugía pediátrica, (28) Reumatología, (29) Psicoterapia, (30) Cirugía del sistema respiratorio, (31) Cirugía traqueal y del esófago, (32) Cirugía cardiovascular, (33) Dermatología y urología, (34) Alergias, (35) Diálisis, (36) Fisioterapia, (37) Consultas sobre mamas y crianza de niños, (38) Medicina dietética, (39) Medicina oriental, (40) Maternidad, (41) Cirugía oral, (42) Clínica del dolor, (43) Rehabilitación deportiva, (44) Endoscopia, (45) Atención psiquiátrica diurna, (46) Nefrología, (47) Cirugía plástica (estética), (48) Medicina diabética, (49) Enfermedades del hígado, (50) Cirugía abdominal, (51) Partos, (52) Departamento de mujeres, (53) Cirugía gastrointestinal, (54) Glándulas mamarias, (55) Endocrinología, (56) Desordenes relacionados con la sangre, (57) Colon-rectal, (58) Esfagología, (59) Vesícula biliar, (60) Páncreas, (61) Neurología, (62) Medicina cardiovascular, (63) Medicina respiratoria, (64) Medicina gastrointestinal, (65) Medicina geriátrica, (66) Medicina tradicional china, (67) Enfermedades del tejido conectivo, (68) Neurocirugía, (69) Hematología, (70) Metabolismo

医療機関 Centros Médicos

	医療機関名 Nombre del Centro	所在地 Dirección	電話 Tel:	診療科目 Departamentos
姉崎地区 Área de Anesaki				
姉ヶ崎整形外科内科	Clínica de Ortopedia y Medicina Interna Anegasaki	2102 Anesaki	61-5995	(1), (3), (5)
姉崎駅前クリニックカンテ ィー	Clínica Khanti Anesaki Ekimae	3º Piso., Edificio Koizumi, 524-1 Anesaki	26-7755	(1), (8), (16), (34)
姉崎コンタクトクリニック	Clínica Anesaki Contact	3º Piso., 645-1 Anesaki	62-0332	(12)
あねさき林クリニック	Clínica Anesaki Hayashi	7º Piso., Edificio KT, 2-2-6 Anesaki	60-1666	(13), (29)
あさひガーデンクリニック	Clínica Asahi Garden	807-1 Anesaki	62-6565	(2), (17)
望星姉崎クリニック	Clínica Bosei Anesaki	3-6-2 Anesakihigashi	61-3511	(1)
ちばE N Tクリニック	Clínica Chiba ENT	2º Piso., 634-20 Anesaki	62-9107	(6)
古川皮膚科医院	Clínica Furukawa Dermatology	1-11-1 Anesakihigashi	61-1177	(5)



市原市内の医療機関

Centros Médicos en la Ciudad de Ichihara

五味クリニック	Clínica Gomi	5° Piso., Edificio KT, 2-2-6 Anesakihigashi	61-0028	(1), (5), (34), (54)
ひまわりクリニック	Clínica Himawari	2561 Anesaki	60-1600	(1), (2), (3), (5), (9), (10), (11), (35)
広松眼科	Oftalmología Hiromatsu	3 ° Piso., No.3 Clair-pal, 1-1-6 Anesakihigashi	62-1711	(12)
市原メディカルキュア	Ichihara Medical Cure	658 Anesaki	61-0519	(2), (8), (9), (17), (20), (28), (29), (33), (34), (44), (48), (49), (55), (62), (63)
飯島マザーズクリニック	Clínica Iijima Mothers	2223 Anesaki	61-8827	(9), (22), (23)
こしかわハートクリニック	Clínica Koshikawa Heart	2-11-6 Anesakihigashi	62-5488	(1), (15)
蔵内医院	Clínica Kurauchi	788-1 Anesaki	62-1560	(6), (16), (31)
めぐろクリニック	Clínica Meguro	2-9-6 Anesakihigashi	62-7755	(1), (8), (16)
茂久田診療所	Clínica Mokuda	2-2-35 Aobadai	60-8688	(1)
中野医院	Clínica Nakano	995 Shiizu	61-0520	(1)
高岡クリニック	Clínica Takaoka	1-12-28 Anesakinishi	62-0036	(1), (2), (3), (8), (17)
高岡西洋医学東亜医学医院	Takaoka Seiyō Igaku Toa Igaku Clinic	2-9-1 1° Piso., Chigusa	20-0336	(1),(2),(3), (5), (8), (9), (19),(20),(23),(28), (34),(62),(65),(66)
帝京大学ちば総合医療センター	Centro Médico General Universidad Teikyo Chiba	3426-3 Anesaki	62-1211	(1),(2),(3),(4),(5),(6), (7),(8),(9),(12),(13), (15),(18),(19),(20), (21),(24),(32),(41), (53), (64)
内田医院	Clínica Uchida	1875 Anesaki	61-1201	(1), (2),(3), (5), (7), (10), (11)
四ツ谷医院	Clínica Yotsuya	112 Anesaki	62-5151	(1), (2), (8), (17)

有秋地区 Área de Yushu				
姉崎病院	Hospital Anesaki	2558-1 Shiizu	66-1161	(1), (9), (19),(20), (28)
泉台クリニック	Clínica Izumidai	3-19-1 Izumidai	66-6804	(1)
有秋台医院	Clínica Yushudai	1-7 Yushudainishi	66-3838	(1),(5),(8), (22), (23)

五井地区 Área de Goi				
相川クリニック	Clínica Aikawa	2-23-15 Goichuohigashi	23-9888	(1),(9),(15),(16),(17), (20)
麻薙眼科	Oftalmología Asanagi	2541-5 Goi	21-5739	(12)
クリニック五井	Clínica Goi	2-13-1 Goichuohigashi	24-0077	(1), (2), (7), (10), (11)
五井中央診療所	Clínica Goichuo	1-10-19 Goichuohigashi	23-3737	(1),(5) (7) (8) (9),(15), (16),(17),(20),(25),(29)
五井病院	Hospital Goi	5155 Goi	25-5151	(1), (2), (3), (4), (5), (8),(9),(10), (18), (19), (20), (21), (27), (28)
五井病院ホームケアクリニック	Clínica de Atención Domiciliar Hospital Goi	5911 Goi	24-0005	(1), (15)
原村医院	Clínica Haramura	76 Tamasaki	21-1259	(1), (5), (7), (8)
林クリニック	Clínica Hayashi	1-14-5 Nishikokubunjidai	23-8849	(1), (10), (15)
光クリニック	Clínica Hikari	1-7-16 Sarashina	20-6166	(1)
市原市急病センター	Centro de Emergencias Médicas Ichihara	5-1-48 Sarashina	21-5771	(1), (8)
市原健康クリニック	Clínica Ichihara Kenko	1-1-12 Higashikokubunjidai	26-8105	(1), (15)
いはら協立診療所	Clínica Ichihara Kyoritsu	2-17-7 Kimizuka	23-9201	(1), (2), (8), (17)
市原メンタルクリニック	Clínica Mental Ichihara	1-16-12 Goichuohigashi	24-5300	(13), (14), (29)
飯倉整形外科クリニック	Clínica Ortopédica Ikura	1-31-4 Goichuonishi	20-8600	(1), (3), (9), (28)



市原市内の医療機関

Centros Médicos en la Ciudad de Ichihara

イルカ耳鼻咽喉科	Clínica de Otorrinolaringología Iruka	2-5-1 Sarashina	20-6070	(6)
伊嶋整形外科	Ortopedia Ishima	2-1-14 Matsugashima	20-7660	(3), (9)
河野医院	Centro Médico Kouno	4º Piso., Edificio Tokita ,2-8-31 Goichuonishi	22-1356	(13), (14), (29)
こいで脳神経外科クリニック	Clínica de Neurocirugía Koide	2036-1 Aoyagi	21-2960	(1), (3), (19), (21)
宮沢眼科クリニック	Clínica Oftalmológica Miyazawa	5-1-1 Minamikokubunjidai	20-3838	(12)
瑞生助産院	Centro de Maternidad Mizuki	2-3-15 Kitakokubunjidai	43-3241	(22), (51)
みずき整形外科医院	Clínica de Ortopedia Mizuki	1-10-2 Goichuohigashi	23-2088	(3), (9)
もり小児科	Hospital Infantil Mori	2-1-13 Matsugashima	26-1959	(8)
宗田マタニティクリニック	Clínica de Maternidad Muneta	320-7 Neda	24-4103	(24)
ながたクリニック	Clínica Nagata	A-101.,5485-1 Goi	26-0330	(1)
野崎医院	Clínica Nozaki	1-34-5 Goichuonishi	21-1507	(1)
大木医院	Clínica Oki	4-7-9 Minamikokubunjidai	23-8881	(1), (8)
大木眼科クリニック	Clínica Oftalmológica Oki	1620 Goi	23-7733	(12)
大倉耳鼻咽喉科医院	Clínica de Otorrinolaringología Okura	1-11-18 Goichuohigashi	21-4187	(6)
大倉産婦人科医院	Clínica de Obstetricia y Ginecología Okura	1-11-18 Goichuohigashi	21-4187	(24)
斎賀医院	Clínica Saiga	2775 Goi	21-0011	(1), (8), (15), (16), (17), (29)
眼科齊藤医院	Clínica Oftalmológica Saito	2770 Goi	21-0213	(12)
坂本脳神経外科クリニック	Clínica de Neurocirugía Sakamoto	72-2 Kaiho	21-8422	(1), (2), (21)
三愛記念市原クリニック	Clínica Sanai Kinen Ichihara	2-8-13 Goichuohigashi	22-5701	(1), (2)
三和医院	Clínica Sanwa	1-12-6 Goichuonishi	21-7501	(2), (3), (11), (17), (18)
リハビリテーション病院 さらしな	Clínica de Rehabilitación Sarashina	1-5-3 Sarashina	25-2345	(9)
志村胃腸科外科医院	Clínica de Gastroenterología y Cirugía Shimura	1-8-5 Neda	22-5053	(1), (2), (10)
白金整形外科クリニック	Clínica de Ortopedia Shirogane	1-70 Shiroganecho	22-1435	(1), (3), (5), (9), (15), (17), (18), (19), (28)
白金整形外科病院	Hospital de Ortopedia Shirogane	1-75-1 Shiroganecho	22-2748	(1), (3), (5), (9), (15), (17), (18), (19), (28)
総星会 五井クリニック	Clínica Soseikai Goi	1980 Goi	20-8211	(1), (2)
皮フ科竹松クリニック	Clínica Dermatológica Takematsu	2-5-2 Goichuohigashi	25-1205	(5)
徳政内科クリニック	Clínica de Medicina Interna Tokumasa	1-7-1 Goichuohigashi	22-5500	(1), (10), (15), (16), (17), (28), (34)
山越整形外科	Clínica de Ortopedia Yamakoshi	4-2-2 Saihiro	25-1559	(3), (9)
山崎整形外科	Clínica de Ortopedia Yamazaki	2462-2 Goi	26-0622	(3), (9)
やりたクリニック	Clínica Yarita	131 Saihiro	20-8882	(1), (8), (9), (15), (16), (17)
鎗田病院	Hospital Yarita	899 Goi	21-1655	(1), (2), (3), (5), (7), (8), (9), (11), (16), (18), (19), (20), (28), (31), (36), (42), (44), (48), (53), (54), (56), (62), (63), (64), (70)
横山医院	Clínica Yokoyama	1-1-1 Yamadabashi	41-6123	(1), (8), (9)
ゆむら内科循環器科	Clínica de Medicina Interna y Cardiología Yumura	1-2-1 Nishikokubunjidai	24-4477	(1), (15), (16), (17)

市原地区 Área de Ichihara				
御所クリニック	Clínica Gosho	133-2 Gosho	42-1114	(13), (29)
長谷川病院	Hospital Hasegawa	115-1 Yawata	41-0453	(1), (2), (10), (62)
日高クリニック	Clínica Hidaka	578 Yawata	40-3366	(1), (8), (16), (28), (34)



市原市内の医療機関

Centros Médicos en la Ciudad de Ichihara

市原整形外科	Clínica de Ortopedia Ichihara	1836-3 Yawata	43-1656	(1), (2), (3), (4), (9), (28), (33)
いまい皮膚科クリニック	Clínica Dermatológica Imai	34-27 Nishigosho	24-3377	(5)
いまい内科・循環器クリニック	Clínica de Medicina Interna y Cardiología Imai	3° Piso., Edificio Yawata-Higashi Ekimae, 810-3 Yawata	37-3355	(1), (15)
菊間クリニック	Clínica Kikuma	1705-10 Kikuma	43-3025	(1), (2), (3), (8), (9), (10), (11),
清川眼科医院	Clínica Oftalmológica Kiyokawa	582-2 Yawata	41-0982	(12)
倉持泌尿器科クリニック	Clínica de Urología Kuramochi	249-1 Kikuma	40-8571	(1), (7)
小野木医院	Clínica Onoki	1845-37 Nouman	75-4049	(1), (2), (5), (9), (23), (34), (47)
せき内科クリニック	Clínica de Medicina Interna Seki	3-1 Yawata	41-0503	(1), (8), (15)
清水クリニック	Clínica Shimizu	252-3 Yawata	41-3956	(1), (13), (21), (29)
ストレスケアふるや心療クリニック	Clínica Stresscare Furuya	794-4 Yawata	41-6661	(13), (29)
寺嶋医院	Clínica Terashima	1349-3 Yawata	41-9981	(1), (2), (3), (9), (11), (53), (62), (64)
和田耳鼻咽喉科医院	Clínica de Otorrinolaringología Wada	123-3 Yawata	43-4133	(6)
若宮中央医院	Clínica Wakamiya Chuo	3-2-3 Wakamiya	41-8180	(1), (5), (8)
若宮中央医院皮膚科クリニック	Clínica de Dermatología Wakamiya Chuo	2° Piso., Edificio Yawata-Higashi Ekimae, 810-3 Yawata	42-1112	(5)
若宮クリニック	Clínica Wakamiya	1640 Yawata	41-3261	(1), (2), (8), (10)
若宮渡部医院	Clínica Wakamiya Watabe	3-3-16 Wakamiya	43-0609	(1), (2), (5), (8), (10)
やまみ医院	Clínica Yamami	1338-1 Yawata	41-8311	(1)
八幡宿整形外科内科	Clínica de Ortopedia y Medicina Interna Yawatajuku	67-1 Yawata	43-3336	(1), (3), (9)
八幡クリニック	Clínica Yawata	1641 Yawata	41-1010	(1), (35)

辰巳台地区 Área de Tatsumidai				
あさりクリニック	Clínica Asari	2-5 Tatsumidainishi	75-0133	(1),(64)
千葉労災病院	Hospital Chiba Rosai	2-16 Tatsumidaihigashi	74-1111	(1),(2),(3),(4),(5),(6),(7),(8),(9),(12),(13),(18),(19),(20),(21),(24),(30),(36),(41), (53), (62)
遠藤医院	Clínica Endo	1-5 Tatsumidainishi	74-2809	(1), (8)
奥田外科医院	Clínica de Cirugía Okuda	1-5-2 Tatsumidainishi	74-1868	(1), (2), (3), (9), (17)
斉藤クリニック	Clínica Saito	1-8-11 Tatsumidaihigashi	75-8885	(1), (2), (10), (11)
辰巳病院	Hospital Tatsumi	5-5-1 Tatsumidaihigashi	74-1321	(1),(2),(3),(5),(8),(9),(11),(12),(15),(16),(17), (53)
辰巳台クリニック	Clínica Tatsumidai	3-15-2 Tatsumidaihigashi	76-8800	(1),(3),(5),(8), (9), (12)
たつみだいMM泌尿器科	Clínica Renal y de Urología Tatsumidai MM	4-7-6 Tatsumidaihigashi	26-6001	(7)

市津地区/ちはら台地区 Área de Shizu / Área de Chiharadai				
安藤子どもクリニック	Clínica Infantil Ando	5-2-4 Chiharadaihigashi	50-5400	(1), (8)
ちはら腎泌尿器科	Clínica Renal y de Urología Chihara	6-23-49 Chiharadainishi	76-8160	(1), (7)
ちはら台耳鼻咽喉科	Clínica de Otorrinolaringología Chiharadai	2-11-1 Chiharadainishi	75-8733	(6)
ちはら台整形外科	Clínica de Ortopedia Chiharadai	3-10-1 Chiharadaininami	52-8911	(1),(2),(3),(9),(18),(20)



市原市内の医療機関

Centros Médicos en la Ciudad de Ichihara

ちはら台南内科クリニック	Clínica de Medicina Interna Chiharadainami	1-1-11 Chiharadainami	75-7511	(1), (28), (34)
コスモクリニック	Clínica Cosmos	2° Piso., 3-4 Chiharadainishi	98-3111	(1), (2), (54)
ふくろうホームクリニック	Clínica Fukuro Home	1-5-7 Chiharadainishi	76-7190	(1)
いはら耳鼻咽喉科	Clínica de Otorrinolaringología Ichihara	3-1-1 Uruidominami	76-8088	(6)
西岡クリニック	Clínica Nishioka	1-2-13 Chiharadaihigashi	50-5855	(8), (34)
おもて内科糖尿病クリニック	Clínica de diabetes y medicina interna Omote	8-17-4 Chiharadaihigashi	52-8012	(1), (34), (35), (46), (48), (62)
しもやまクリニック	Clínica Shimoyama	5-18-5 Chiharadainishi	75-5588	(1), (2), (8), (9)
杉田医院	Clínica Sugita	694 Higashikuniyoshi	52-0029	(1), (63)
碓井クリニック	Clínica Usui	1-1-6 Chiharadaihigashi	50-2050	(1), (8), (34), (62), (63), (64)
ユニモ眼科	Clínica Oftalmológica Unimo	2° Piso., 3-4 Chiharadainishi	67-0761	(12)
三橋クリニック	Clínica Mitsunashi	1-3-3 Uruidominami	37-5711	(24)

三和地区 Área de Sanwa				
平山医院	Clínica Hirayama	2067 Isogaya	36-0071	(1), (2), (3), (9)
市原鶴岡医院	Hospital Ichihara Tsuruoka	955 Niihori	36-1511	(1), (13), (14)
磯ヶ谷病院	Hospital Isogaya	35 Isogaya	36-1121	(1), (13), (14)
たむら医院	Clínica Tamura	2-146 Kofudai	36-5800	(1), (8), (15)

南総地区 Área de Nanso				
千葉県循環器病センター	Centro de Cardiología de la Prefectura de Chiba	575 Tsurumai	88-3111	(1), (2), (3), (5), (6), (8), (9), (12), (18), (19), (20), (21), (26), (32), (46), (62), (63)
藤原整形外科医院	Clínica de Ortopedia Fujiwara	1189 Ushiku	92-0046	(3), (9), (28)
仁天堂医院	Clínica Jintendo	1192 Ushiku	92-0015	(1), (23)
こうふう台眼科医院	Clínica de Oftalmología Kofudai	1555-2 Nakatakane	95-6601	(12)
永野病院	Hospital Nagano	802-2 Umatate	95-3524	(1), (15), (16), (17)
みつはし内科クリニック	Clínica de Medicina Interna Mitsunashi	879-1 Ushiku	92-1717	(1), (5), (17)

加茂地区 Área de Kamo				
加茂診療所	Clínica Kamo	1000-5 Yourou	98-1177	(1), (2)

歯科医療機関 Clínicas Dentales

	医療機関名 Nombre del Centro	所在地 Dirección	電話 Tel:
姉崎地区 Área de Anesaki			
青葉台歯科クリニック	Clínica Dental Aobadai	3-10-4 Aobadai	62-3355
アップル歯科	Clínica Dental Apple	2568-6 Anesaki	63-0118
深川歯科医院	Clínica Dental Fukagawa	1903-5 Anesaki	62-2569
木村歯科医院	Clínica Dental Kimura	5-2-5 Aobadai	62-1241
小池歯科医院	Clínica Dental Koike	1-1-4 Anesakihigashi	61-1761
小泉歯科医院	Clínica Dental Koizumi	2° Piso., 3-1-3 Anesakihigashi	62-8241
蔵内歯科医院	Clínica Dental Kurauchi	789-1 Anesaki	61-7891
松田デンタルオフィス	Oficina Dental Matsuda	2273-2 Anesaki	62-2613
水田歯科医院	Clínica Dental Mizuta	2° Piso., Edificio Mizuta, 2-2-6 Anesakinishi	62-0404
むらせ歯科医院	Clínica Dental Murase	2-6-8 Chigusa	63-3315
西田歯科クリニック	Clínica Dental Nishida	1-5-25 Anesakihigashi	61-0220
大野歯科医院	Clínica Dental Ono	2-2-17 Anesakihigashi	61-4581



市原市内の医療機関

Centros Médicos en la Ciudad de Ichihara

田中歯科クリニック	Clínica Dental Tanaka	Grande Aoyagi 102, 2-16-1 Chigusa	22-5878
トレフル歯科	Torehuru Dental Clinic	3° Piso.,645-1 Anesaki	37-4182
宇塚歯科医院	Clínica Dental Uzuka	129-3 Hataki	61-6690
ワタル歯科医院	Clínica Dental Wataru	2° Piso.,Edificio Koizumi, 3-1-3 Anesakihigashi	61-8555
やまき歯科クリニック	Clínica Dental Yamaki	812-1 Anesaki	61-0068
横田歯科医院	Clínica Dental Yokota	205 Anesaki	61-0007

有秋地区 Área de Yushu			
泉台歯科医院	Clínica Dental Izumidai	3-19-1 Izumidai	66-0106
桜台歯科医院	Clínica Dental Sakuradai	2-2-1 Sakuradai	66-4666
にしまき歯科医院	Clínica Dental Nishimaki	88 Mukaeda	61-4040
よしき歯科医院	Clínica Dental Yoshiki	1-6-10 Yushudainishi	60-6480
有秋台ファミリー歯科	Clínica Dental Family Yushudai	2-13-5 Yushudaihigashi	66-8648

五井地区 Área de Goi			
朝日歯科クリニック	Clínica Dental Asahi	1-4-11 Kokubunjidaichuo	21-8588
千葉歯科クリニック	Clínica Dental Chiba	2-14-7 Goichuohigashi	22-6480
デンタルクリニック ララ	Clínica Dental Lala	2-1-21 Kamo	67-0950
ふじひら歯科医院	Clínica Dental Fujihira	6-39-15 Goinishi	23-3377
双葉台菊間歯科医院	Clínica Dental Futabadaí Kikuma	1-3-5 Nishikokubunjidai	21-3191
ハーブコートデンタルクリニック	Clínica Dental Herb Court	1-12-5 Goichuohigashi	21-5622
光デンタルクリニック	Clínica Dental Hikari	1-7-16 Sarashina	20-4618
本田歯科医院	Clínica Dental Honda	2-15-1 Kokubunjidaichuo	40-4618
市原市急病センター	Centro Médico de Emergencia Ichihara	5-1-48 Sarashina	21-5771
稲葉歯科医院	Clínica Dental Inaba	4-25-9 Goinishi	21-1140
いのまた歯科	Clínica Dental Inomata	1° Piso., Edificio Shimozaki, 2340-1 Goi	23-6480
石渡歯科医院	Clínica Dental Ishiwata	1-3-13 Soja	22-8800
イトウ歯科医院	Clínica Dental Ito	1-3-5 Gohigashi	22-6470
開成歯科アリオ市原医院	Clínica Dental Kaisei de Ario Ichihara	4-3-2 Sarashina	26-5500
かんざき歯科クリニック	Clínica Dental Kanzaki	2-1-22 Sarashina	26-6388
川上歯科医院	Clínica Dental Kawakami	2°, Edificio Nemoto, 2-8-1 Goichuonishi	22-6631
かずさごい歯科	Clínica Dental kazusagoi	Cainz Home.,3-1-1 Sarashina	63-5510
けい歯科医院	Clínica Dental Kei	2368-1 Murakami	23-8888
国分寺台泉水歯科	Clínica Dental Kokubunjidai Senzui	5-6-4 Kitakokubunjidai	41-5151
小宮歯科診療室	Clínica Dental Komiya	2650 Goi	21-1265
くじ歯科	Clínica Dental Kuji	1°,Edificio Asahara,4878-5 Goi	23-6499
くまさんデンタルクリニック	Clínica Dental Kumasan	3-4-4 Shiroganecho	26-3666
松田歯科クリニック	Clínica Dental Matsuda	2-8-13 Higashikokubunjidai	25-2228
宮内歯科診療所	Clínica Dental Miyauchi	1-9-1 Kokubunjidaichuo	21-1812
宮古歯科若葉診療所	Clínica Dental Miyayoshi Wakaba	6245-4 Goi	22-5200
宗田マタニティクリニック 歯科室	Clínica Dental Muneta Maternity	320-7 Neda	24-4111
なかじま歯科医院	Clínica Dental Nakajima	130 Inuma	20-2266
中澤歯科医院	Clínica Dental Nakazawa	1-3-4 Goichuonishi	25-6482
なしの木歯科クリニック	Clínica Dental Nashinoki	3882-9-B Goi	37-2998
岡本歯科医院	Clínica Dental Okamoto	2792-1-108 Goi	24-1184
おの歯科医院	Clínica Dental Ono	5-31-14 Kimizuka	22-8221
ピュアデンタルクリニック アピタ市原	Clínica Dental Pure de Apita Ichihara	Apita Ichihara.,1-1 Aoyagikita	20-1755
斉藤歯科	Clínica Dental Saito	1-34-3 Kimizuka	25-6632
佐藤歯科医院	Clínica Dental Sato	1° Piso D.,Edificio Pronto, 2-14-3 Goichuonishi	25-6818
せりざわ歯科	Clínica Dental Serizawa	1911-5 Goi	25-7800
白金歯科医院	Clínica Dental Shirogane	2-17-2 Kimizuka	24-1234
すえひろ歯科医院	Clínica Dental Suehiro	4-7-23 Minamikokubunjidai	25-7888



田川歯科医院	Clínica Dental Tagawa	3-7-3 Goihigashi	23-7211
高橋歯科	Clínica Dental Takahashi	3-1-1 Kokubunjidaichuo	21-5550
高宮ガーデン歯科クリニック	Clínica Dental Takamiya Garden	1-16-1 Nishikokubunjidai	23-4333
ときた歯科クリニック	Clínica Dental Tokita	315 Tamasaki	25-6480
つばさクローバー矯正歯科	Clínica Dental de Ortodoncia Tubasa clover	2º,Kiguchi Edificio.,1-8-1 Goichuohigashi	23-0968
常泉歯科医院	Clínica Dental Tsuneizumi	2458-3 Goi	24-0104
内山歯科医院	Clínica Dental Uchiyama	1-3-3 Minamikokubunjidai	22-8881
渡邊歯科医院	Clínica Dental Watanabe	3-10-13 Goichuonishi	21-0303
鎗田歯科医院	Clínica Dental Yarita	1-9-6 Iwasaki	23-5885

市原地区 Área de Ichihara			
浅野歯科医院	Clínica Dental Asano	948 Yawata	41-0922
江原歯科クリニック	Clínica Dental Ehara	5º Piso,125-1 Yawata	63-5239
フローラデンタルクリニック	Clínica Dental Flora	1º ., 866-1 Yawata	43-8241
グリーン歯科医院	Clínica Dental Green	319-9 Furuichiba	41-6447
初芝歯科医院	Clínica Dental Hatsushiba	579-2 Yawata	42-2525
ヒラソル歯科	Clínica Dental Hirasoru	1º Piso.,Ichihara Santoku Plaza 594-1 Furuichiba	42-8876
イワタ歯科医院	Clínica Dental Iwata	3-83 Korimoto	43-2002
片倉歯科市原診療所	Clínica Dental Katakura Ichihara	1245-6 Yawata	41-1184
川畑歯科医院	Clínica Dental Kawabata	34-26 Nishigosho	21-4381
古地歯科医院	Clínica Dental Kochi	3-1 Kusakari	74-8211
倉本歯科医院	Clínica Dental Kuramoto	1251-5 Yawata	41-3443
まつお歯科クリニック	Clínica Dental Matsuo	315-7 Nouman	42-2332
宮吉歯科南クリニック	Clínica Dental Miyayoshi Minami	353 Yawata	41-6480
能満歯科	Clínica Dental Nouman	1851-1 Nouman	75-0788
おおまや歯科医院	Clínica Dental Omayya	1828-11 Omayya	75-8282
パール歯科医院	Clínica Dental Pearl	1126-50 Yawata	43-4609
ポプラ歯科クリニック	Clínica Dental Poplar	687-20 Yawata	41-0303
泉水歯科医院	Clínica Dental Senzui	2-1 Korimoto	43-1180
しおさい歯科クリニック	Clínica Dental ShioSai	2381-1 Yawata	42-4031
スマイル歯科ヤワタ	Clínica Dental Smile	5-7-19 Asahigosho	40-3663
若宮歯科医院	Clínica Dental Wakamiya	3-3-2 Wakamiya	42-3444
若宮中央歯科医院	Clínica Dental Wakamiya Chuo	7-7-5 Wakamiya	42-0802
山路歯科クリニック	Clínica Dental Yamaji	1463-1 Nouman	41-8275

辰巳台地区 Área de Tatsumidai			
クニモト歯科	Clínica Dental Kunimoto	3-4-3 Tatsumidainishi	75-0648
おいかわ歯科医院	Clínica Dental Oikawa	3-10-3 Tatsumidaihigashi	74-0868
佐久間歯科医院	Clínica Dental Sakuma	2-10-15 Tatsumidaihigashi	74-4968
高橋歯科医院	Clínica Dental Takahashi	5-6-2 Tatsumidainishi	74-1900
アール歯科クリニック	Clínica Dental R	4-3-102 Tatsumidaihigashi	75-8059
ハロー辰巳台デンタルクリニック	Clínica Dental Hello Tatsumidai	1-2 Tatsumidaihigashi	37-2680
辰巳台こどもおとな歯科	Clínica Dental de Niños y Adultos Tatsumidai	2-3-3 Tatsumidainishi	37-5888

市津地区/ちはら台地区 Área de Shizu / Área de Chiharadai			
アルファ歯科クリニック	Clínica Dental Alfa	6-37-1 Chiharadainami	52-1030
ちはら台歯科クリニック	Clínica Dental Chiharadai	2-21-16 Chiharadainami	75-6480
グッドスマイル・デンタル・オフィス	Oficina Dental Good Smile	4-7-15 Chiharadainishi	75-3533
長谷川歯科医院	Clínica Dental Hasegawa	1-2-10 Chiharadainami	75-0872
かたい歯科医院	Clínica Dental Katai	9-6-1 Chiharadaihigashi	52-2418



市原市内の医療機関

Centros Médicos en la Ciudad de Ichihara

松原歯科医院	Clínica Dental Matsubara	1954-98 Uruido	74-7557
長野歯科医院	Clínica Dental Nagano	5-5-4 Chiharadainami	52-4180
ユニモSK歯科クリニック	Clínica Dental Unimo SK	2º Piso.,3-4 Chiharadainishi	75-4182
山本歯科医院	Clínica Dental Yamamoto	675-4 Semata	52-1858
あおぞら歯科	Clínica Dental Aozora	6-1-11 Chiharadainami	52-6480
川嶋歯科医院	Clínica Dental Kawashima	2-1-8 chiharadainishi	75-8818
よこた歯科・矯正歯科クリニック	Clínica Dental Yokota, Ortodoncia	3-21 Chiharadainami	37-3037

三和地区 Área de Sanwa			
あずさ歯科医院	Clínica Dental Azusa	1-391 Kofudai	36-8411
ふち歯科クリニック	Clínica Dental Fuchi	2-256 Kofudai	36-2400
加賀美歯科医院	Clínica Dental Kagami	1737-5 Amaariki	36-0109
松井歯科医院	Clínica Dental Matsui	599-2 Yamada	36-8207
梅木歯科	Clínica Dental Umeki	2-147 Kofudai	36-4377
ユタカ歯科	Clínica Dental Yutaka	1-5 Kofudai	36-4618
むらかみ歯科	Clínica Dental Murakami	3-619 Kofudai	63-6643
田中歯科	Tanaka Dental Clinic	1793-1 Amaariki	36-7775

南総地区 Área de Nanso			
小宮歯科医院	Clínica Dental Komiya	928-10 Ushiku	92-3838
皆吉デンタルクリニック	Clínica Dental Minayoshi	950-3 Minayoshi	92-5292
三橋歯科医院	Clínica Dental Mitsuhashi	550-5 Ushiku	92-1305
永野歯科医院	Clínica Dental Nagano	813 Umatate	95-1640
つるまい歯科医院	Clínica Dental Tsurumai	701-1 Tsurumai	88-4182
馬立歯科医院	Clínica Dental Umatate	1202-1 Umatate	95-0889
おかもと歯科クリニック	Clínica Dental Okamoto	273-1 Tabi	37-3440

加茂地区 Área de Kamo			
田川歯科クリニック	Clínica Dental Tagawa	965-1 Yourou	98-0089



地震・洪水

○地震に備えて

①災害に備えて次のものを用意しておきましょう。

懐中電灯、ローソク、下着、飲料水（1人1日あたり3リットルを3日分以上）、食料（3日分以上）、常備薬、食器、電池、ライター、ナイフ、ティッシュ、タオル、ビニール袋、携帯ラジオ

②積極的に防災訓練に参加しましょう。

○地震の時の心得

- ①まず身の安全を図る。
- ②火の元の確認をする。
- ③戸を開けて出口を確保。
- ④火が出たらすぐに消火。
- ⑤あわてて外に飛び出さない。
- ⑥狭い路地やブロック塀に近づかない。
- ⑦山崩れ、がけ崩れに注意。
- ⑧避難は徒歩で。
- ⑨協力しあって避難する。
- ⑩正しい情報を聞く。

○洪水時の心得

- ①台風シーズンは、気象情報などに注意しましょう。
- ②市からの避難の呼びかけに注意しましょう。
- ③洪水の時は、市職員や町内会などの指示のもと速やかな避難をしましょう。

○避難所での注意事項

- ①だれもが不安な気持ちでいっぱいです。お互いをいたわる心を忘れずに行動しましょう。
- ②市職員や町内会の役員などの指示に従いましょう。
- ③デマに惑わされず、正しい情報を聞きましょう。
- ④衛生や健康管理に注意しましょう。

Terremotos e Inundaciones

Preparaciones ante un posible terremoto

- ① Por favor prepare los siguientes objetos para en caso de que se produzca un desastre natural:
Linterna, velas, ropa interior, agua para beber (3 litros por persona para 3 días o tiempo superior), alimentos (para 3 días o tiempo superior), un botiquín sanitario, utensilios para comer, pilas, encendedor, cuchillo, pañuelos de papel, toallas, bolsas de plástico y radio portátil.
- ② Por favor participe activamente en los entrenamientos para la prevención de desastres.

Qué hacer si se produce un terremoto

- ① Antes de nada, tome las debidas precauciones para su propia seguridad.
- ② Compruebe que todas las fuentes de calor están apagadas.
- ③ Abra las puertas para poder escapar.
- ④ Si se produce un incendio, intente apagarlo.
- ⑤ No corra inmediatamente al exterior.
- ⑥ No se acerque a pasos estrechos y cerca de paredes de cemento.
- ⑦ Tenga cuidado con los desprendimientos de rocas y de tierra.
- ⑧ Vaya al centro de evacuación (refugio) a pie.
- ⑨ Coopere con los demás cuando evacue la zona del desastre.
- ⑩ Escuche la información oficial.

Preparaciones ante una posible inundación

- ① Durante la temporada de tifones, escuche con atención los informes meteorológicos, etc.
- ② Escuche con atención los avisos sobre evacuaciones del municipio.
- ③ Durante una inundación, evacue con rapidez, siguiendo las instrucciones del personal del ayuntamiento y de las asociaciones de vecinos.

Directrices a tener en cuenta en los centros de evacuación

- ① Recuerde que todo el mundo está preocupado y afectado. Sea amable con los demás.
- ② Siga las instrucciones de los oficiales del municipio y de las asociaciones de vecinos.
- ③ Escuche la información oficial y no crea los rumores.
- ④ Cuide la higiene y la salud.



○避難場所

市内の小・中学校などが避難場所となっています。万一のときあわてないため、家族みんなで避難場所を確認しておきましょう。

○指定緊急避難場所

- ・危険を感じたときにまず逃げる場所です。
- ・災害の種類によっては、避難に適さない避難場所があります。
- ・市内の小・中学校などが避難場所になっていますので、万一のときに慌てないため、家族みんなで避難場所を確認しておきましょう。

○弾道ミサイル落下時の行動について

弾道ミサイルは、発射からわずか10分もしないうちに到達する可能性もあります。ミサイルが日本に落下する可能性がある場合は、国からの緊急情報を瞬時に伝える「Jアラート」を活用して、防災行政無線で特別なサイレン音とともにメッセージを流すほか、緊急速報メール等により緊急情報をお知らせします。

- ① 速やかな避難行動
- ② 正確かつ迅速な情報収集

国民保護ポータルサイト

http://www.kokuminhogo.go.jp/shiryou/hogo_manual.html

○プッシュ型情報発信アプリ「Safety tips」

地震、津波、その他気象特別警報を自動で知らせてくれ、気象情報の詳細やとるべき行動を確認することができます。

日本語、英語、中国語(繁体)、中国語(簡体)、韓国語に対応しています。



Website

Centros de evacuación

Las escuelas de educación primaria y secundaria de la ciudad han sido designadas como centros de evacuación. Para evitar cualquier confusión en caso de terremoto o de una emergencia, compruebe de antemano que todos los miembros de su familia saben dónde están ubicados los centros de evacuación.

Sitio designado para evacuación de emergencia

- Es el lugar para escapar cuando siente peligro.
- Dependiendo del tipo de desastre, algunos sitios de evacuación no son adecuados para la evacuación
- Las escuelas primarias y secundarias municipales de la ciudad son los sitios de evacuación. Para evitar confusiones cuando ocurra el incidente, asegúrese de que todos los miembros de su familia sepan con anticipación dónde se encuentra su sitio de evacuación.

Acción a tomar cuando caiga misiles balísticos

El misil balístico podría llegar a Japón en menos de diez minutos después del lanzamiento. En caso de que haya la posibilidad de que el misil caiga en Japón, la información de emergencia se enviará instantáneamente a través del sistema satelital J-ALERT. Se escuchará un sonido especial de sirena y mensajes a través del sistema inalámbrico de prevención de desastres, y se enviará información de emergencia por correo electrónico sobre la alerta de emergencia, etc.

1. Comportamiento de evacuación rápida
2. Recolección precisa e inmediata de información oficial

Sitio del portal de protección civil

http://www.kokuminhogo.go.jp/shiryou/hogo_manual.html

Aplicación de envío de información de tipo push "Safety tips"

Le notifica automáticamente sobre terremotos, tsunamis y otras advertencias meteorológicas especiales, para que pueda verificar los detalles de la información meteorológica y las acciones a tomar. Disponible en japonés, inglés, chino (tradicional), chino (simplificado) y coreano.



Facebook



Twitter



困った時の相談窓口

○外国人の相談窓口

市政や日常の困りごとの相談に応じています。

【英語・日本語】

相談日時：毎週火・金曜日
午前9時30分～正午と
午後1時～3時30分

相談場所：人権・国際課
市役所第2庁舎2階

電話：23-9866

【ポルトガル語】

相談日時：第2・4木曜日
午前9時～正午
相談場所：サンプラザ市原 2階
五井支所内

電話：24-3934

【スペイン語】

相談日時：第1・3金曜日
午後1時～4時
相談場所：サンプラザ市原 2階
五井支所内

電話：24-3934

○千葉県外国人相談

相談内容：日常生活、法律、観光、国際交流等

相談日時：祝日を除く月～金曜日
午前9時～正午と午後1時～4時

対応言語：英語、日本語、中国語、スペイン語、タガログ語、ベトナム語、韓国語、ネパール語、タイ語、ポルトガル語、インドネシア語、ロシア語、ヒンディー語

相談方法：電話か来所

相談場所：千葉市美浜区中瀬2-6 WBG
マリブイースト14F

電話：043-297-2966

Dónde Acudir ante Cualquier Problema

Asesoría para Residentes Extranjeros

Se asesora sobre la administración municipal o problemas personales.

Inglés y japonés

Horario: Todos los martes y viernes
de 9:30 a 12:00 y de 13:00 a 15:30

Dirección: Departamento de Derechos Humanos y
Asuntos Internacionales (Jinken Kokusai-ka)
(Ayuntamiento, 10 piso)

Edificio N° 2 del Ayuntamiento, 2º Piso

Tel.: 23-9866

Portugués

Horario: Segundo y cuarto jueves del mes de 9:00 a
12:00

Dirección: Goi Branch Office (2F. Sun Plaza Ichihara)

Tel.: 24-3934

Español

Horario: Primer y tercer viernes del mes de 13:00 a
16:00

Dirección: Goi Branch Office (2º Piso., Sun Plaza
Ichihara)

Tel.: 24-3934

Servicio de asesoramiento para residentes extranjeros de la prefectura de Chiba

Temas: vida cotidiana, derecho, turismo, intercambio
internacional, etc.

Horarios: Lunes a viernes excepto feriados
De 9:00 a 12:00 y 13:00 a 16:00

Idiomas: Inglés, japonés, chino, español, tagalo,
vietnamita, coreano, nepalés, tailandés,
portugués, indonesio, ruso, hindi

Modo de consultas: Teléfono o visita a la oficina
Dirección: Nakase 2-6, Mihamaku, Chiba-shi, WBG
Marive East, 14º Piso

Tel.: 043-297-2966



○外国人総合相談支援センター（東京）

相談内容：在留資格、日常生活等

相談日・対応言語：

【中国語、英語、ポルトガル語】

月～金曜日

【ベンガル語】火・木・金曜日

【インドネシア語】火曜日

【ベトナム語】木曜日

【ルーマニア語】金曜日

相談時間：午前9時～午後4時（年末年始、祝祭日、毎月第2・4水曜日を除く）

相談方法：電話か来所

電話：03-5155-4039、03-3202-5535

○ Centro de consultas para residentes extranjeros (Tokyo)

Temas: Estatus de residencia, vida cotidiana, etc.

Días e idiomas de consultas:

[Chino, inglés, portugués]

Lunes a viernes

[Bengalí] martes, jueves, viernes

[Indonesio] martes

[Vietnamita] jueves

[Rumano] viernes

Horarios: De 9:00 a 16:00 (excepto los feriados de fin de año y año nuevo, feriados, el segundo y cuarto miércoles de cada mes)

Modo de consultas: Teléfono o visita a la oficina

Tel.: 03-5155-4039, 03-3202-5535



市役所と支所

○市原市役所

所在地：国分寺台中央1-1-1

電話：22-1111(代)

業務時間：午前8時30分～午後5時15分

閉庁日：土・日曜日、祝日、年末年始(12月29日～1月3日)

毎月、第1・3日曜は市役所市民課窓口が開設しています。ただし、一部の業務に限ります。

業務時間：午前8時30分～午後5時

業務内容：①住民票の交付②印鑑登録・印鑑登録証明書の交付

※特別永住者証明書の有効期間更新・再交付などは、日曜日には手続きできません。

日曜日に手続きできる業務・できない業務については、市役所市民課にお問い合わせください。

⇒ 市民課（電話：23-9803）

Ayuntamiento y Oficinas Municipales

Ayuntamiento de Ichihara

(Ichihara Shiyakusho)

Dirección: 1-1-1 Kokubunjidaichuo

Tel.: 22-1111 (centralita principal)

Horario del Ayuntamiento y de las Oficinas Municipales: 8:30-17:15

Cerrado: Sábados, domingos, días festivos y vacaciones de finales y principios de año (29/12-03/01).

Aviso: El mostrador del Departamento del Ciudadano (Shimin-ka) del Ayuntamiento está abierto el 1^{er} y 3^{er} domingo de cada mes. Sin embargo, le informamos que los servicios disponibles esos días están limitados.

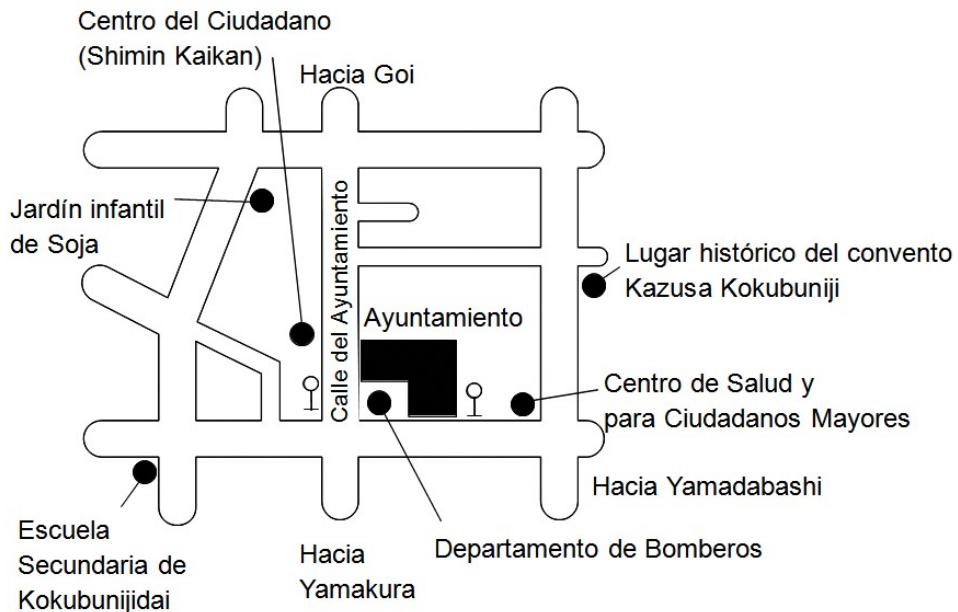
Horario: 8:30-17:00

Servicios: (1) Emisión del Certificado de Residencia; (2) Registro de sellos personales (inkan toroku) y emisión de certificados de sellos registrados.

Aviso: Algunos servicios no están disponibles los domingos, como por ejemplo la renovación y re-emisión del Certificado de Residente Permanente Especial. Para obtener más información sobre los servicios que hay disponibles los domingos, por favor pregunte en el Departamento del Ciudadano (Shimin-ka) del Ayuntamiento.

⇒ Departamento del Ciudadano (Shimin-ka)

Tel.: 23-9803



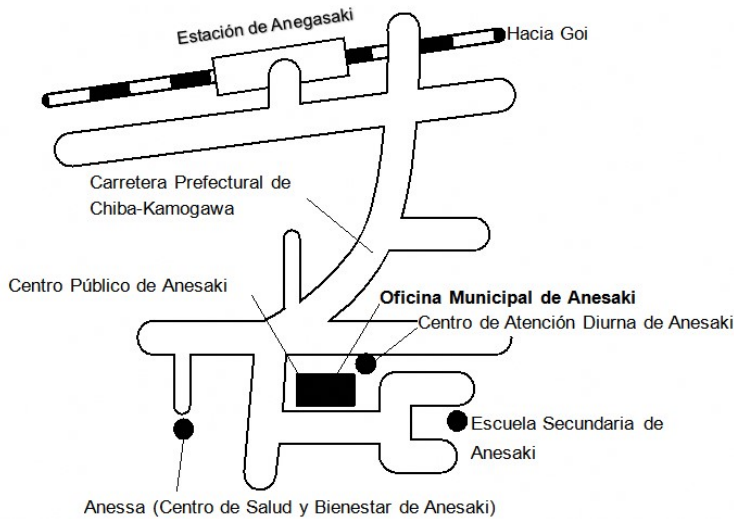


○市役所と支所のできること

住所の変更届出、住民票の交付、印鑑登録などは市役所市民課と各支所でも可能です。国民健康保険の加入・そう失は市役所国民健康保険課と各支所でも可能です。国民年金の加入・そう失は市役所国民年金室と各支所でも可能です。

Qué tipo de trámites puede hacer en el Ayuntamiento y en las Oficinas Municipales

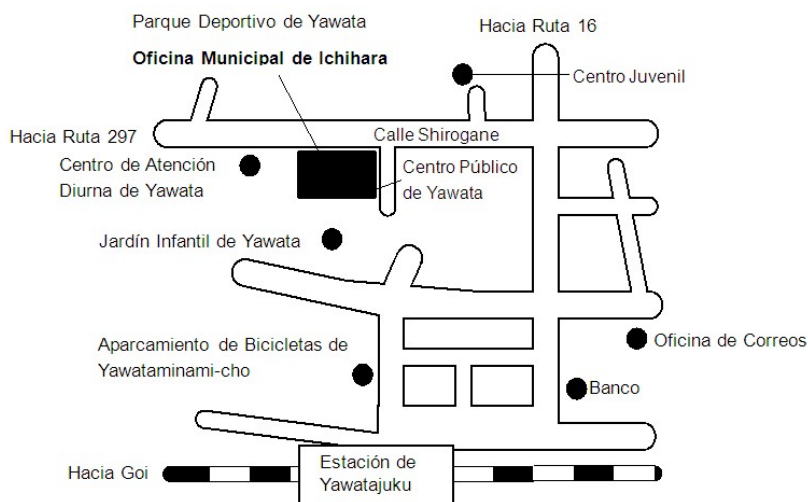
Usted puede registrar un cambio de domicilio, recibir un Certificado de Residencia, y registrar un sello personal (Inkan Toroku) en el Departamento del Ciudadano (Shimin-ka) del Ayuntamiento y en las Oficinas Municipales. Para darse de alta o de baja en el Plan del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken), vaya al Departamento del Seguro Nacional de Salud del Ayuntamiento o a una Oficina Municipal. Para darse de alta o de baja en el Plan de Pensiones Nacionales (Kokumin Nenkin), vaya a la Oficina de Pensiones Nacionales (Kokumin Nenkin-shitsu) del Ayuntamiento o a una Oficina Municipal.



Oficina Municipal de Anesaki (Anesaki Shisho)

Dirección: 2150-1 Anesaki

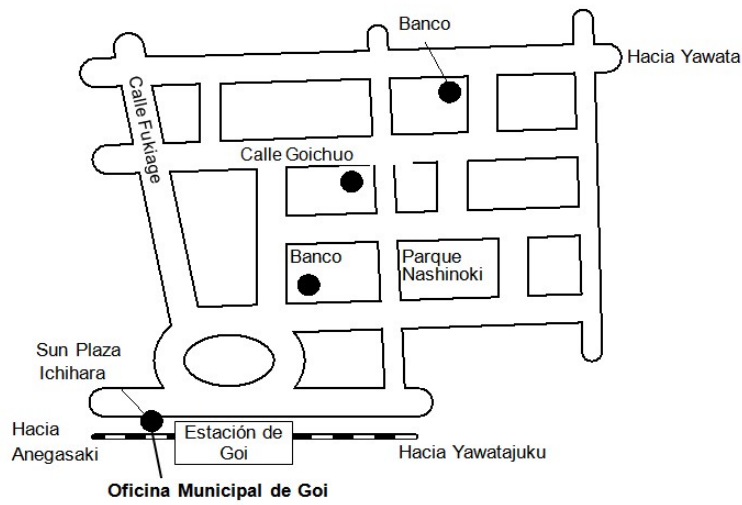
Tel.: 61-0042



Oficina Municipal de Ichihara (Ichihara Shisho)

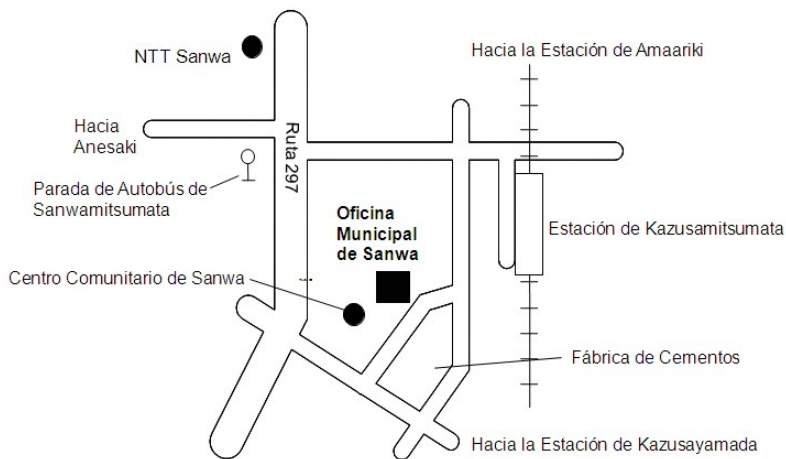
Dirección: 1050-3 Yawata

Tel.: 41-0141



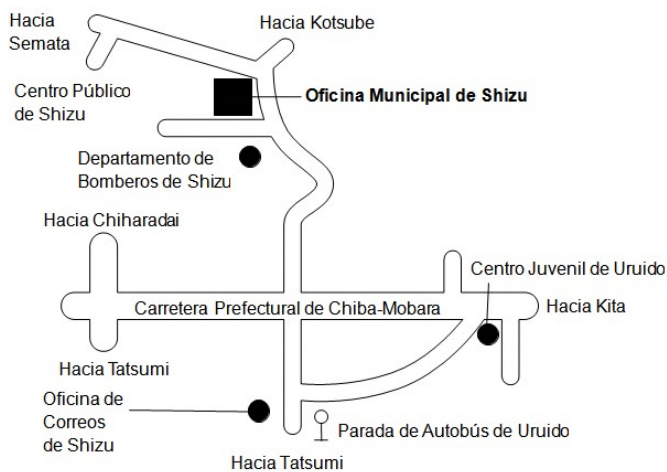
**Oficina Municipal de Goi
(Goi Shisho)**

Dirección: 2º Piso, Sun Plaza
Ichihara 1-1-25 Goichuonishi
Tel.: 21-2156



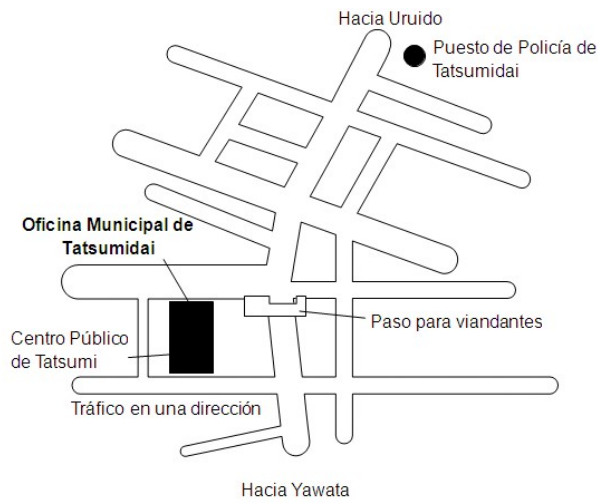
**Oficina Municipal de Sanwa
(Sanwa Shisho)**

Dirección: 232-1 Amaariki
Tel.: 36-1111



**Oficina Municipal de Shizu
(Shizu Shisho)**

Dirección: 90-1 Shimono
Tel.: 74-0002

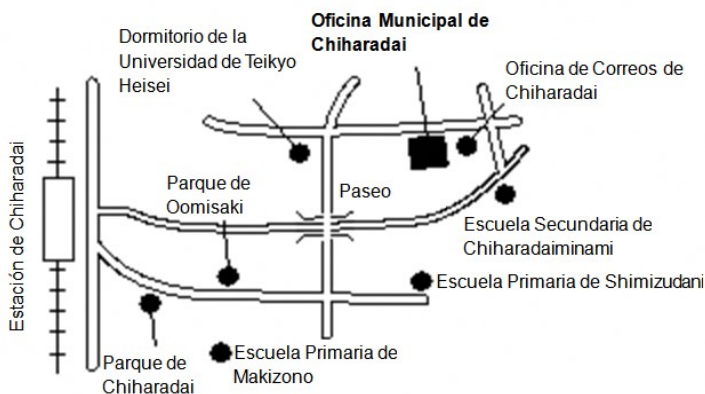


**Oficina Municipal de
Tatsumidai (Tatsumidai
Shisho)**

Dirección: 3-14-1

Tatsumidainishi

Tel.: 74-2211

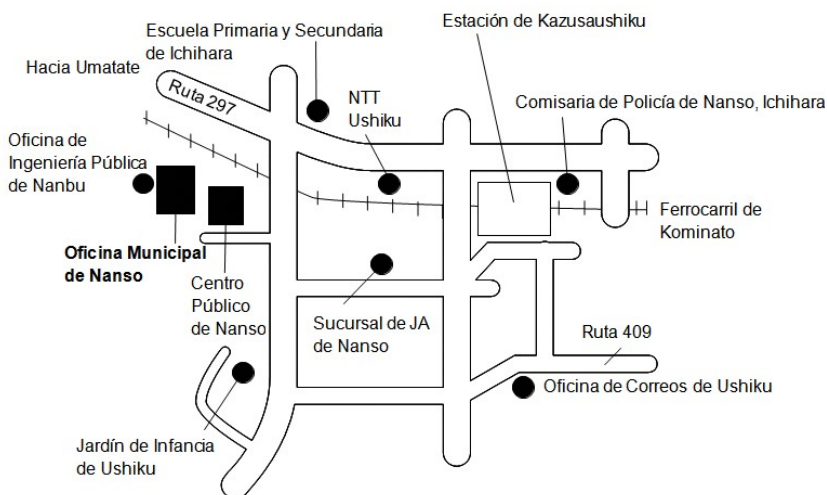


**Oficina Municipal de
Chiharadai (Chiharadai
Shisho)**

Dirección: 6-1-3

Chiharadainami

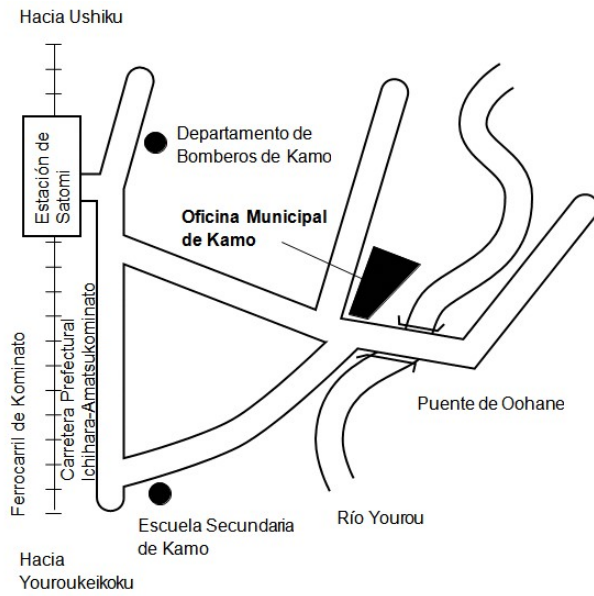
Tel.: 50-2311



**Oficina Municipal de Nanso
(Nanso Shisho)**

Dirección: 500 Ushiku

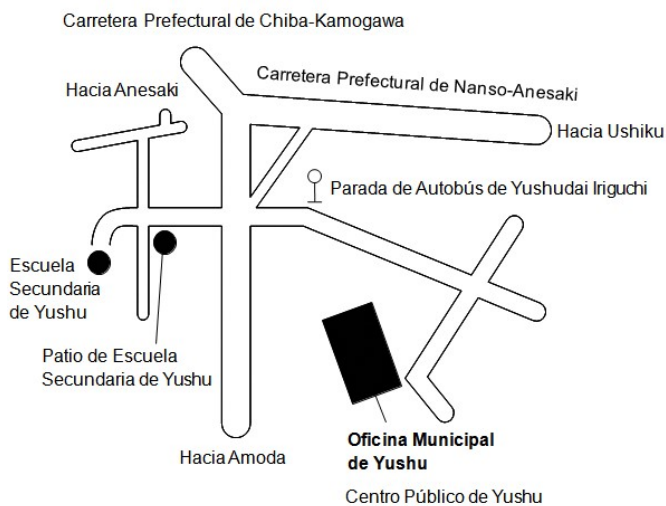
Tel.: 92-1111



**Oficina Municipal de Kamo
(Kamo Shisho)**

Dirección: 583-3 Hirano

Tel.: 96-0101



**Oficina Municipal de Yushu
(Yushu Shisho)**

Dirección: 1-3-2 Yushudainishi

Tel.: 66-0070



在留管理制度

平成 24 年 7 月 9 日から、新しい在留管理制度がスタートし、外国人登録制度は廃止されました。一定の在留資格を有する外国人住民の方は、日本人と同じように住民票が作成されます。詳しいことについては、下記のホームページに掲載されていますので参考にしてください。

- ・ 出入国在留管理庁（在留制度関連）
http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/
- ・ 総務省（外国人住民票関連）
http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

○外国人の方の住民票

一般に、各種の手続きや契約などを行う場合、住民基本台帳の記録内容を証明する書類を必要とすることがあります。このような、住民基本台帳に記録されている内容を証明する書類として、外国人の方の住民票があります。この証明書を請求できる方は、本人または本人と同一世帯の家族の方だけとなり、これ以外の方は本人からの委任状が必要となります。

○在留カードまたは特別永住者証明書の返納

日本国籍を取得したとき、または死亡したときは、その日から14日以内に在留カードまたは特別永住者証明書を返納しなければなりません。
⇒ 出入国在留管理局

Sistema de Gestión de Residencia

El 9 de julio de 2012 se introdujo un nuevo sistema de gestión de residencia, y se abolió el sistema de registro de extranjería. Los ciudadanos extranjeros que viven en Japón en estado regular de residencia recibirán un Certificado de Residencia (jyumin-hyo), de la misma manera que los ciudadanos japoneses. Para obtener más detalles, por favor consulten los sitios web indicados debajo.

- ・ Oficina de Inmigración (Asuntos relacionados sobre el sistema de residencia)
http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/
- ・ Ministerio de Comunicaciones y Asuntos Internos (sobre los certificados del sistema de residencia para personas extranjeras)
http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

Certificado de Residencia para Personas Extranjeras

En general, para realizar varios trámites y contratos, es necesario presentar documentos que certifiquen la información registrada en el Registro Básico de Residentes.

Para las personas extranjeras, el Certificado de Residencia sirve como documento para la información registrada en el Registro Básico de Residentes.

Solo podrán solicitar este certificado la persona en cuestión o un miembro de la familia que viva en el mismo domicilio. En caso de que pida este documento otra persona, ésta necesitará un poder notarial.

Devolución de la Tarjeta de Residencia o del Certificado de Residente Permanente Especial

Cuando se obtiene la ciudadanía japonesa o en caso de fallecimiento, se debe devolver la Tarjeta de Residencia o el Certificado de Residente Permanente Especial en un periodo máximo de 14 días.

⇒ Oficina de Inmigración



○住所変更

住所を移したら市民課または支所へ届出をしてください。届出ができるのは、本人または本人と同一世帯の家族の方のみです。(その他の方が届出する場合には委任状と窓口に来られる方の本人確認のできる書類が必要です。)変更した方の在留カードまたは特別永住者証明書(「みなし在留カード」「みなし特別永住者証明書」)が必要となります。

① 転入届 (他の市町村や国外から異動してきたとき)

- ・ 転入した方の在留カードまたは特別永住者証明書
 - ・ 転出証明書 (前住所の市町村が発行)
 - ・ 旅券 (国外からの転入の場合)
 - ・ 住基カード (所持している人)
 - ・ 通知カード (所持している人)
 - ・ 個人番号カード (所持している人)
- を持参し 14 日以内に届け出てください。

② 転出届 (他の市町村や国外へ異動するとき)

- ・ 本人確認のできる書類
 - ・ 印鑑登録証 (カード) (登録している人)
 - ・ 国民健康被保険者証 (国民健康保険の加入者)
- を持参し、転出する前に届け出てください。

③ 転居届、変更届 (市原市内で住所が変わった、世帯主を変えた、世帯を分けたり、合併したとき)

- ・ 転居、変更した方の在留カードまたは特別永住者証明書
 - ・ 国民健康被保険者証 (国民健康保険の加入者)
 - ・ 住基カード (所持している人)
 - ・ 通知カード (所持している人)
 - ・ 個人番号カード (所持している人)
- を持参し、14 日以内に届け出てください。

Cambio de Domicilio

Si usted cambia de domicilio, por favor notifíquelo al Departamento del Ciudadano o a las Oficinas Municipales. Le informamos que solo puede hacer esta notificación el residente o un miembro de su familia que viva en la misma dirección. (Si otra persona desea realizar esta notificación, ésta necesitará un poder notarial o un documento que certifique la identificación de la persona que va a realizar el trámite.)

Se necesita la Tarjeta de Residencia o el Certificado de Residente Permanente Especial de la persona en cuestión. ("Tarjeta de Residencia Provisional" o "Certificado de Residente Permanente Especial Provisional")

① Notificación de mudanza a este municipio (cuando se mude desde otra ciudad, municipio, o desde el extranjero)

- ・ Tarjeta de Residencia o Certificado de Residente Permanente Especial de la persona que se ha mudado.
- ・ Certificado de que se ha mudado (emitido por la ciudad o municipio anterior, desde el que se ha mudado).
- ・ Pasaporte (cuando se mude desde el extranjero)
- ・ Tarjeta de Registro Residencial (quien la posea)
- ・ Tarjeta de Notificación (quien la posea)
- ・ Tarjeta de Número Individual (quien la posea)

Por favor traiga los elementos descritos antes de transcurridos 14 días desde la mudanza.

② Notificación de mudanza a otra ciudad, municipio o a otro país (salida)

- ・ Documento que certifique la identidad de la persona.
- ・ Tarjeta de Registro del Sello Personal (personas que tengan registrado un sello personal japonés)
- ・ Tarjeta del Seguro Nacional de Salud (personas que estén dadas de alta en el programa del Seguro Nacional de Salud).

Por favor traigan los elementos indicados arriba y realice la notificación antes de salir del municipio.

③ Notificación del Cambio de Dirección u otro cambio (cuando la dirección se ha cambiado dentro de la misma ciudad de Ichihara, cambio del cabeza de familia, el hogar se ha dividido o unificado).

- ・ Tarjeta de Residencia o Certificado de Residente



※注意！

国外から転入されたときや世帯主との関係に変更があったときなどには、世帯主との続柄を証明する公的な文書の原本（確認後、返却可能）及び日本語訳が必要になる場合があります。

○住所変更以外の届出・申請

次の手続きについて、特別永住者の方は市民課で行ってください。特別永住者以外の方は、地方出入国在留管理官署で行ってください。なお、手続きができるのは、本人または同居の親族です。

①氏名、生年月日、性別、国籍・地域の変更（結婚して姓や国籍・地域が変わった場合など）

- ・特別永住者証明書またはみなし特別永住者証明書
 - ・変更が生じたことを証する資料とその日本語訳文
 - ・旅券（所持している方）
 - ・写真1枚（タテ4cm×ヨコ3cm、16歳未満は不要）
- を持参し、14日以内に届け出てください。

②特別永住者証明書またはみなし特別永住者証明書の有効期間更新

- ・特別永住者証明書またはみなし特別永住者

Permanente Especial de la persona en cuestión.
・ Tarjeta del Seguro Nacional de Salud (personas que estén dadas de alta en el Seguro Nacional de Salud).
・ Tarjeta de Registro Residencial (quien la posea)
・ Tarjeta de Notificación (quien la posea)
・ Tarjeta de Número Individual (quien la posea)
Por favor traigan los elementos indicados arriba y realice la notificación antes de transcurridos 14 días.

*¡Aviso!

En caso de que se mude desde el extranjero o que haya un cambio en relación con el cabeza de familia puede ser necesario que presente el texto original oficial que certifique la relación que tiene con el cabeza de familia (después de comprobarlo es posible su devolución) y su traducción al idioma japonés.

Notificaciones/Otras Solicitudes aparte del cambio de domicilio

Para los siguientes trámites, los Residentes Permanentes Especiales deberán ir al Departamento del Ciudadano (Shimin-ka). Si no es un residente permanente especial, vaya a la Oficina Regional de Inmigración. Estos trámites solo los puede realizar la persona concernida o un familiar que viva en el mismo domicilio.

① Cambio de nombre y apellido, fecha de nacimiento, género, nacionalidad/región (si el apellido, la nacionalidad o la región se ha cambiado debido a que se ha casado, etc.)

- ・ Certificado de Residente Permanente Especial o su equivalente.
 - ・ Documentos que prueben la razón de ese cambio y una traducción al idioma japonés de esos documentos.
 - ・ Pasaporte (personas que posean uno).
 - ・ Fotografía (1) (Altura 4 cm x Anchura 3 cm; no es necesaria para personas menores de 16 años).
- Por favor traiga los elementos descritos arriba y realice la notificación antes de transcurridos 14 días.

② Renovación del Certificado de Residente Permanente Especial o su equivalente

- ・ Certificado de Residente Permanente Especial o



証明書

- ・ 旅券（所持している方）
- ・ 写真1枚（タテ4cm×ヨコ3cm）
を持参し、有効期限が満了する前に申請してください。

③ 特別永住者証明書またはみなし特別永住者証明書の再交付

- 「紛失、盗難または滅失等をした場合」は、
- ・ 証明資料（警察署で発行される遺失物届受理証明書、盗難届受理証明書、消防署で発行されるり災証明書等）
 - ・ 旅券（所持している方）
 - ・ 写真1枚（タテ4cm×ヨコ3cm、16歳未満は不要）
を持参し、14日以内に申請してください。
- 「著しい汚損または毀損が生じた場合」は、
- ・ 特別永住者証明書またはみなし特別永住者証明書
 - ・ 旅券（所持している方）
 - ・ 写真1枚（タテ4cm×ヨコ3cm、16歳未満は不要）
- を持参し、速やかに申請してください。

su equivalente.

- ・ Pasaporte (personas que posean uno).
- ・ Fotografía (1) (Altura 4 cm x Anchura 3 cm)

Por favor traiga los elementos descritos arriba y solicite la renovación antes de que expire el periodo de validez.

③ Nueva emisión del Certificado de Residente Permanente Especial o su equivalente

[En caso de pérdida, robo o destrucción]

- ・ Documentación de certificación (Certificado de Aceptación de la Notificación de Artículo Perdido o Certificado de Aceptación de Notificación de Artículo Robado expedido por la comisaría de Policía, Certificado de Desastre expedido por el Departamento de Bomberos, etc.).
- ・ Pasaporte (personas que posean uno).
- ・ Fotografía (1) (Altura 4 cm x Anchura 3 cm; no es necesaria para personas menores de 16 años)
Por favor traiga los elementos descritos arriba y realice la solicitud antes de transcurridos 14 días.

[En caso de gran deterioro o desfiguración]

- ・ Certificado de Residente Permanente Especial o su equivalente.
- ・ Pasaporte (personas que posean uno).
- ・ Fotografía (1) (Altura 4 cm x Anchura 3 cm; no es necesaria para personas menores de 16 años)

Por favor traiga los elementos descritos arriba y realice la solicitud lo antes posible.



入国管理

東京出入国在留管理局では、在留資格の取得・変更、在留期間の更新、資格外活動及び永住、再入国許可などの在留手続きに関する事務を行っています。

・東京出入国在留管理局

所在地：東京都港区港南5-5-30

電話：03-5796-7111

・千葉出張所

所在地：千葉市中央区千葉港2-1

千葉中央コミュニティセンター内

電話：043-242-6597

○再入国許可

一時的に本国またはその他の国に出国した後、許可されている在留期間内に、再び日本に入国する場合には、出国する前に再入国の許可を受けていれば、海外で日本の在外公館に出頭して改めて査証を取得する必要はありません。平成24年7月9日以降に許可される再入国許可は、有効期間の上限が「3年」から「5年」に変更されました。

○みなし再入国許可

有効なパスポート及び在留カード（在留カードとみなされる外国人登録証明書）を持つ外国人の方が、出国する際、出国後1年以内に日本での活動を継続するために再入国する場合は、原則として再入国許可を受ける必要はありません。ただし、出国する際に必ず在留カード等を提示するとともに、再入国出国用EDカードの、みなし再入国許可による出国の意図表明欄に☑（チェック）をする必要があります。在留期限が出国後1年未満に到来する場合は、その在留期限までに再入国してください。

○日本国籍の取得(帰化等)

日本国籍の取得(帰化等)を希望される方は千葉地方法務局戸籍課に問い合わせてください。

電話：043-302-1317

Control de Inmigración

La Oficina Regional de Inmigración de Tokio realiza trámites relacionados con la residencia, tales como la obtención o cambio del estado del visado, la renovación del periodo de estadía, la autorización de actividades no calificadas, la residencia permanente, y los permisos de reingreso al país.

• Oficina Regional de Inmigración de Tokio

Dirección: 5-5-30 Konan, Minato-ku, Tokio

Tel.: 03-5796-7111

• Sucursal de Chiba

Dirección: Chiba Chuo Community Center, 2-1 Chiba Minato, Chuo-ku, Chiba-shi

Tel.: 043-242-6597

Permisos de Reentrada al País

Si va a salir de Japón temporalmente y piensa volver antes de que expire la validez de su visado, deberá obtener un permiso de reentrada antes de salir del país. Al hacerlo, usted no necesitará ir a una embajada japonesa o consulado en el exterior para obtener un nuevo visado.

Desde del 9 de julio de 2012, se incrementó el periodo de validez de los permisos de reentrada pasando de 3 años como máximo a 5 años.

Permisos de Reentrada Especiales

Si usted posee un pasaporte válido y una Tarjeta de Residencia (o un Certificado de Registro de Extranjero considerado como Tarjeta de Residencia) y vuelve a Japón con la intención de reanudar su vida en Japón antes de un año de haber salido de Japón, como regla general no necesita solicitar un permiso de reentrada. Sin embargo, deberá mostrar sin falta su Tarjeta de Residencia cuando salga de Japón, además deberá marcar en la columna de declaración de intención de salida por medio del sistema especial de permisos de reingreso, en el formulario ED de Reingreso / Salida.

Si su periodo de residencia expira en un periodo inferior a un año desde su salida de Japón, por favor vuelva a Japón antes de esa fecha de expiración.

Obtención de la nacionalidad japonesa (naturalización)

Las personas que deseen adquirir la nacionalidad japonesa (naturalización) deberán ponerse en contacto con la Sección del Registro Civil (Koseki-ka) de la Oficina Regional de Asuntos Legales de Chiba.

Tel.: 043-302-1317



マイナンバー制度

マイナンバーは、行政を効率化し、国民の利便性を高め、公平・公正な社会を実現する社会基盤です。住民票のある外国人（中期在留者、特別永住者等）にもマイナンバーは通知されます。

○マイナンバー（個人番号）について
日本国内の住民票を有する全ての人に、ひとり1つの番号であるマイナンバー（12桁の番号）が発行されます。マイナンバーは一生使うもので、漏えいや不正使用の恐れがある場合を除き、一生を通じて変更されることはありません。

○（マイナンバー）通知カードについて

（マイナンバー）通知カードは、住民票を有する全ての住民に対し、簡易書留により郵送されます。紙製でマイナンバーの他、住所、氏名、生年月日、性別等が記載されています。行政機関の窓口等でマイナンバー（個人番号）を求められた際に利用可能です。ただし本人確認を行うために在留カード・運転免許証等の身分証明書の提示が必要となります。

Sistema de Número de Seguro Social e Impuestos (Número Individual)

El Número de Seguro Social e Impuestos es parte de la infraestructura social para hacer realidad una sociedad más justa e imparcial, mejorando la eficiencia administrativa y aumentando la comodidad de la ciudadanía.

Los extranjeros que cuenten con certificado de residencia (residencia a mediano plazo, permanente, etc.) también recibirán este número.

Número individual (“My Number”)

Se emite el número individual (número de 12 dígitos) a todas las personas que posean el certificado de residencia en Japón.

El número individual es para uso de por vida y no será modificado a lo largo de la vida, a menos que exista el riesgo de filtración de información o uso no autorizado.

Sobre la tarjeta de notificación (número individual)

La tarjeta de notificación (número individual) será enviada por correo certificado simple a todos los residentes que posean certificado de residencia. Es una tarjeta de papel en la que además del Número de Seguro Social e Impuestos constará el domicilio, nombre, fecha de nacimiento, género, etc.

Se puede usar cuando se le pida el Número de Seguro Social e Impuestos (Número Individual) en las ventanillas de los organismos administrativos y similares. Sin embargo, para comprobar su identidad es necesario presentar una identificación como su tarjeta de residencia, licencia de conducir, etc.



○マイナンバーカード（個人番号カード）について

マイナンバーカードは、プラスチック製の顔写真付 IC カードで、マイナンバーの提示や身分証明書としても利用できるほか、電子証明書も搭載可能です。

既にお持ちの住基カードは有効期限まで利用できますが、個人番号カードとの重複所持はできません。（住基カードの発行は平成 27 年末で終了しました。）

また、マイナンバーカードを取得しても、在留カード、特別永住者証明書等は引き続き持つ必要があります。

○マイナンバーカードの申請（希望者のみ）

希望者は、マイナンバーカード（個人番号カード）が申請できます。

申請方法は、主に 3 通りがあります。

- ① 通知カードに同封された申請書に、必要事項を記入し、写真を貼付して、同封の封筒で郵送する方法（市民課・支所でお預かりもできます。）
- ② スマートフォンやパソコンから申請する方法
- ③ 街なかにある自動証明写真機で申請する方法があります。

○マイナンバーカードの受け取り

マイナンバーカードを受け取るには、申請後、御自宅に、個人番号カードの交付準備ができたことを知らせる通知が届きます。

市民課の窓口以下に以下の書類をお持ちのうえ、本人が受け取りに来てください（代理人不可）。

初回の交付は無料です。不明な点は市民課（Tel.0436-23-9803）までお問合せください。

- ① （マイナンバー）通知カード
- ② 交付通知書及び交付案内書（申請後届きます）
- ③ 本人確認書類（運転証やパスポート、在留カードなど）
- ④ 住民基本台帳カード（所持者のみ）

Sobre la tarjeta de Número Individual (Tarjeta de número personal)

La tarjeta de Número Individual es una tarjeta IC de plástico con una foto carnet que se puede usar como identificación personal y para presentar el número individual, además se puede incorporar el certificado digital.

La tarjeta de registro residencial que ya posee puede utilizarse hasta su fecha de vencimiento, pero no se puede tener en conjunto con la tarjeta del Número Individual. (La emisión de tarjetas de registro residencial terminó a fines de 2015).

Ahora bien, aunque obtenga la tarjeta de Número Individual, sigue siendo necesario tener el certificado de residencia permanente especial o la tarjeta de residencia, etc.

Solicitud de la tarjeta de Número Individual (solo quienes lo deseen)

Quien lo desee, puede solicitar la tarjeta de Número Individual (tarjeta de número personal).

Hay tres formas principales para solicitar.

- ① Completar el formulario de solicitud adjunto a la tarjeta de notificación, adjuntar su foto y enviar por correo utilizando el mismo sobre (también se puede presentar en el Departamento del Ciudadano o en las Oficinas Municipales).
- ② Solicitar desde un teléfono inteligente o PC
- ③ Solicitar a través de la cámara de identificación automática en la ciudad.

Recepción de la tarjeta de Número Individual

Para recibir la tarjeta de Número Individual, después de solicitarla, recibirá una notificación en su domicilio que le notificará que su tarjeta de número personal está lista para ser emitida.

El titular debe recoger la tarjeta en el mostrador del Departamento de Ciudadanos, trayendo los siguientes documentos (no se permite representantes);

La primera emisión de la tarjeta es gratuita. Para más información, llame al Departamento de Ciudadanos (Tel.: 0436-23-9803)

- ① Tarjeta de notificación del Número Individual
- ② Notificación de emisión y guía de emisión (recibirá después de la solicitud)
- ③ Documento de identificación (licencia de conducir, pasaporte, tarjeta de residencia, etc.)

Tarjeta de registro de residente básica (si tiene)



○外国人住民のマイナンバーカード（個人番号カード）の有効期間について

外国人住民の有効期限は原則、在留期間満了日（在留カードの期限）となっています。

- ①高度専門職第2号、永住者および特別永住者については、発行日から10回目の誕生日まで有効です。（ただし、15歳未満の方の場合は5回目の誕生日まで有効）
- ②中長期在留者、一時庇護許可者、仮滞在許可者等については、在留資格や在留期間に応じて個人番号カードの有効期間が異なります。
これらの方々の在留期間等が変更になったときは、在留カード等更新後（在留期間内）に市民課・支所の窓口で個人番号カードをお持ちのうえ、「在留期間更新に伴う有効期間変更申請書」を提出してください。有効期間を延長することができます。
- ③在留期間の延長申請後、在留期間の満了日までに決定されない場合には、在留期間の延長申請中である旨を在留カード等で確認することができます。特例在留期間（旧在留期間の満了日から2ヶ月間）の分だけ延長することができます。

Sobre el período de validez de la Tarjeta de Número Individual (tarjeta de número personal) para residentes extranjeros

La fecha de vencimiento para los residentes extranjeros es, en principio, la fecha de vencimiento del período de estadía (fecha de vencimiento de la tarjeta de residencia).

- ① Para profesionales altamente calificados Clase 2, residentes permanentes y residentes permanentes especiales, es válida hasta el décimo cumpleaños posterior a su emisión. (Sin embargo, en el caso de personas menores a 15 años, es válida hasta el quinto cumpleaños)
- ② Para los residentes de mediano a largo plazo, refugiados temporales, autorizados a permanencias temporales, etc., el período de validez de la tarjeta del Número Individual varía según el estatus y el período de permanencia.
Para estas personas, cuando haya un cambio en el período u otro aspecto de su permanencia, tras renovar su tarjeta de residencia y documentos afines (dentro del período de permanencia), llevando su tarjeta del Número Individual, presente en el mostrador del Departamento del Ciudadano (Shimin-ka) una «Solicitud de modificación del período de validez por cambio en el plazo de permanencia». Es posible extender el período de validez.
- ③ En caso de que después de solicitar la extensión del período de permanencia no haya una decisión antes de cumplido dicho período, si es capaz de demostrar mediante la tarjeta de residencia u otro documento que se encuentra tramitando la extensión, es posible ampliar la validez por un período de excepción (2 meses después de cumplido el período de permanencia original).



○マイナンバーカードでできること

マイナンバーカード1枚でできる主なことは

①個人番号を証明する書類として
マイナンバー（個人番号）の提示が必要な様々な場面で、マイナンバー（個人番号）を証明する書類として利用できます。

②本人確認の際の公的な身分証明書として
マイナンバーの提示と本人確認が同時に必要な場面では、これ1枚で済む唯一のカードです。

③コンビニ交付を利用できるカードとして
コンビニなどで住民票、印鑑登録証明書などの公的な証明書を取得できます。

コンビニ交付を利用する場合には、あらかじめ、マイナンバーカードに電子証明書（※）を搭載しておく必要があります。

（※）電子証明書とは、信頼できる第三者（認証局）が間違いなく本人であることを電子的に証明するもので、外部から読み取られるおそれのないマイナンバーカードのICチップ部分に記録することで利用が可能となります。

なお、電子証明書には、署名用の電子証明書

と利用者証明用の電子証明書の2種類あります。コンビニ交付を利用するには、利用者証明用の電子証明書の搭載が必要です。

④各種行政手続きのオンライン申請
マイナポータルへのログインをはじめ、各種の行政手続きのオンライン申請に利用できます。

Comó funciona la tarjeta de Número Individual

Las principales cosas que se pueden hacer con una tarjeta de Número Individual son:

1. Como documento para probar su número personal
Se puede usar como un documento que certifica su número individual (número personal), en varias escenas en las que necesite presentar el número individual.
2. Como documento de identificación oficial
Esta es la única tarjeta que puede utilizar en situaciones que necesite presentar su número individual y verificar su identidad al mismo tiempo.
3. Como una tarjeta para emitir certificados en tiendas de conveniencia.
Puede obtener en las tiendas de conveniencia, los certificados públicos como certificado de residente, certificado de registro del sello, etc.
Para emisiones en las tiendas de conveniencias, es necesario instalar el certificado digital (*) en la tarjeta de Número Individual con anticipación.
(*) El certificado digital es una certificación electrónica que hace un tercero de confianza (autoridad de certificación), de que la persona es definitivamente la persona en cuestión. Se puede usar grabando en la parte del chip IC de la tarjeta, que no tiene riesgo de ser leído desde el exterior.
Además, hay dos tipos de certificados digitales: para la firma y para la certificación del usuario. Para emitir certificados en tiendas de conveniencia, se deben instalar el certificado digital para la certificación del usuario.
4. Solicitud en línea de diversos procedimientos administrativos.
Se puede utilizar para solicitar en línea varios procedimientos administrativos, como también iniciar sesión en "Mynportal"



○マイナンバーの取扱いの注意点

- ・法律に規定があるものを除き、マイナンバーの利用・収集は禁止しています。むやみにマイナンバーを提示しないでください。
- ・他人のマイナンバーを不正に入手したり、正当な理由なく提供したりすると、処罰されることがあります。

○コールセンターのご案内（無料）

英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語対応

- ①マイナンバー制度に関すること
(0120-0178-26)
- ②(マイナンバー)通知カード、個人番号カードに関すること(0120-0178-27)

○マイナンバーに関する情報提供について

インターネットによる外国語での情報提供を行っています。

- ①内閣官房 HP
<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>
- ②地方公共団体情報システム機構 (J-LIS) HP
<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

Precauciones en el uso del Número de Seguro Social e Impuestos

- ・Excepto para lo estipulado en la ley, está prohibido usar o recolectar el número de identificación. No lo muestre imprudentemente.
- ・Obtener ilegítimamente o presentar sin razones justificadas el Número de Seguro Social e Impuestos de otra persona puede estar sujeto a sanciones.

Información en centros de llamados (gratuito)

En inglés, chino, coreano, español y portugués

- ① Aspectos relacionados con el sistema de Número de Seguro Social e Impuestos (0120-0178-26)
- ② Aspectos relacionados con la tarjeta de notificación o la tarjeta de Número Individual (0120-0178-27)

Sobre la entrega de información sobre el Número de Seguro Social e Impuestos

En internet hay información disponible en otros idiomas.

- ① Página web de la Secretaría del Gabinete
<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>
- ② Página web del Organismo de Sistemas de Información de los Gobiernos Locales (J-LIS)
<https://www.kojinbango-card.go.jp/>



戸籍届出

戸籍とは、人の出生から死亡するまでの身分関係を記録し、公証する公簿です。身分関係とは、夫婦とか親子の関係を言います。外国籍の方は戸籍を作成することはできませんが、日本での出生や死亡、などの際には届け出が必要です。結婚や離婚などの際にも場合により届け出が必要です。同時に、自国にも報告してください。手続き方法は、自国の大使館又は領事館へお問い合わせください。

○出生届

子どもが生まれた日から14日以内に出生届を市民課・各支所に届け出てください。子どもの住民票が作成されません。

出生時に父又は母が日本国籍を有している場合は日本国籍を取得します。子どもが外国籍の場合、出生から60日までの間は、在留の資格を有することなく在留することができます。60日を越えて日本に在留する場合は、出生から30日以内に地方入国管理官署で在留資格の取得を申請する必要があります。その際住民票を持参すると、交付される在留カードに住所が記載されるので、再度市役所に来る必要がなくなります。出生から手続きをせずに60日を経過すると、住民票が削除される場合がありますのでご注意ください。

○死亡届

亡くなったことを知った日から7日以内に死亡届を市民課・各支所に届出してください。なお、死亡した人の国民健康被保険者証、印鑑登録証(カード)を返却してください。

Notificación en el Registro civil (Koseki)

El registro civil es un documento certificado en el que se registran las relaciones de la familia (por ejemplo, un matrimonio, padre e hijo, etc.) desde el nacimiento de la persona hasta su fallecimiento. Aunque los residentes extranjeros no pueden crear un registro civil, estas personas deben notificar los nacimientos y fallecimientos de su familia que ocurran dentro de Japón. Dependiendo del caso, también será necesario notificar los matrimonios y divorcios. Al mismo tiempo, deberán informar también a sus países respectivos. Para obtener más información sobre el método para hacer los trámites, le rogamos que se ponga en contacto con la embajada de su país o con su consulado.

Notificación de Nacimiento (Shussho todoke)

Por favor registre el nacimiento de un niño antes de transcurridos 14 días desde su nacimiento en el Departamento del Ciudadano o en las Oficinas Municipales. Una vez se registre el nacimiento del niño, se creará un Certificado de Residencia.

Si la madre o padre del niño es una persona ciudadana japonesa el día del nacimiento, el niño obtendrá la nacionalidad japonesa. Si el niño es un ciudadano extranjero, éste podrá estar en Japón durante un periodo de 60 días sin necesitar hacer ningún trámite. Si el niño va a estar en Japón más de 60 días, será necesario solicitar el permiso de residencia en la oficina de inmigración regional sin haber transcurrido 30 días desde su nacimiento. Si trae el Certificado de Residencia del niño en ese momento, la dirección del niño será registrada en la Tarjeta de Residencia que le será emitida, y no tendrá que volver a visitar el ayuntamiento. Si no hace esto antes que transcurran 60 días, existe la posibilidad de que se le anule el Certificado de Residencia al niño, por esta razón le pedimos que tenga esto en cuenta.

Notificación de Fallecimiento (Shibo todoke)

Por favor notifique el fallecimiento en el Departamento del Ciudadano (Shimin-ka) antes de transcurridos 7 días desde que sepa del fallecimiento. Por favor también le pedimos que devuelva la Tarjeta del Seguro Nacional de Salud (kokumin kenko hoken-sho) y la Tarjeta del Registro del Sello Personal del difunto.



○婚姻届

結婚する場合には、次の書類などが必要です。

- ①婚姻要件具備証明書(本国官憲及び日本にある自国の大使館などが発行するもの)
- ②国籍証明書(パスポート等)
- ③出生登録証明書
- ④訳文(①②③の書類が日本語以外で作成されている場合)
- ⑤届出書1通(成年2名の証人の署名、押印が必要です。)
- ⑥印鑑(外国籍の方で、お持ちでない方は、サインのみでも可)。

なお、国によって書類が異なりますので、市民課に問い合わせてください。

⇒ 市民課(電話: 23-9803)

その他の届出については、市役所市民課に問い合わせてください。

電話: 23-9803

Notificación de Matrimonio (Kon-in todoke)

Los siguientes documentos son necesarios para notificar un matrimonio.

- ① Certificado de la capacidad legal para contraer matrimonio (kon-in yoken gubi shomeisho) (emitido por una autoridad en su país de origen o por su embajada en Japón).
- ② Documento que certifique su nacionalidad (pasaporte, etc.).
- ③ Certificado de nacimiento.
- ④ Es necesaria la traducción al idioma japonés de documentos arriba indicados (puntos ①, ② y ③).
- ⑤ Un formulario (con los nombres y sellos de dos testigos adultos).
- ⑥ Sello personal japonés (inkan) (se puede aceptar una firma en caso de tratarse de ciudadanos extranjeros que no tengan sello personal).

Esta lista puede variar dependiendo de la nacionalidad, así que por favor póngase en contacto con el Departamento del Ciudadano.

⇒ Departamento del Ciudadano (Shimin-ka)
Tel.: 23-9803

Por favor para obtener más información sobre otras notificaciones, póngase en contacto con el Departamento del Ciudadano (shimin-ka) del ayuntamiento.

Tel.: 23-9803



印鑑登録

○印鑑

日本では、サインと同じように印鑑が用いられます。印鑑は実印と認印の2種類に分けられます。

実印：自動車の登録、不動産の登記、金銭貸借の保証や公正証書の作成の場合など、重要な取引に使われます。その際、登録された印鑑(実印)と印鑑登録証明書が必要となります。

認印：実印以外の印鑑で、簡単な契約書や銀行預金などに用いられます。

○印鑑登録の申請

登録できる印鑑は1人1個で、住民票に登録されている氏名又は、氏及び名の一部を組み合わせたものに限りです。通称名を登録している場合は通称名での登録もできます。登録出来る印鑑には色々な制約がありますので、実印を作製する前に、市役所市民課で確認してください。登録にあたっては、必ず本人が、在留カードや運転免許証等を持参して市役所市民課又は各支所で申請してください。

印鑑が登録されると、印鑑登録証(カード)が交付されます。

○印鑑登録証明書

印鑑登録証(カード)を持参して請求してください。印鑑を持ってくる必要はありません。代理人が申請する場合は、登録者本人の住所・氏名・生年月日を明らかにすることが必要です。印鑑登録証明書を請求できる場所は、市役所市民課、各支所です。利用者用電子証明書が記録されたマイナンバーカードをお持ちの方は、コンビニなどでも取得することが出来ます。

⇒ 市民課(電話：23-9803)

Registro del Sello Personal (Inkan Toroku)

Sello personal (Inkan)

En Japón, en lugar de la firma se usan los sellos personales. Hay dos tipos de sellos: Sellos registrados (jitsuin) y sellos privados (mitomein).

Sellos registrados (jitsuin): son utilizados para importantes transacciones, como por ejemplo al registrar un coche, un inmueble, garantizar un préstamo financiero o crear documentos oficiales. Para estos casos, se necesita un sello registrado y un Certificado de Registro del Sello.

Sellos privados (mitomein): son utilizados para todas las demás transacciones, como por ejemplo contratos simples y cuentas bancarias.

Solicitud para Registrar un Sello Personal (Inkan Toroku)

Se puede registrar un sello por persona, y solo se puede utilizar para el mismo el nombre y apellido registrado en el Certificado de Residencia, o alguna combinación del nombre y apellido. Si tiene registrado un pseudónimo, también puede registrar un sello usando este pseudónimo. Hay muchas reglas en relación al diseño de los sellos registrados, por esta razón le recomendamos que compruebe con los oficiales del Departamento del Ciudadano (Shimin-ka) del Ayuntamiento antes de pedir que le hagan el sello. Para registrarlo, la persona concernida deberá presentar su Tarjeta de Residencia, su carnet de conducir, u otro documento que certifique su identidad y deberá solicitar el registro en el Departamento del Ciudadano o en las Oficinas Municipales. Una vez haya registrado su sello, se le emitirá la Tarjeta de Registro del Sello.

Certificado de Registro del Sello (Inkan toroku shomeisho)

Para solicitar el Certificado de registro del sello, traiga su Tarjeta de Registro del Sello. No necesita traer el sello. En caso de desear que otra persona realice una solicitud en su nombre, esa persona necesita el nombre, dirección y fecha de nacimiento de la persona propietaria del sello. Las solicitudes para obtener el Certificado de Registro del Sello pueden hacerse en el Departamento del Ciudadano (Shimin-ka) del Ayuntamiento y en las Oficinas Municipales. Si cuenta con una tarjeta de Número Individual con el certificado digital para usuarios grabado, puede obtenerlo desde las tiendas de conveniencias.

⇒ Departamento del Ciudadano (Shimin-ka) Tel.: 23-9803



国民健康保険

○国民健康保険制度

市原市に住んでいる人は、下記に該当する場合を除き、国保に加入しなければなりません。

- ① 職場の健康保険(社会保険)等に加入している人とその被扶養者
- ② 後期高齢者医療制度に加入している人
- ③ 生活保護を受けている人
- ④ 在留資格が「外交」の人、医療目的、観光・保養等で発給された「特定活動」に該当する人
- ⑤ 日本国籍がなく、3か月以下の在留期間の人

○国保の届け出

国保に加入するとき・脱退するときは14日以内に市役所国民健康保険課で手続きをしなければなりません。また、同様に、名前や住所等に変更があった際も速やかに届け出なければなりません。保険料は国保加入月から計算されます。

○被保険者証

国民健康保険に加入した人には、「被保険者証」を交付します。「被保険者証」はカード式で、加入者1人につき1枚交付されます。

保険料を支払っていないと、被保険者証の有効期間が短くなります。また、一定期間を超える未納があると療養の給付が受けられなくなることがあります。

Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken)

Sistema del Seguro Nacional de Salud

Todas las personas residentes en la ciudad de Ichihara tienen la obligación de darse de alta en el Seguro Nacional de Salud (kokumin kenko hoken), a excepción de las siguientes personas:

- ① Personas que estén cubiertas por el seguro de salud de su compañía (seguro social, etc.) y sus dependientes.
- ② Personas que estén afiliadas a un sistema de seguro médico para personas mayores.
- ③ Personas que reciben una ayuda económica gubernamental para pobreza.
- ④ Personas cuyo estado de residencia es "diplomático", o los que aplican a "actividades específicas" emitidas para fines médicos, turismo, recreación, etc.
- ⑤ Personas sin nacionalidad japonesa con un periodo de estadía de tres meses o menos.

Notificaciones en el Seguro Nacional de Salud

Cuando se va a dar de alta o de baja en el Seguro Nacional de Salud, usted debe realizar los trámites en el Departamento del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken-ka) del Ayuntamiento sin haber transcurrido 14 días como máximo desde el día que deba hacerlo. Usted debe además notificar rápidamente cualquier cambio de nombre, dirección, etc. La prima del seguro será calculado desde el mes en el que se dé de alta en el seguro.

Tarjeta del Seguro

A las personas afiliadas en el Seguro Nacional de Salud se les expide una Tarjeta del Seguro. La Tarjeta del Seguro tiene forma de tarjeta y se emite una por persona. Si no se paga el importe del seguro, el periodo de validez de la Tarjeta del Seguro se ve reducido. Además, si usted no paga las cuotas durante un determinado periodo de tiempo, existe la posibilidad de que no pueda recibir tratamientos médicos.



○脱退

下記に該当する場合は、14日以内に脱退手続きを行い、市役所国民健康保険課に被保険者証を返さなければなりません。

なお、75歳になったことなどにより、後期高齢者医療制度に加入する場合は、脱退の手続きは不要です。

- ①職場の健康保険に加入した時
- ②職場の健康保険の被扶養者になった時
- ③後期高齢者医療制度に加入した時
- ④他の市町村へ転出する時
- ⑤出国する時
- ⑥死亡した時
- ⑦生活保護を受けた時

※市原市から転出する時は、新住所の市役所で転入手続きをすると、市原市の国民健康保険の資格を喪失します。

※再入国許可をとらずに出国した場合は、市原市の国民健康保険の資格を喪失しますが、再入国許可をとり出国した場合は、市原市の国民健康保険が継続されます。

○保険料

保険料は医療費を支払うために、なくてはならない大切な財源です。納期内に納めるようにしましょう。

保険料は次の計算の合計により決まります。

- ・所得割額(各世帯の前年の所得に応じて計算)
- ・均等割額(各世帯の加入者数に応じて計算)
- ・平等割額(世帯に対して計算)

Darse de baja

En caso de que se cumplan las siguientes condiciones, deberá realizar los trámites para darse de baja sin haber transcurrido 14 días y deberá devolver su Tarjeta del Seguro en el Departamento del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken-ka) del Ayuntamiento.

Sin embargo, en caso de que se haya dado de alta en el sistema de seguro médico para personas mayores (si ha cumplido 75 años u otras razones), usted no tendrá que hacer los trámites para darse de baja.

- ① Cuando se da de alta en el sistema del seguro de salud de su compañía.
- ② Cuando usted se hace dependiente de alguna persona que está cubierta por el sistema del seguro de salud de su compañía.
- ③ Cuando se afilia al sistema de seguro médico para personas mayores.
- ④ Cuando se muda a otro municipio.
- ⑤ Cuando deja Japón.
- ⑥ En caso de fallecimiento.
- ⑦ Cuando recibe ayuda económica gubernamental para pobreza.

*Cuando usted sale de la ciudad de Ichihara y notifica su cambio de dirección en el Ayuntamiento al que se ha mudado, usted pierde automáticamente su derecho de afiliación en el Seguro Nacional de Salud de la ciudad de Ichihara.

*Si usted sale de Japón sin haber obtenido un permiso de reentrada, usted pierde el derecho de afiliación en el Seguro Nacional de Salud de la ciudad de Ichihara, sin embargo, si usted obtiene un permiso de reentrada antes de salir de Japón, su afiliación se mantiene intacta.

Primas del seguro

Las cuotas del seguro son una importante fuente de ingresos que se usa para ayudar a cubrir los gastos médicos. Por favor pague las cuotas a tiempo.

Las cuotas del seguro se establecen de acuerdo con la suma de los siguientes cálculos:

- Cuota basada en los ingresos (basada en los ingresos de la unidad familiar del año anterior).
- Cuota basada en la igualdad (basada en el número de miembros de la unidad familiar).
- Cuota basada en la equivalencia (calculada en relación a la unidad familiar).



○療養の給付

国保で治療を受けた場合は、医療費の3割（一部2割）を支払うだけで、残りは国保（保険者）が負担します。

その他に次の給付があります。

- ・被保険者が出産したとき 40 万 4 千円が支給されます。産科医療補償制度に加入している分娩機関で在胎週数 22 週に達した日以降に出産した場合は、1 万 6 千円（計 42 万円）が加算されます。
- ・被保険者が死亡し、葬祭を行ったとき葬祭費 5 万円が支給されます。

○療養費の支給

次のような場合で費用の全額を支払ったとき、保険適用分から自己負担額を除いた額を支給します。

- ・急病やケガなどでやむをえず被保険者証をもたずに治療を受けた場合
- ・医師が治療上、コルセットなど補装具が必要と認めた場合
- ・医師が治療上、はり・きゅう・マッサージが必要と認めた場合
- ・海外渡航中に急病やケガなどでやむをえず海外の治療を受けた場合
- ・骨折、ねんざなどで柔道整復師の施術を受けた場合など

⇒ 国民健康保険課（電話：23-9804）

Subsidios por gastos Médicos

Cuando usted recibe tratamiento médico con el sistema del Seguro Nacional de Salud, usted paga solo el 30% del importe médico total (o 20%, dependiendo del caso), y el Seguro Nacional de Salud (aseguradora) cubre el resto.

Otros beneficios:

- ・ Cuando una persona asegurada tiene un hijo recibe 404.000 yenes. En caso de que el nacimiento se produzca después de la semana 22 del embarazo en una instalación médica para nacimientos con sistema de compensación de obstetricia recibirá 16.000 yenes (en total 420.000 yenes).
- ・ Si una persona asegurada fallece, se paga 50.000 yenes para cubrir los gastos del funeral.

Reembolso de los Gastos Médicos (Ryoyo-hi)

Si usted paga todos los gastos del tratamiento en algunos de los siguientes casos, el Seguro Nacional de Salud (kokumin kenko hoken) le devolverá la parte que le cubre el seguro.

- ・ Cuando debido a una enfermedad o lesión repentina, usted no tiene consigo la Tarjeta del Seguro cuando recibe el tratamiento.
- ・ Cuando un médico le prescribe el uso de órtesis o dispositivo de ayuda corporal como por ejemplo un corsé, etc.
- ・ Cuando el médico determina que necesita un tratamiento de acupuntura, moxibustión o un masaje.
- ・ Si inevitablemente recibe tratamiento en el extranjero debido a una enfermedad o lesión repentina mientras viaja al extranjero.
- ・ Si recibe tratamiento de un especialista de judo para rotura de huesos, esguinces, etc.

⇒ Departamento del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken-ka) Tel.: 23-9804



後期高齢者医療制度

市原市内に住所を有する 75 歳以上の人や、65 歳から 74 歳で一定の障がいがあり認定を受けた人は、後期高齢者医療制度に加入します。ただし、下記①または②に該当する場合を除きます。

- ①生活保護を受けている人
- ②日本国籍がなく、下記に該当する人
 - ・住民票がない人（3 か月以下の在留期間の人等）
 - ・医療を受けること等を目的に滞在する人
 - ・1 年を超えない期間滞在し、観光、保養、その他に類似する活動を行う人

○加入手続き

75歳に到達した方は手続きの必要はありません。

65歳から74歳で一定の障がいがあり制度加入を希望される人は障害者手帳を持参のうえ加入の申請をしてください。

○被保険者証の交付

75歳の誕生月の前月末までに1人に1枚『後期高齢者医療被保険者証』を郵送します。

65歳から74歳で一定の障がいがある方は認定後『後期高齢者医療被保険者証』を郵送します。

○保険料

保険料は、被保険者一人ひとりに対して算定し、納めていただきます。保険料は被保険者が定額を負担する「均等割」と被保険者の所得に応じて負担する「所得割」の合計となります。

Sistema de Seguro Médico para Personas Mayores

Las personas que viven en Ichihara y que tienen 75 años de edad o edad superior y las personas que tienen entre 65 y 74 años a las que se les ha reconocido ciertas discapacidades están afiliadas en el sistema de seguro médico para personas mayores, excepto en el caso que corresponda a las siguientes condiciones ① ó ②.

- ① Personas que reciben una ayuda económica gubernamental para pobreza.
- ② Personas de otras nacionalidades (no japonesa) que cumplan las siguientes condiciones:
 - ・ Personas sin Certificado de Residencia (personas que estén menos de 3 meses, etc.).
 - ・ Personas que estén de visita con el objetivo de recibir tratamiento médico.
 - ・ Personas que estén por períodos inferiores a 1 año, ya sea por turismo, convalecencia u otras actividades similares.

Procedimiento de Afiliación

Las personas que han alcanzado los 75 años de edad no necesitan completar ningún proceso de solicitud.

Si usted tiene entre 65 y 74 años con algún nivel de discapacidad y desea afiliarse, traiga la libreta para personas con discapacidades físicas y solicite la afiliación.

Emisión de la Tarjeta del Seguro

Se le enviará por correo una “tarjeta del seguro médico para personas mayores” por persona, a finales del mes antes de que cumpla 75 años de edad.

Las personas con discapacidades que tengan entre 65 y 74 años recibirán la tarjeta del seguro médico para personas mayores después de su aprobación.

Prima del Seguro

Las cuotas del seguro se pagarán de acuerdo con una cantidad que es calculada de manera diferente para cada persona asegurada. La cantidad será el total de la “cuota basada en la igualdad” y la “cuota basada en los ingresos” establecido según los ingresos de la persona asegurada.



○給付

- ・ 後期高齢者医療制度で治療を受けた場合は、医療費の1割または3割を支払うだけで残りは千葉県後期高齢者医療広域連合（保険者）が負担します。
- ・ 被保険者が死亡し、葬祭を行ったとき、葬祭費5万円が支給されます。

○加入資格の喪失

次の事由に該当する場合は資格喪失となるため、国民健康保険課に後期高齢者医療被保険者証を返却してください。

- ① 他の市町村へ転出する時
- ② 出国する時
- ③ 死亡した時
- ④ 生活保護を受けた時
- ⑤ 65歳から74歳の方で障がい認定の取り消しが認められた時

⇒ 国民健康保険課（電話：23-9886）

Beneficios

- ・ Cuando usted recibe un tratamiento médico utilizando el sistema de seguro médico para personas mayores, usted paga solo el 10% o el 30% del importe médico y la Asociación de área amplia para el sistema de atención médica para las personas mayores de la Prefectura de Chiba (aseguradora) cubre la parte restante.
- ・ Si la persona asegurada fallece, el seguro paga 50.000 yenes para pagar los gastos del funeral.

Pérdida del Derecho de Afiliación

En los siguientes casos, usted perderá el derecho a poseer la Tarjeta del Seguro. En esos casos por favor devuelva la Tarjeta del Seguro para el seguro médico de personas mayores al Departamento del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken-ka).

- ① Cuando se muda a otro municipio.
- ② Cuando deja Japón.
- ③ En caso de fallecimiento.
- ④ Cuando recibe una ayuda económica gubernamental para pobreza.
- ⑤ Cuando tiene entre 65 y 74 años y se le ha dejado de reconocer alguna discapacidad (Shogai-Nintei).

⇒ Departamento del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken-ka) Tel.: 23-9886



介護保険・生活保護

○介護保険制度

介護保険制度とは、高齢者の介護を社会全体で支える保険で、市原市に住んでいる人は、下記に該当する場合は介護保険制度に加入しなければなりません。

- ①65歳以上で外国籍の場合は、日本に3カ月以上住む予定の方。
- ②40歳以上65歳未満の医療保険加入者。

○サービスを利用できる方

- ①65歳以上の方で、寝たきりや認知症などで介護が必要となった方。
- ②40歳以上65歳未満の方で16の特定疾病により介護が必要となった方。

○介護サービスの利用の仕方

介護サービスを利用するには、介護が必要な状態であると認定を受ける必要があります。介護保険証または健康保険証（40歳から65歳未満の方）を持って高齢者支援課の窓口で申請をしてください。

○給付

サービスを利用したときには費用の1割～3割（一定以上所得者は2割、特に所得の高い方は3割）を自己負担します。

○被保険者証

- ①65歳以上の方
満65歳を迎える前月末に交付されます。（1日が誕生日の場合は前々月末）
- ②40歳以上65歳未満の方
要支援・要介護の認定を受けた人や交付を希望する人に交付されます。

Seguro de cuidado / Ayuda Pública para Subsistencia

○Seguro de cuidado

El sistema de seguro de cuidado es un sistema de seguro en el que toda la sociedad apoya el cuidado a largo plazo de las personas mayores. Quienes viven en la ciudad de Ichihara y cumplen con los siguientes requisitos deben unirse al sistema de seguro de cuidados.

1. Ciudadanos extranjeros que tienen 65 años o más y que vivirá en Japón durante tres meses o más.
2. Asegurados en el seguro médico que tengan 40 años o más y menos de 65 años.

¿Quién puede usar el servicio?

1. Personas que tienen 65 años o más y que necesitan atención por estar en cama, demencia, etc.
2. Aquellos que tienen 40 años o más y menos de 65 años y que necesitan atención debido a las 16 enfermedades específicas.

Cómo solicitar el servicio de cuidado

Para solicitar el servicio de cuidado, debe estar certificado de que necesita el cuidado. Lleve su tarjeta de seguro de cuidados o la tarjeta de seguro de salud (si tiene 40 años o más y menos de 65 años) y solicite en el mostrador del Departamento de Apoyo para Personas Mayores.

Beneficios

Cuando utiliza el servicio, debe pagar del 10% al 30% del (las personas con un ingreso superior a un cierto nivel deben pagar el 20%, y aquellos con altos ingresos especialmente deben pagar el 30%).

Tarjeta del asegurado

1. Personas mayores de 65 años.
La tarjeta de seguro se emitirá al final del mes antes de que cumpla 65 años de edad. (Si el cumpleaños es el primero del mes, se emitirá dos meses antes al mes de cumpleaños).
2. Personas de 40 años o más y menos de 65 años.
Serán emitidas a las personas certificadas con necesidad de apoyo o cuidado y a las personas que deseen tener la tarjeta.



○保険料

①65歳以上の方

- ・3年ごとに各市町村が定める基準額をもとに、所得段階別の保険料が決定されます。

②40歳以上65歳未満の方

- ・保険料は別途定められ、医療保険（国民健康保険等）の保険料の一部として徴収されます。保険料の額等は医療保険により異なります。

⇒ 高齢者支援課（電話：23-9873）

○生活保護

病気やけが、高齢、ひとり親家庭になってしまったなどの理由で収入が減ったりなくなったりして生活に困っている方へ、生活保護法に基づき、生活の安定と自立に向けた援助を行っていく制度です。

生活保護を受けるためには、まず各自がその持てる能力に応じて、最善の努力をすることが必要です。働ける方は、能力に応じて働いていただくこと、資産の活用、扶養義務者からの援助、他の法律や制度を活用するなどしてもなお最低生活ができないときにはじめて保護が行われます。

生活に困窮する外国人（在留資格があり、有効な在留期間を有する者）に対しては、要件を満たせば、日本国民に準じて必要な保護を行うことになっています。

⇒ 生活福祉第1課（電話：23-9865）

Cuota del seguro

1. Personas mayores de 65 años

- ・ La cuota del seguro según el nivel de ingresos se determinará en función del monto base establecido por cada gobierno municipal cada 3 años.

2. Personas de 40 años o más y menos de 65 años

- ・ La cuota del seguro se determinará por separado, y se les cobrará como una parte de la cuota del seguro médico (seguro nacional de salud, etc.). El monto de la cuota del seguro depende del tipo de seguro médico.

⇒ Departamento de Apoyo para Personas Mayores (Tel.: 23-9873)

Asistencia Pública para Subsistencia

Es un sistema de asistencia para la estabilidad e independencia de la vida, basada en la Ley de Asistencia Pública, para aquellos que tienen dificultades económicas debido a que no tienen o disminuyeron sus ingresos a causa de enfermedades o lesiones, vejez, familia monoparental, etc.

Para recibir asistencia pública, se requiere que cada persona haga sus mejores esfuerzos de acuerdo con la capacidad que tienen. Las personas que pueden trabajar deben trabajar de acuerdo con su capacidad. La asistencia se proporciona solo cuando no puede llevar una vida mínima, aún empleando los activos, recibiendo apoyos de dependientes o haciendo uso de otras leyes y sistemas.

Los extranjeros que tienen dificultades para vivir (aquellos que tienen un estado de residencia y tienen un período válido de estadía), si cumplen con los requisitos, se proporcionará la asistencia necesaria de acuerdo con los ciudadanos japoneses.

⇒ Departamento N° 1 de Bienestar de Vida (Tel.: 23-9865)



国民年金

国民年金は、加入者が納める保険料と国の負担で病気や事故で障がいが残ったり、高齢になったりしたときに、皆で助け合い、生活に不安がないように支えあう制度です。

日本に住んでいる20歳から60歳未満のすべての人が加入しなければなりません。

○年金の種類

次のような年金支給が行われます。

- ・ 老齢基礎年金：保険料納付の期間、免除された期間および合算対象期間を合わせて10年以上ある人が、65歳になったときに支給されます。
 - ・ 障害基礎年金：国民年金加入中に初診のある人が病気やケガで障害になった場合、初診日の属する月の前々月までの一年間に未納がないか又は20歳から初診日の属する月の前々月までに納付した期間及び免除された期間が3分の2以上あり、国民年金法の障害等級1級又は2級に該当したとき支給されます。
 - ・ 遺族基礎年金：国民年金加入中の死亡又は老齢基礎年金を受ける資格期間〔原則25年（平成29年8月からの受給資格期間の短縮に伴い10年以上25年未満にある人は対象となりません）〕を満たした人が死亡したとき、その人によって生計を維持されていた子のある妻、もしくは夫又は子に、子が18歳に到達する年度末になるまで、あるいは1級・2級の障がいのある子の場合は20歳になるまで支給されます。
 - ・ 付加年金：付加保険料を納めた人に、年金が加算されて支給されます。
 - ・ 寡婦年金
 - ・ 死亡一時金
- ⇒ 国民年金室（電話：23-9805）

Plan de Pensiones Nacionales

(Kokumin Nenkin)

El plan de pensiones nacionales es un sistema en el cual las cuotas pagadas por sus miembros y las contribuciones del presupuesto nacional son utilizadas para asegurar que todas las personas puedan ser ayudadas en caso de que se vean afectadas por alguna discapacidad como resultado de alguna enfermedad o accidente, y también durante su vejez.

Todos los residentes en Japón que tengan entre 20 y 59 años deben pagar el plan de pensiones nacionales.

Tipos de Pensiones

Los siguientes son los tipos de beneficios disponibles:

- ・ Pensión básica por vejez: Se paga una pensión cuando la persona cumple 65 años y su total del periodo de pago de la cuota de seguro, periodo de exención y periodo complementario suman 10 años o más.
 - ・ Pensión básica por discapacidad: Se les paga una pensión a las personas que han quedado discapacitadas debido a una enfermedad o lesión, si esas personas han pagado al plan de pensiones durante un periodo de 12 meses terminando dos meses antes del mes que hayan sido diagnosticadas, o si el periodo durante el que han pagado (o el periodo estaban exentos del pago) las cuotas desde su 20 cumpleaños hasta dos meses antes del mes que hayan sido diagnosticados es más que dos tercios del requerido, y si tienen una discapacidad reconocida por las leyes de pensiones nacionales clase I o clase II.
 - ・ Pensión básica como sobreviviente: Si una persona fallece mientras ésta está pagando al plan de pensiones o fallece después de haber cumplidos las condiciones para recibir la pensión (en principio, 25 años [excepto quienes lleven más de 10 años y menos de 25 años, debido a la reducción del plazo para recibir la pensión que tendrá lugar en agosto de 2017]), entonces la mujer con hijos dependientes, el marido con hijos dependientes, o los hijos dependientes recibirán una pensión hasta que los hijos cumplan la edad de 18 años, ó 20 años si estos hijos tienen una discapacidad clase I o clase II.
 - ・ Pensión suplementaria: Las personas que hayan pagado unas cuotas adicionales reciben una pensión adicional.
 - ・ Pensión de viudez
 - ・ Suma económica por fallecimiento
- ⇒ Oficina de Pensiones Nacionales (Kokumin Nenkin-shitsu) Tel.: 23-9805



○脱退一時金

6か月以上国民年金の保険料を納めた場合で、年金を受ける権利がなく、障害基礎年金その他の年金を受給したこともない外国籍市民が帰国などで被保険者の資格を喪失した時は、帰国後、請求を行えば脱退に伴う一時金が支給されます。

⇒ 年金事務所

Suma Económica en caso de Darse de Baja

Los ciudadanos extranjeros que hayan pagado al plan de pensiones nacionales durante seis meses o tiempo superior, que nunca hayan recibido una pensión por discapacidad, etc., y que no haya satisfecho los requerimientos para recibir una pensión debido a que han vuelto a sus países de origen, pueden recibir una suma total cuando lo soliciten una vez hayan vuelto a sus países de origen.

⇒ Oficina de Pensiones (Nenkin Jimusho)



税金

○税金

所得に対し国税と地方税の2つのタイプの税金がかかります。また、タバコやお酒などにかかる税のほか物品の購入やサービスを受ける際に消費税が課税されます。

○市民税

市民税には、個人市民税と法人市民税があります。

個人市民税は1月1日現在市原市内に住んでいて、前年中に収入のあった方に課税される税金です。納税者の所得金額の多寡にかかわらず一定額が課税される均等割と、その人の所得金額に応じて負担する所得割で構成され、その合計額が課税されます。

法人市民税は、市原市内に事務所・事業所を持っている法人に課税される税金です。

資本金等の額及び従業者数に基づき課税される均等割と、その法人が納める法人税額（国税）に応じて負担する法人税割で構成され、その合計額が課税されます。

※個人：市が適正な課税を行うために、住民税の申告書を毎年3月15日までに提出してください。

なお、給与所得だけの人で勤務先から市に給与支払報告書の提出があった人および所得税の確定申告をした人は、申告をする必要はありません。

※法人：事業年度の終了後、原則として2ヶ月後が申告および納付の期限となります。

⇒ 市民税課（電話：23-9811）

Impuestos (Zeikin)

Impuestos

En relación a los ingresos hay dos tipos de impuestos, los impuestos nacionales y los locales. Además de los impuestos sobre el tabaco y el alcohol, existen también los impuestos al consumo cuando se hace una compra o utiliza un servicio.

Impuestos de Ciudadanía

Los impuestos de ciudadanía hacen referencia al impuesto de residencia en la ciudad y al impuesto corporativo de la ciudad.

El impuesto de residencia en la ciudad se grava a personas individuales que viven en la ciudad de Ichihara el 1 de enero y que han tenido ingresos el año anterior. El importe de este impuesto es la suma de una cantidad per cápita, que es uniforme para todos los contribuyentes independientemente de sus ingresos, y un ratio de ingresos, que varía de acuerdo con la cantidad de ingresos.

El impuesto corporativo de la ciudad se grava a las corporaciones que tienen una oficina o que realizan actividades empresariales en la ciudad de Ichihara. El importe de este impuesto es la suma de una cantidad uniforme, cantidad que está basada en la cantidad de capital y el número de empleados, y una cantidad ratio del impuesto corporativo, que varía de acuerdo con la cantidad del impuesto corporativo (impuesto nacional) pagado.

*Individuales: Para asegurar que la ciudad grave una cantidad de impuestos apropiada, por favor presente su declaración de impuestos de ciudadanía para el 15 de marzo de cada año.

Las personas que tienen solo unos ingresos (un sueldo) y cuyo lugar de empleo presenta el informe de las ganancias a la ciudad, o las personas que hayan realizado la declaración de la renta sobre el impuesto de los ingresos no necesitan presentar su declaración de impuestos.

*Corporaciones, personas jurídicas: Como regla, la declaración de los impuestos y los pagos deben realizarse antes de transcurridos dos meses desde el final del año fiscal.

⇒ Departamento de Impuestos de Ciudadanía (Shiminzei-ka) Tel.: 23-9811



○固定資産税

固定資産税は、毎年1月1日現在の固定資産(土地・家屋・償却資産)の所有者に課税されます。家屋を新築、増改築、取り壊したときは、固定資産税課にお知らせください。

⇒ 固定資産税課 (電話: 23-9812)

○軽自動車税

軽自動車税は、毎年4月1日現在の軽四輪自動車(660cc以下)またはオートバイの所有者に課税されます。

⇒ 納税課

※なお、4月2日以降に取得したり廃車したりしても月割課税や還付(税金を返すこと)はされません。また、軽自動車やオートバイを譲渡したり廃車したりしたとき、所有者の住所に異動があったときは、必ず変更の手続きをしてください。

○市税の納付

市税が課税されると、納税通知書及び納付書が送られますので、市役所または銀行などの金融機関、郵便局、コンビニエンスストアで納めてください。なお、口座振替による納付もできます。
・口座振替による納付: 金融機関の口座振替や郵便局の自動払込を利用すると、毎回指定の預貯金口座から自動的に納税ができます。市内の金融機関、郵便局の窓口で申込書を用意してありますのでご利用ください。

Impuestos sobre Propiedades

Los impuestos sobre propiedades deben pagarse por personas que poseen bienes fijos (tierras, casas, y activos depreciables) el 1 de enero. Si usted construye una nueva casa, construye una parte adicional, arregla su vivienda actual o destruye una casa, por favor infórmelo al Departamento de Impuestos sobre Propiedades.

⇒ Departamento de Impuestos sobre Propiedades (Koteishisanzei-ka) Tel.: 23-9812

Impuesto sobre Vehículos Ligeros

El impuesto sobre vehículos ligeros se grava a las personas que poseen un vehículo ligero de cuatro ruedas (660 cc ó cilindrada inferior), o una moto el 1 de abril de cada año.

⇒ Departamento de Impuestos (Nozei-ka)

*Los impuestos no serán prorrateados mensualmente o devueltos (reembolso) incluso para vehículos obtenidos o desguazados el 2 de abril o posterior a esta fecha. Además, si los vehículos ligeros o motocicletas son dadas a otras personas o desguazadas, o si la dirección del propietario es diferente, debe cambiarse oficialmente.

Pago de los Impuestos de la Ciudad

Cuando a usted le corresponde el pago de un impuesto de la ciudad se le manda un aviso sobre los impuestos y un recibo para el pago de dichos impuestos. Pague sus impuestos en el Ayuntamiento o en las instituciones financieras, como por ejemplo en un banco, en correos, o en una tienda de conveniencia. Los pagos de los impuestos pueden ser también pagados automáticamente desde su cuenta.

・Cargo automático en cuenta bancaria: Usted puede disponer para que el pago de sus impuestos se efectúe automáticamente cargándose en su cuenta bancaria o postal. Las instituciones financieras y las oficinas de correos en Ichihara disponen de los formularios apropiados que usted necesita para rellenar y solicitar este servicio.



○出国にあたっての注意

市税の納税通知書が発送される前（固定資産税は4月上旬、市県民税は6月上旬）に出国される場合は、納税管理人を定めてください。また、納税通知書発送後に出国される場合も納税管理人を定めるか、未納分を全額納めてください。

- ⇒ 納税課（電話：23-9810）
- ⇒ 市民税課（電話：23-9811）
- ⇒ 固定資産税課（電話：23-9812）

Antes de Dejar el País

Si usted deja el país antes de que se envíe el aviso de impuestos (principios de abril para los impuestos sobre propiedades y principios de agosto para los impuestos de ciudadanía), disponga para que un contador pague sus impuestos. Si planea dejar el país después de que se envíe el aviso de impuestos, disponga para que un contador pague sus impuestos, o pague toda la cantidad pendiente.

- ⇒ Departamento de Impuestos (Nozei-ka) Tel.: 23-9810
- ⇒ Departamento de Impuestos de Ciudadanía (Shiminzei-ka) Tel.: 23-9811
- ⇒ Departamento de Impuestos sobre Propiedades (Koteishisanzei-ka) Tel.: 23-9812



健康診査

○保健センター

住所：更級5-1-27

電話：23-1187

○がん検診

※その年の4月1日時点の年齢で決まります。

- ・ 胃がん検診
対象者：40歳以上
内容：胃部X線撮影を行います。
対象者：50歳以上偶数歳
胃部X線撮影か胃内視鏡検査のどちらかを選択できます。
- ・ 大腸がん検診
対象者：40歳以上
内容：便潜血反応検査を行います。
- ・ 子宮がん検診（女性のみ）
対象者：20歳以上偶数歳
内容：細胞診を行います。
- ・ 乳がん検診（女性のみ）
対象者：30歳～39歳
内容：超音波検査を行います。
対象者：40歳以上偶数歳
内容：マンモグラフィ検査を行います。
対象者：41歳以上奇数歳
内容：超音波検査を行います。
- ・ 肺がん・結核検診
対象者：40歳以上
内容：胸部X線撮影を実施します。
- ・ 前立腺がん検診（男性のみ）
対象者：50～69歳、70歳以上5歳刻み年齢
内容：PSA検査を行います。
- ・ 若年者の健康診査
対象者：20歳以上39歳まで
内容：身体計測、血圧測定、血液検査などを行います。
- ・ 肝炎ウイルス検診
対象者：過去に肝炎ウイルス検査を受けたことがない40歳以上
内容：B型肝炎ウイルス検査及びC型肝炎ウイルス検査を行います。

※申込方法・日程・会場などについては、市の広報紙に掲載します。

⇒ 保健センター（電話：23-1187）

Reconocimientos Médicos

Centro Público de Salud (Hoken Center)

Dirección: 5-1-27 Sarashina

Tel.: 23-1187

Exploración Médica sobre Cáncer

* Se decide según la edad al 01 de abril del año correspondiente

- ・ Exploración médica sobre cáncer de estómago
Dirigida a: personas de 40 años o edad superior.
Contenido: radiografía abdominal.
Dirigido a: 50 años o más en números pares
Puede elegir entre radiografía de estómago o gastroscopia.
- ・ Exploración médica sobre cáncer colorrectal
Dirigida a: personas de 40 años o edad superior.
Contenido: análisis de sangre oculta en materia fecal.
- ・ Exploración médica sobre cáncer uterino (solo mujeres)
Dirigida a: personas de 20 años o edad superior (la edad debe ser un número par).
Contenido: Papanicolaou.
- ・ Exploración médica sobre cáncer de pecho (solo mujeres)
Dirigida a: personas de 30 años a 39 años.
Contenido: ultrasonido.
Dirigida a: personas de más de 40 años en números pares
Contenido: mamografía
Dirigida a: personas de más de 41 años en números impares
Contenido: ultrasonido
- ・ Exploración médica sobre cáncer de pulmón y tuberculosis
Dirigida a: personas de 40 años o edad superior.
Contenido: radiografía del pecho.
- ・ Exploración médica sobre cáncer de próstata (solo hombres)
Dirigida a: personas de 50 años a 69 años, mayor a 70 años incrementando cada 5 años.
Contenido: prueba del antígeno prostático específico.
- ・ Examen físico para gente joven
Dirigida a: personas de 20 a 39 años.
Contenido: medidas físicas, presión sanguínea, análisis de sangre, etc.
- ・ Examen sobre el virus de la hepatitis
Dirigida a: personas de 40 años o edad superior y que nunca se han hecho un examen sobre hepatitis.
Contenido: examen de sangre sobre hepatitis b y c.
*Para obtener más información sobre la solicitud de citas, sobre los días y los lugares en donde se llevan a cabo estas pruebas, consulten el boletín informativo del ayuntamiento que será publicado.
⇒ Centro Público de Salud (Hoken Center)
Tel.: 23-1187



○特定健康診査

対象者：40歳から75歳未満の市原市国民健康保険の加入者

内容：身長・体重、BMI・腹囲・血圧測定・尿検査・血液検査（糖尿病・脂質・肝機能・腎機能検査）

※受診券は対象者へ4月下旬に送付します。年度途中加入者は、お申し込みください。

※集団健診日程・会場、個別協力医療機関名は受診券裏面に掲載します。

※特定健診は各健康保険組合が実施します。詳細は加入保険組合にお問い合わせください。

⇒国民健康保険課（電話：23-1185）

○特定保健指導

対象者：市原市国民健康保険の加入者で、特定健康診査の結果動機付け支援または積極的支援と判定された方のうち【特定保健指導のご案内】が届いた方

内容：生活習慣改善のための食事や運動指導など

※申込方法・日程・会場などについては個人通知をします。

⇒国民健康保険課（電話：23-1185）

○後期高齢者健康診査

対象者：後期高齢者医療被保険者

内容：特定健康診査と同じ（腹囲を除く）

※対象者には4月下旬に受診券を送付します。年度途中加入者は、お申し込みください。

⇒国民健康保険課（電話：23-1185）

Reconocimientos Médicos Específicos

Dirigidos a: personas entre 40 y 74 años de edad, afiliados al Seguro Nacional Salud de Ichihara

Contenido: altura, peso, BMI, perímetro abdominal, presión sanguínea, análisis de orina, análisis de sangre (análisis de diabetes, nivel de lípidos, y función hepática y renal).

* A fines de abril se enviará un cupón para realizarse reconocimientos médicos (jushin-ken). Quienes se afilien durante el año fiscal deben solicitarlo.

*Detrás de los cupones para realizarse los reconocimientos médicos (jushin-ken) aparecen indicados los días, y los lugares de los reconocimientos médicos específicos para grupos, y una lista con los centros médicos colaboradores en los que puede realizarse el reconocimiento individualizado.

* Los reconocimientos médicos específicos son realizados por las asociaciones del seguro de salud. Para mayor información, consulte con la asociación a la que esté afiliado.

⇒ Departamento del Seguro Nacional de Salud (Tel.: 23-1185)

Orientación Específica de Salud

Dirigida a: personas afiliadas al Seguro Nacional Salud de Ichihara que como resultado del reconocimiento médico específico y hayan recibido una “Instrucción especial de orientación para la salud” al determinarse que requieren apoyo activo o motivado.

Contenidos: orientación en la mejora de los hábitos del estilo de vida a través de una dieta apropiada, ejercicio, etc.

*Se avisará individualmente sobre cómo realizar las solicitudes, el calendario y los lugares correspondientes.

⇒ Departamento del Seguro Nacional de Salud (Tel.: 23-1185)

Reconocimientos Médicos para Personas Mayores

Dirigidos a: personas afiliadas en el seguro médico para personas mayores.

Contenido: el mismo que el reconocimiento médico específico (excepto la medida del perímetro abdominal)

*A las personas correspondientes, a fines de abril se les enviará cupones para realizarse los reconocimientos médicos (jushin-ken). Quienes se afilien durante el año fiscal deben solicitarlo.

⇒ Departamento del Seguro Nacional de Salud (Tel.: 23-1185)



○大人のスマイル歯科健診

対象者：20歳以上

内容：口腔内診査・保健指導等

費用：500円

詳細は市広報紙・HPでご確認ください

⇒保健センター（電話：23-1187）

Chequeo dental para adultos

Dirigido a: 20 años o más

Contenido: chequeo oral, orientación de salud, etc.

Costo: 500 yenes

Para más información vea el sitio web o el boletín informativo municipal.

⇒ **Centro Público de Salud (Hoken Center) Tel.: 23-1187**



誕生・児童

○妊娠届

妊娠したら、子育てネウボラセンターに妊娠届を出して「母子健康手帳」の交付を受けましょう。この手帳は妊産婦や乳幼児の健康診査や予防接種を受ける際に、必要になります。
⇒子育てネウボラセンター

○プレママ教室など

妊娠から出産、育児までのそれぞれの段階に応じて各種教室が開かれています。詳細は「広報いちほら」、市HPで。

○妊婦一般健康診査

母子健康手帳別冊の中の「妊婦健康診査受診票」を使えば、県内の委託医療機関で、妊娠中、妊娠8週、12週、16週、20週、24週、26週、28週、30週、32週、34週、36週、37週、38週、39週の14回公費で健診が受けられます。

○乳児一般健康診査

母子健康手帳別冊の中の「乳児健康診査受診票」を使えば、県内の委託医療機関で、3～6か月児、9～11か月児に1回ずつ公費で健診が受けられます（期間内に受診できるように医療機関へ予約してください）。

○マタニティスマイル歯科健診

妊婦を対象に歯科健診を行っています。市内の協力医療機関において、500円で受けられます。詳細は「広報いちほら」、市HPで。

Nacimientos y Crianza

Notificación de Embarazo

Cuando esté embarazada, debe notificar el embarazo al Centro Neuvola de Crianza para recibir la “Libreta de maternidad” (boshi kenko techo). Esta libreta es necesaria para realizarse los reconocimientos médicos durante el embarazo, así como para los reconocimientos del bebé y sus vacunas.

⇒ **Centro Neuvola de Crianza**

Clases para las Pre-mamás, etc.

Hay diferentes clases para dar respuesta a las diferentes fases del embarazo, nacimiento y crianza de los bebés. Para obtener más información, puede ver el boletín informativo de Ichihara (Koho Ichihara) o en la página web de la ciudad.

Reconocimientos médicos generales durante el embarazo

Utilizando los “Cupones de reconocimiento médico durante el embarazo” que están en la libreta de maternidad y de salud del bebé (boshi kenko techo) anexa, las mujeres que estén esperando un niño pueden recibir un total de 14 reconocimientos médicos a cuenta del erario (en la semana 8, 12, 16, 20, 24, 26, 28, 30, 32, 34, 36, 37, 38, y 39 de gestación) en los centros médicos determinados de la Prefectura de Chiba.

Reconocimientos médicos generales de los bebés

Utilizando los “Cupones de reconocimiento médico de los bebés” que están en la libreta de maternidad y de salud del bebé (boshi kenko techo) anexa, los bebés pueden recibir dos reconocimientos médicos a cuenta del erario, uno entre el 3^{er} y 6^o mes y otro entre el 9^o y 11^o mes de edad, en los centros médicos determinados de la Prefectura de Chiba (por favor solicite a la institución médica una cita para que el bebé pueda recibir un reconocimiento médico durante el plazo).

Examen odontológico «sonrisa maternal»

Se realiza un examen odontológico a las embarazadas, al que se puede acceder por 500 yenes en las instituciones médicas cooperantes dentro del municipio.

Para mayor información, visite la página web del boletín informativo de Ichihara (Koho Ichihara)



○幼児の健康診査

1歳6か月児、3歳児を対象に健康診査を行っています。

○あかちゃんからの食育講座

生後3～4か月児を対象に行っています。

○2歳児親子のスマイル歯科健診

2歳児と親が対象の歯科健診(児はフッ化物歯面塗布を含む)市内の協力医療機関に直接予約する。費用は親子で500円。

詳細は「広報いちはら」、市HPで。

○予防接種

乳幼児・児童・生徒を対象とした以下のような予防接種を実施しています。ヒブ、小児用肺炎球菌、B型肝炎、DPT-IPV(四種混合)、BCG、MR(麻疹、風しん)、水痘、日本脳炎、DT(二種混合)、ヒトパピローマウイルス

⇒ 保健センター(電話: 23-1187)

○子ども医療費助成制度

保険診療による、0歳から中学校3年生までの子どもの入院や通院(調剤)が対象です。ただし、0歳児を除き一部自己負担があります。助成を受けるためには助成申請の手続きが必要になります。

⇒ 子ども福祉課(電話: 23-9802)

Reconocimiento médico infantil

Los bebés y los niños pueden realizarse exámenes médicos cuando tienen 18 meses y 3 años de edad.

Clases sobre las necesidades dietéticas de los bebés

Para padres con bebés que tengan entre 3 y 4 meses.

Chequeo dental para niños de dos años y sus padres.

Chequeos dentales para niños de 2 años y sus padres (para la criatura incluye la aplicación de flúor en la superficie dentaria). Haga la reserva directamente con una institución médica cooperante en la ciudad. El costo es 500 yenes por padres e hijo.

Para mayor información, vea el boletín informativo de Ichihara (Koho Ichihara) o en la página web de la ciudad.

Vacunass

Las siguientes vacunas van dirigidas a los niños y a los estudiantes. Vacunas hib, antineumocócica infantil, contra hepatitis B, combinada contra difteria, tos ferina y tétanos más inactivada antipolio (DPT-IPV), BCG, MR (sarampión, rubéola), contra varicela, contra encefalitis japonesa, TD (doble) y contra el virus del papiloma humano.

⇒ Centro Público de Salud (Hoken Center)

Tel.: 23-1187

Sistema de ayudas para pagar los gastos médicos de los niños

La hospitalización y la consulta médica externa (prescripción) para bebés y niños hasta el tercer año escolar de educación secundaria (chugakko 3 nen) reciben una ayuda económica. Sin embargo, estas ayudas cubren en su totalidad solo los gastos para bebés de menos de 1 año, y los demás reciben una ayuda parcial. Para recibir subsidios, se requiere de un trámite de solicitud de subsidio.

⇒ Departamento de Bienestar Infantil (Kodomo Fukushi-ka)
Tel.: 23-9802



○児童手当等

・児童手当：出生から中学校修了前（15歳到達後最初の3月31日まで）の児童を養育している人に手当を支給します。支給を受けるためには請求の手続きが必要になります。ご自身が市外もしくは海外からの転入はもちろんのこと、児童が生まれた、市外もしくは海外から転入してきた等の場合には、誕生日もしくは転入日の翌日から数えて15日以内に請求の手続きを行ってください。それ以外の場合には、請求をした日の属する月の翌月分から支給されます。

なお、児童手当は、市外へ転出した時などの支給すべき事由が消滅した日の属する月で終了します。市原市から転出した際は、引越先の市町村で児童手当の申請を必ず行ってください。制度の内容は法律改正により変更になっている場合があります。

⇒ 子ども福祉課（電話：23-9802）

・児童扶養手当：父親または母親がいない、あるいは父親または母親が重度の心身障害者の家庭で、18歳に達する日以後の3月31日までの児童、または20歳未満の心身障害児（施設入所者は除く）を養育している方で、前年の所得が一定額以内の場合支給します。

⇒ 子ども福祉課（電話：23-9802）

・遺児手当：父親か母親が死亡または一定の障害状態となっている家庭の義務教育終了前の児童を監護する人で、前年の所得が一定額以内の場合支給します。

⇒ 子ども福祉課（電話：23-9802）

Asignación económica para los niños

・ Asignación económica para los niños (Jido teate):

A las personas que se encargan de la crianza de los niños se les paga una asignación económica desde su nacimiento hasta que termina la educación secundaria (chugakko) (hasta el 31 de marzo después de haber cumplido 15 años de edad). Para recibir esta asignación económica es necesario realizar los trámites de solicitud. Si usted se ha mudado aquí y ha venido desde otra ciudad o país, o si su niño nació o se mudó aquí desde fuera de la ciudad o del país, por favor complete la solicitud sin haber transcurrido 15 días desde el día siguiente al nacimiento o desde el día que se mudaron aquí. Para otros casos, los pagos se empezarán a realizar un mes después de que se haya realizado la solicitud.

Los pagos de las asignaciones terminarán el mes en que termine el derecho del pago, por ejemplo cuando se hayan mudado fuera de la ciudad. Cuando se muden fuera de la ciudad de Ichihara, asegúrese de solicitar la asignación económica para los niños en la ciudad o municipio al que se hayan mudado.

Este sistema puede sufrir cambios con enmiendas a la ley.

⇒ Departamento de Bienestar Infantil (Kodomo Fukushima) Tel.: 23-9802

・ Asignación económica para manutención de los niños (Jido fuyou teate): En hogares en donde falte la madre o el padre, o en donde la madre o el padre tenga una seria discapacidad física o mental, se paga una asignación económica para la manutención de los niños hasta el 31 de marzo después de que cumpla 18 años, o hasta que cumpla 20 años en caso de que esta persona tenga una discapacidad física o mental (excepto si está ingresado en algún centro), y si los ingresos del cuidador del año previo no alcanzan una cierta suma.

⇒ Departamento de Bienestar Infantil (Kodomo Fukushima) Tel.: 23-9802

・ Asignación económica para niños huérfanos (Iji teate):

Se paga una asignación a la persona que cuida a un niño que no haya completado la educación obligatoria, y cuyo padre o madre haya fallecido, o que tenga un cierto nivel de discapacidad, si los ingresos del cuidador del año previo no alcanzan una cierta suma.

⇒ Departamento de Bienestar Infantil (Kodomo Fukushima) Tel.: 23-9802



○保育所(園)・認定こども園

保護者が仕事や病気などで、日中家庭で乳幼児の保育をすることができないときに、保護者の代わりにその乳幼児を保育するための施設です。市原市内には4の公立保育所と16の私立保育園、6の公立認定こども園、5の私立認定こども園、1の公立地域型保育事業所、20の私立地域型保育事業所があります。

⇒ 保育課（電話：23-9829）

○学童保育

学童保育は、保護者が仕事や病気などで放課後や夏休みなどに家庭にいない児童をお預かりする事業です。対象は小学1年生から6年生までです。現在、市内の41か所の小学校で開設しています。

⇒ 保育課（電話：23-9829）

○児童館

菊間コミュニティー保健福祉センター、アネッサ(姉崎保健福祉センター)、サンハート(三和保健福祉センター)及び、なのはな館(南部保健福祉センター)内にあり、子どもの健全な成長をサポートしています。

⇒ 子ども福祉課（電話：23-9802）

Guarderías - Institución infantil certificada

Si los padres o las personas que tengan la custodia del menor no pueden cuidarlo durante el día debido a razones de trabajo o de enfermedad, el niño puede entrar en una guardería. La ciudad de Ichihara dispone de 4 guarderías públicas, 16 guarderías privadas, 6 jardines infantiles públicos certificados, 5 jardines infantiles privados certificados, 1 guardería pública local y 20 guarderías privadas locales.

⇒ Departamento de Guarderías (Hoiku-ka) Tel.: 23-9829

Cuidado infantil después de la escuela

Hay disponible un servicio de cuidado de niños después de la escuela para niños cuyos padres no pueden cuidarlos en casa después de la escuela o durante las vacaciones de verano debido a razones laborales o de enfermedad. En principio este servicio está dirigido a niños desde primero hasta sexto año de educación primaria (shogakko 1-6 nensei). En la actualidad el programa se ofrece en 41 escuelas de educación primaria de la ciudad.

⇒ Departamento de Guarderías (Hoiku-ka)
Tel.: 23-9829

Centros infantiles (Jido-kan)

Hay centros infantiles en el Centro Comunitario y de Salud y Bienestar de Kikuma (Kikuma Hoken Fukushi Center), en Anessa (Centro Comunitario y de Salud y Bienestar de Anesaki - Anesaki Hoken Fukushi Center), en Sun Heart (Centro Comunitario y de Salud y Bienestar de Sanwa-Sanwa Hoken Fukushi Center) y el Hanakan (Nanbu Hoken Fukushi Center) para ayudar en el desarrollo infantil.

⇒ Departamento de Bienestar Infantil (Kodomo Fukushi-ka) Tel.: 23-9802



雇用・労働

○外国人雇用サービスコーナー

ハローワークでは、日本で就労可能な在留資格を持ち、就職を希望する外国人の方に対し、「求人情報の提供」・「職業相談」・「職業紹介」等のサービスを行っています。外国語通訳員が配置されている日もありますので、お気軽にご利用ください。

なお、職業相談の際は、在留資格と在留期間の確認のため、「在留カード」と「旅券（パスポート）」が必要となりますので、ご持参ください。

【外国語通訳員配置日】

中国語：

火曜日, 10:00～12:00・13:00～15:00

英語・スペイン語：

木曜日, 10:00～12:00・13:00～15:00

ハローワーク千葉南

所在地：千葉市中央区南町2-16-3 海
気館蘇我駅前ビル3階・4階

電話：043-300-8609

Empleo y Trabajo

Servicio de búsqueda de empleo para residentes extranjeros (Hello Work)

En Hello Work, hay disponible varios servicios como por ejemplo de suministro de información sobre empleo disponible, sobre consultas en relación a la búsqueda de empleo y de presentación de trabajos para personas que deseen trabajar y que su visado les autorice hacerlo. Hay algunos días en los que hay intérpretes por lo que pueden hacer uso de este servicio.

Usted deberá traer su Tarjeta de Residencia y su pasaporte para verificar su visado y la duración de su estancia cuando desee realizar búsquedas de trabajo. Los días en los que los intérpretes están disponible se indican a continuación:

Chino: Martes, 10:00 – 12:00, 13:00 – 15:00

Inglés y español: Jueves, 10:00 – 12:00, 13:00 – 15:00

Hello Work - Chiba Minami

Dirección: 3º y 4º piso, Edificio Kaikikan Sogaekimae,
2-16-3 Minamicho, Chuo-ku, Chiba

Tel.: 043-300-8609



○労働相談

千葉県では、雇用関係に伴うトラブル等の労働問題でお悩みの労働者又は使用者の方を対象に、労働相談窓口として千葉県労働相談センターを開設しています。

なお、通訳は配置されていませんので、日本語の話せる方のご同行をお願いします。

相談日：月～金曜日（祝日・年末年始を除く）

時間：午前9時～午後8時（午後5時以降は、原則電話のみ）

場所：千葉県労働相談センター（千葉市中央区市場町1-1県庁本庁舎2階）

電話：043-223-2744

・インターネットによる労働相談や、弁護士による特別相談、働く人のメンタルヘルス特別労働相談の予約も受けています。

千葉労働局では、外国人のための労働相談窓口を開設しています。ベテラン相談員が英語でおこたえします。

相談日：火曜日・木曜日（但し第1火曜、第5火曜・木曜を除く）（事前に問い合わせてください）

時間：午前9時30分～午後5時

場所：千葉労働局労働基準部監督課（千葉市中央区中央4-11-1千葉第2地方合同庁舎）

電話：043-221-2304

Servicio de asesoramiento laboral

En la prefectura de Chiba, se ha establecido el Centro de Asesoramiento Laboral de Chiba como una mesa para consultas laborales para trabajadores o empleadores que tengan preocupaciones por problemas laborales tales como problemas respecto a relaciones laborales.

No hay intérprete, así que venga con un hablante japonés.

Días habilitados: De lunes a viernes (excepto feriados y vacaciones de fin de año y año nuevo)

Horario: De 9:00 a 20:00 (después de las 17:00 está disponible solo para consultas por teléfono)

Dirección: Centro de Asesoramiento Laboral de Chiba (1-1, Ichibacho, Chuo-ku, Chiba-shi, Edificio principal de la Oficina del Gobierno de la prefectura, 2° piso)

Tel.: 043-223-2744

- También se acepta citas para consultas laborales a través de Internet, consultas especiales con abogados y consultas laborales especiales de salud mental para trabajadores.

La Oficina laboral de Chiba ha establecido un servicio de consultas laborales para extranjeros. Un consejero veterano responderá en inglés.

Días habilitado: martes y jueves (excepto el primer martes, quinto martes y jueves) (pregunte de antemano)

Horario: 9:30 a 17:00

Dirección: División de Supervisión del Departamento de Normas Laborales de la Oficina laboral de Chiba (4-11-1, Chuo, Chuo-ku, Chiba-shi, 2° Edificio Regional Conjunto del Gobierno de Chiba)

Tel.: 043-221-2304



教育

○幼稚園

私立19園の幼稚園では、3歳～5歳児を受け入れています。入園に関する詳細については、各幼稚園にお問い合わせください。

⇒ 各幼稚園

・ 私立幼稚園補助金：私立幼稚園就園奨励費補助金（市民税額が基準以下の場合）や私立幼稚園等園児補助金を交付し、保護者の経済的負担を軽くしています。

⇒ 保育課（電話：23-9829）

○日本の学校教育制度

小学校6年、中学校3年、高等学校3年、大学4年が基本です。学校は4月から始まり、翌年の3月で1学年が修了します。義務教育は、満6歳～満15歳までの9年間、小学校と中学校で行われます。小学校には満6歳を過ぎた最初の4月から入学します。小学校を卒業すると中学校に入学します。

○小・中学校への就学

外国籍の方は就学の義務はありませんが、市立の小・中学校への編入・入学も可能なので希望される方は教育委員会学校教育課でご相談ください。なおその際、在留カード又は特別永住者証明書及び印鑑を持参してください。

・ 市立の小・中学校では、授業料や教科書は無料ですが、給食、遠足、学用品などの費用がかかります。

・ 私立学校へ編入・入学したい場合は、各私立学校に直接申し込んでください。

⇒ 学校教育課（電話：23-9848）

Educación

Jardín de infancia

Los 19 jardines de infancia privados aceptan niños de 3 a 5 años de edad. Por favor póngase en contacto con los jardines de infancia determinados para obtener más información sobre la inscripción.

⇒ Jardines de Infancia (Yochien)

・ Ayudas económicas para los jardines de infancia privados: Existen ayudas económicas para ayudar a padres cuyo impuesto de ciudadano sea inferior a determinado nivel para pagar la matrícula de los jardines de infancia privados, y ayudas económicas que ayudan a aliviar las cargas financieras de los padres y personas que tienen la custodia de los niños que asisten a los jardines de infancia privados.

⇒ Departamento de Guarderías (Hoiku-ka) Tel.: 23-9829

Sistema escolar de Japón

Básicamente se compone de seis años de educación primaria, tres años de educación secundaria inferior, tres años de educación secundaria superior (bachillerato) y cuatro años de universidad. El año escolar comienza en abril y termina en marzo del siguiente año. La educación es obligatoria para los nueve años de educación primaria y secundaria inferior; es decir para niños de 6 a 15 años de edad. Los niños ingresan en la escuela primaria a primeros de abril después de haber cumplido 6 años de edad e ingresan en la escuela secundaria inferior después de haberse graduado de la escuela primaria.

Ingreso en la educación primaria y secundaria inferior

Los ciudadanos extranjeros no tienen la obligación de matricularse en la escuela, pero si lo desean, pueden matricularse y acudir a las escuelas municipales de educación primaria y a las escuelas municipales de educación secundaria inferior. Los padres que estén interesados pueden realizar sus consultas en el Departamento de Educación Escolar del Comité Educativo. Traiga su Tarjeta de Residencia o el Certificado de Residente Permanente Especial y el sello personal (inkan).

・ Las clases y los libros en las escuelas municipales de educación primaria y de secundaria inferior son gratuitos, pero los almuerzos escolares, las excursiones y los materiales escolares hay que pagarlos.

・ Si desea matricular a su hijo en una escuela privada, por favor solicítelo directamente en la escuela privada correspondiente.

⇒ Departamento de Educación Escolar (Gakko Kyoiku-ka) Tel.: 23-9848



○日本語を母語としない親と子どものための進路ガイダンス

日本の高校に行きたいと考えている外国人の中学生と親のために、ボランティア・グループと学校の教師が協力して、ガイダンス（説明会）を行っています。このガイダンスは通訳も準備し、高校とはどのような学校なのか、入学するにはどのようにすればよいのか、高校でかかる費用、日本の教育システムなどについて説明をします。また、外国人高校生の経験談もあります。

参加費：無料 ※別途資料代

電話：043(290)2209

所在地：千葉市稲毛区弥生町1-33

千葉大学国際教養学部吉野研究室内 房総多文化ネットワーク進路ガイダンス実行委員会

Curso de orientación para padres y niños que no tienen el japonés como idioma materno

Hay sesiones de información para padres y niños que desean ingresar en escuelas de educación secundaria superior (bachillerato) en Japón, con la cooperación de grupos de voluntarios y de profesores. En estas sesiones se explican, con la presencia de intérpretes, algunos temas como por ejemplo cómo son las escuelas de secundaria superior en Japón, qué trámites hay que hacer para matricularse, cuánto cuestan estas escuelas, y el sistema educativo japonés. Además, algunos estudiantes extranjeros hablan sobre sus experiencias personales.

Importe: Gratuito, excepto el coste del material.

Tel.: 043 (290)2209

Lugar: 1-33 Yayoi-cho, Inage-ku, Chiba-shi, Chiba

Dentro del laboratorio Yoshino de la Facultad de Educación Internacional de la Universidad de Chiba

Red multicultural de Boso

Comité Ejecutivo de Directrices para la Carrera Educativa



家庭ごみの出し方

家庭ごみは、以下のルールに従って出してください。詳細はクリーン推進課と各支所で配付のリーフレットで確認してください。

○家庭のごみ

家庭のごみは、燃やすごみ、燃やさないごみ、資源物に分け、決められた日の当日に朝8時までに出してください。ごみステーションの場所は近所の方に確認してください。

燃やすごみ、燃やさないごみは市の指定袋に入れて出してください。また、粗大ごみの処理は有料です。(1点1,230円)

申込等については、福増クリーンセンター(電話:36-1191)にお問い合わせください。

○ごみの分別

・燃やすごみ(週3回収集、月・水・金 または火・木・土に緑色の市の指定ごみ袋に入れて出す): 生ごみ(料理ごみ等は十分に水切りをして出す)、紙くず、草・葉(1回に2袋まで)、木くず(太さ5cm・長さ50cm以内に切り、直径20cm以内に束ねる(1回に3束まで))、ゴム・皮革、プラスチック類(50cmを超えるものは燃やさないごみへ)、発泡スチロール、ぼろ布

Cómo Sacar la Basura Doméstica

Por favor saque la basura doméstica de acuerdo con las siguientes reglas descritas debajo.

Para obtener más información, consulte los folletos disponibles en el Departamento de Fomento de la Limpieza (Clean Suishin-ka) y en las Oficinas Municipales.

Basura doméstica

La basura doméstica debe dividirse en desechos combustibles, desechos incombustibles y elementos reciclables, y se debe sacarse para su recogida antes de las 08:00 de la mañana en los días establecidos de recogida. Por favor pregunte a sus vecinos los puntos de recogida de la basura.

Le informamos que debe usar unas bolsas de basura determinadas por la ciudad para los desechos combustibles y otras para los desechos incombustibles.

Además hay que pagar un importe para deshacerse de objetos de gran tamaño. (1.230 yenes por elemento)

Para obtener información para solicitar una recogida, póngase en contacto con el Centro de Limpieza de Fukumasu (Tel.: 36-1191)

Clasificación de la basura

・ Basura combustible (se recoge tres veces a la semana, lunes/miércoles/viernes o martes/jueves/sábados; debe introducirse en bolsas de basura verdes determinadas por el municipio): La materia orgánica (los desechos de comida, etc., deben escurrirse para eliminar la mayor parte del agua), desechos de papel, hierbas y hojas (hasta dos bolsas por recogida), desechos de árboles (deben ser cortados en piezas inferiores a 5 cm de grosos x 50 cm de largo, y atados en grupos de menos de 20 cm en diámetro (hasta tres conjuntos por recogida)), goma y cuero, plástico (si es mayor de 50 cm, sáquela como basura no combustible), poliestireno extruido y textiles viejos.



・燃やさないごみ(月1回収集、透明な市の指定ごみ袋に入れて出す): 小型家電製品(掃除機、扇風機、電子レンジ、ポット、ジャー等、縦・横・高さの合計が150cm未満のもの)、陶磁器類、金属類(ガラス、針、刃物などの危険物は新聞紙に包み「キケン」と書く)、飲食用以外の缶・びん、50cmを越えるプラスチック

・有害ごみ(月1回収集、透明な袋に入れて他の燃やさないごみよりも1mほど離して出す): スプレー缶(中身を使い切り、屋外で穴をあけてガス抜きをする)、乾電池、蛍光灯、使い捨てライター(中身を使い切る)、灰・ガレキ(1回1袋まで)

・資源物(週1回収集): 古紙類(新聞・雑誌・段ボール・紙パック・雑がみ)、衣料品やシャツなどの布類(汚れのひどいものは除く)は種類ごとにひもで縛って出す。飲料用缶・びんは中を洗ってごみステーション備え付けの専用回収袋に入れる。古紙類、布類はぬれると使用できないので、雨天時は出さない。
ペットボトルは、中を洗い、キャップ・ラベルをはずし(キャップ・ラベルは燃やすごみ)、つぶして、ごみステーション備え付けの青いネットか、スーパー、公共施設等に設置している回収ボックスに入れてください。

・ Basura incombustible (se recoge una vez al mes; debe introducirse en bolsas de basura transparentes determinadas por el municipio: Pequeños electrodomésticos (aspiradoras, ventiladores, microondas, teteras eléctricas, cocedores de arroz, y otros aparatos que tengan en total una altura, longitud y anchura de menos de 150 cm), cerámica, objetos metálicos (por favor envuelva los elementos peligrosos como por ejemplo el cristal, las agujas y los cuchillos con papel de periódico y escriba “キケン” (peligroso) sobre el objeto), latas y botellas que nos sean contenedores de bebidas ni de comida, plástico mayor de 50 cm.

・ Desechos peligrosos (recogidos una vez al mes; introdúzcalos en bolsas transparentes y sáquelos colocándolos a 1 metro aproximadamente de los desechos incombustibles): Latas de espray (vacías y en las que se ha hecho un orificio, fuera de casa, para sacar el gas que haya dentro), pilas, tubos fluorescentes, encendedores desechables usados (vacío su contenido), cenizas y escombros (hasta 1 bolsa a la vez).

・ Elementos reciclables (recogidos una vez a la semana): Saque los papeles viejos (periódicos, revistas, cartón, papel de tetrabrik y papel varios) y los textiles como ropas y sábanas (excepto los artículos muy sucios) atado con una cuerda por categoría.

Enjuague con agua las latas de bebidas y las botellas antes de introducirlas en las bolsas especiales que están en los lugares de recogida de la basura. Por favor no saque los días de lluvia los papeles viejos ni los textiles ya que si se mojan no se pueden usar. Por favor lave con agua el interior de las botellas PET, retire el tapón y la etiqueta (el tapón y la etiqueta son desechos combustibles), aplaste las botellas e introdúzcalas en las mallas o redes de color azul en los lugares de recogida o en los contenedores de reciclaje de los supermercados e instalaciones públicas.



○ごみステーションに出せないもの

・粗大ごみ(戸別回収) : 家具、寝具、自転車など縦・横・高さの合計が概ね150cm以上のもの。ただし、テレビ(薄型テレビを含む)・エアコン・冷蔵庫・洗濯機・衣類乾燥機は小売店に引き取ってもらってください(リサイクル料金ががかかります)。

なお、小売店に引き取ってもらえない場合には福増クリーンセンターにお問い合わせください(電話 : 36-1191)。

・農薬、薬品類、在宅医療廃棄物(注射針等の鋭利な物)、エンジン、耐火金庫、廃FRP船、木の幹、浄化槽、受水槽(市の破砕施設で処理できないもの)、神棚、仏壇、揮発油(ガソリン、シンナー等)、ガスボンベ、火薬、塗料、汚泥、汚物、ピアノ、自動車、バッテリー、石綿製品→販売店、メーカー、専門の処理業者へ

Desechos que no pueden sacarse a los lugares de recogida de la basura

・ Basura de gran tamaño (recogida en frente de su casa): Muebles, futones, bicicletas, y otros artículos que tengan una altura, longitud y anchura total de menos de 150 cm. Haga que los establecimientos le recojan las televisiones (incluido las televisiones de pantalla plana), los acondicionadores de aire, los frigoríficos, las lavadoras y las secadoras de ropa (hay que pagar un importe de reciclaje).

Si el establecimiento no recoge estos elementos por favor póngase en contacto con el Centro de Limpieza de Fukumasu (Tel.: 36-1191).

・ Productos químicos agrícolas, medicinas, desechos médicos para uso doméstico (objetos puntiagudos o cortantes como por ejemplo agujas, etc.), motores, cajas fuertes a prueba de incendios, desechos marinos de plástico reforzado con fibras, troncos de árboles, fosas sépticas, depósitos de agua (artículos que no pueden ser procesados por las instalaciones de trituración de la ciudad), Kamidana (altares domésticos sintoístas), Butsudan (altares budistas), líquidos volátiles (gasolina, disolvente de pintura, etc.), bombonas de gas propano, pólvora, pintura, lodo, suciedad, pianos, automóviles, baterías, productos de amianto.

Pida a los establecimientos comerciales, a los fabricantes y a los establecimientos especializados que recojan estos artículos por usted.



一時多量ごみ、事業所から出るごみ→自分で福増クリーンセンターに運ぶか市の許可した業者に依頼。

パソコンは各メーカーのリサイクル受付窓口へ連絡し引き取ってもらってください。

自作パソコン、倒産したメーカー、輸入販売会社のパソコンなどは、「パソコン3R推進センター(電話):03-5282-7685」へお問合わせください。

・福増クリーンセンター

住所：市原市福増124-2

受付時間：

月～土（年末年始、祝休日を除く）

8:30～16:00（事業系ごみについては土曜日と11:30～13:00を除く）

10kgあたり200円の手数料がかかります。

電話：36-1185、36-1191

○不法投棄

みだりに不法投棄した人は、5年以下の懲役または、1,000万円以下の罰金が科せられることがあります。市では環境美化を推進するため、不法投棄監視委員を委嘱して廃棄物の不法投棄を監視しています。

○ポイ捨て防止条例

缶、ビン、タバコ、ガムなどのポイ捨てや、犬のふんの放置は、すべて禁止されています。犬の散歩のときは、ふん処理用具の携帯とふんの回収が義務付けられています。

この条例に違反した場合は2万円以下の罰金が科せられることがあります。また、歩きタバコはしないでください。

⇒ 不法投棄対策・残土指導課（電話：23-9858）

Grandes cantidades de basura y basura producida por establecimientos comerciales → Llévela usted al Centro de Limpieza de Fukumasu, o pida que se la lleve una compañía de desechos autorizada por el municipio.

Por favor pida al departamento de reciclaje del fabricante del ordenador que deseche los ordenadores personales (PC). Para desechar ordenadores fabricados por el usuario (home-built PC), ordenadores de fabricantes que hayan quebrado, o PCs adquiridos de una compañía importadora y comercializadora, póngase en contacto con el Centro de Promoción 3R de Ordenadores Personales (Pasokon Three-R Suishin Center; Tel.: 03-5282-7685).

・Centro de Limpieza de Fukumasu

Dirección: 124-2 Fukumasu

Horario: De lunes a sábado (excluyendo finales de año, Año Nuevo y días festivos nacionales)

08:30-16:00 (en caso de desechos de oficina no se recibirán los sábados ni de 11:30 a 13:00)

Importe: 200 yenes por cada 10kg.

Desechos ilegales

La eliminación ilegal de basura puede suponer una sentencia máxima de prisión con trabajo forzado de cinco años o una sanción de 10 millones de yenes. Para fomentar un limpio entorno urbano, se han formado vigilantes de desechos ilegales a los que se les ha conferido la vigilancia de desechos ilegales.

Ordenanzas para la prevención de echar basura al suelo

Está prohibido echar latas, botellas, cigarrillos, chicle, etc., así como dejar las heces de un perro sin recoger. Al pasear al perro, es obligatorio llevar y usar artículos para recoger su excremento. Contravenir esta ordenanza es sancionable con una multa máxima de 20.000 yenes. No fume caminando.

⇒ Departamento para las Medidas de Desechos Ilegales (Fuhotoki Taisaku-ka) y de orientación de tierra sobrante (Tel.: 23-9858)



**自転車放置禁止・
ペットの飼い方・
市営住宅入居**

自転車放置禁止

○自転車駐車場

JR3駅(八幡宿、五井、姉ヶ崎)及び京成
電鉄ちはら台駅周辺に自転車駐車場を
設置しています。自転車駐車場の利用
には、次の2つの方法があります。

- ①定期利用 登録手続きをして年度末
まで利用する。金額は施設ごとに確
認してください。
- ②一時利用 駅最寄りの一部の施設
で、1回ごとの利用で料金を支払い利
用する。

金額は入庫から24時間までが、自転車
50円、原動機付き自転車100円です。

○自転車の放置禁止

自転車、原動機付き自転車の放置は、
美観を損なうばかりでなく、緊急自動
車や目の不自由な人にとっては、危険
な障害物となります。

駅周辺に放置してある自転車等は、市
で撤去します。自転車等の放置はやめ
て、必ず自転車駐車場を利用してくだ
さい。

⇒ 交通政策課 (電話 : 23-9762)

**Aparcamiento Ilegal de Bicicletas, Cuidado
de Mascotas y Residencias Municipales**

**Está prohibido dejar las bicicletas
en cualquier parte**

Aparcamientos para bicicletas

Hay aparcamientos para bicicletas cerca de las
estaciones de trenes de JR Yawatajuku, Goi y Anegasaki
así como de las estaciones de tren de Keisei Chiharadai.
Hay dos maneras para utilizar los aparcamientos para
bicicletas:

- ① Utilización por un periodo determinado de tiempo (año,
etc.): Se realizan los trámites de registro y se puede
utilizar hasta finales de año fiscal. Para obtener
información sobre el importe, por favor pregunte en
cada una de los centros.
- ② Utilización por una vez: Se utiliza una instalación cerca
de una estación, y se paga el uso unitario (una vez).
Las bicicletas normales pagan un importe de 50 yenes por
aparcar durante 24 horas y las motocicletas pagan 100
yenes.

**Está prohibido dejar las bicicletas
abandonadas**

Las bicicletas y las motocicletas que se dejan
desatendidas fuera de los aparcamientos para bicicletas
no solo son una mala imagen sino que son un obstáculo
peligroso que obstruye el paso a vehículos de emergencia
y a personas con discapacidad visual. Las bicicletas que
se dejan en los alrededores de las estaciones son
retiradas por el municipio. Por favor no deje su bicicleta o
motocicleta desatendida, y use los aparcamientos para
bicicletas.

⇒ Departamento de política de transporte (Koutsu
seisaku-ka) Tel.: 23-9762



ペットの飼い方

○飼犬の登録と注射

犬は、放し飼いが禁じられています。犬の登録と、毎年1回の狂犬病の予防注射を行って、これらを証するプレート^①の交付を受け、犬に装着してください。また、飼犬が死んだり、飼い主が変わったりした場合も届出が必要です。飼犬が人を咬んだときには、すぐに市原健康福祉センターに連絡してください。

- ⇒ 保健福祉課（電話：23-9813）
- ⇒ 市原健康福祉センター
電話：21-6391

市営住宅入居

年4回（4月、7月、10月、1月）それぞれ1日～15日に募集期間があります（空き室が無いときは募集を行いません）。

入居するには、申込資格や収入基準などがありますので問い合わせてください。

- ⇒ 住宅課（電話：23-9841）

Cuidado de Mascotas

Registro y vacunaciones de perros

Los perros no pueden correr libremente por la calle. Registre su perro y vacúnelo anualmente contra la rabia. Se le entregará una placa para certificar esto. Por favor coloque esta placa en el collar del perro. Si su perro fallece o se lo da a alguien, usted debe notificarlo. Si su perro muerde a alguien, por favor póngase en contacto con el Centro de Salud y Bienestar de Ichihara inmediatamente.

- ⇒ Departamento de Salud y Bienestar (Hoken Fukushi-ka) Tel.: 23-9813
- ⇒ Centro de Salud y Bienestar de Ichihara (Ichihara Kenko Fukushi Center) Tel.: 21-6391

Residencias Municipales

Ocupación de residencias municipales

El período de postulación se abre cuatro veces al año (en abril, julio, octubre y enero), entre los días 1 y 15 (no hay convocatoria cuando no hay unidades disponibles).

Para ocuparlas, infórmese de los requisitos, pues hay condiciones de postulación y estándares de salario. Solo pueden postular quienes tengan nacionalidad japonesa o residencia permanente.

- ⇒ Departamento de Vivienda (Jutaku-ka)
Tel.:23-9841



文化・スポーツ・公園施設

○中央図書館

図書館には、外国語で書かれた本もあります。また、本他にDVD、CD等もそろえてあります。

所在地：更級5-1-51

休館日：月曜日、図書整理日、年末年始

開館時間：火曜日～日曜日午前9時30分～午後5時、ただし、水・金曜日は午後7時まで。（児童室・視聴覚コーナーは除く）

貸出：1人10冊、視聴覚資料2点 2週間以内返却

図書の利用：無料

電話：0436-23-4946

・利用方法

はじめて借りるとき：図書利用カード交付申込書を書いて、住所・氏名の確認できるものを見せてください。図書利用カードをお作りします。

返すとき：カウンターに返してください。図書館が閉まっているときは、玄関横の返却ポストに入れてください。ただし、視聴覚資料、DVDやCDが付録についての本、大型図書・紙芝居については、返却ポストの利用はできません。

○YOU ホール

所在地：更級5-1-18

勤労者の学習の場、スポーツ・文化創造の場としてつくられた施設です。多目的ホール、会議室、体育室、創作室、音楽室、トレーニングルームなど各種の施設が揃っています。

電話：25-0125

開館時間：午前9時～午後9時

施設使用料：有料

休館日：木曜日 木曜日が祝日の場合はその直後の土曜日、日曜日及び祝日以外の日、年末年始（12月29日～1月3日）

Centros Culturales, Deportivos y Parques

Biblioteca Central (Chuo Toshokan)

La biblioteca también tiene libros escritos en inglés y otros idiomas, y además de libros dispone de DVDs y CDs.

Dirección: 5-1-51 Sarashina

Días cerrados: Lunes, días de inventario y vacaciones de finales de año y principios de año.

Horario: De martes a Domingo, 9:30-17:00, abierto hasta las 19:00 horas los miércoles y los viernes.

(Excepto el salón infantil y la sala audiovisual)

Préstamos: Hasta 10 libros y dos artículos audiovisuales por persona, tienen que devolverse dentro de un periodo de 2 semanas.

Entrada/uso de libros: Gratuito

Tel.: 23-4946

• Normativa

Para solicitar una tarjeta de la biblioteca, por favor rellene el formulario de solicitud de la tarjeta de biblioteca y enseñe algún documento identificativo que incluya su nombre y dirección.

Devoluciones: Devuelva sus libros en el mostrador.

Si la biblioteca está cerrada, coloque sus libros en el buzón de devoluciones que está al lado de la entrada a la biblioteca.

Sin embargo, no se pueden usar el buzón de devoluciones para el material audiovisual, los libros que vienen con CD o DVD, ni los libros de gran tamaño o las láminas de cuenta cuentos (kamishibai) que no caben dentro del buzón.

YOU Hall (Kinro Kaikan)

Dirección: 5-1-18 Sarashina

You Hall fue construido como un lugar en donde los trabajadores podían recibir clases, y un lugar para actividades culturales y deportivas. Tiene un espacio para múltiples usos, salones para reuniones, gimnasio, salas de trabajo, salas de música y salas para la formación.

Tel.: 25-0125

Horario: 9:00-21:00

Importe: Depende de la actividad

Cerrado: Jueves

Si el jueves es un día festivo, se cierra el siguiente día laborable. Vacaciones de finales y principios de año (29/12-03/01).



○サンプラザ市原

所在地：五井中央西1-1-25

市民の健康づくりや文化・産業の振興、市民情報サービス機能を持った公共複合ビルです。

温水プール、フィットネスジム、多目的室、会議室、音楽スタジオ、レストラン及び五井支所、生涯学習センター等の行政機関があります。

電話：24-1151

開館時間：午前8時30分～午後9時

施設により多少異なります。

休館日：年末年始(12月29日～1月3日)

※温水プール及びフィットネスジムは、毎週月曜日及び毎月最終火曜日休業

○市民会館

所在地：惣社1-1-1

市民の文化及び教育の向上、並びに福祉の増進を図るため設置された公共ホールです。大ホール(1,531名収容)・小ホール(493名収容)をはじめ、会議室(4室)、宴会場(4室)、レストラン等があります。

電話：22-7111

開館時間：午前9時～午後10時

休館日：第1・3火曜日、年末年始(12月29日～1月3日)

○生涯学習センター

所在地：五井中央西1-1-25

(サンプラザ市原10階)

電話：20-1180

生涯学習センターは、市民の生涯学習及び交流の場を提供して生涯学習活動を総合的に支援し、地域社会を支える人づくりを推進するための施設です。

休館日：月曜日、祝日(祝日の場合は翌平日)、年末年始、施設の点検日

開館時間：火曜日～金曜日

午前8時30分～午後7時

土・日曜日及び祝日

午前8時30分～午後5時

Sun Plaza Ichihara

Dirección: 1-1-25 Goichuonishi (Salida oeste de la estación JR Goi)

Sun Plaza Ichihara es un complejo público usado para actividades relacionadas con la salud, el fomento de la cultura, la industria y de los servicios de la información de los ciudadanos.

Hay a su disposición piscinas climatizadas, gimnasios de fitness, un espacio polivalente, salas de reuniones, un estudio de música, restaurantes, la Oficina Municipal de Goi (Goi Shisho), Centro de Educación Continua y otros organismos gubernamentales.

Tel.: 24-1151

Horario: 8:30-21:00 (dependiendo de los centros el horario puede variar)

Cerrado: Vacaciones de finales y principios de año (29/12-03/01)

(La piscina climatizada y el gimnasio de fitness están

cerrados todos los lunes y el último martes de cada mes).

Centro del Ciudadano (Shimin Kaikan)

Dirección: 1-1-1 Soja (al otro lado del Ayuntamiento de Ichihara)

Este centro público que fue fundado con el objetivo de fomentar la cultura, la educación y las actividades del bienestar. Contiene un auditorio (con capacidad para unas 1.531 personas), una sala (con capacidad para unas 493 personas), salas de reuniones (cuatro salas), unas salas de banquetes (cuatro salas) y restaurantes, etc.

Tel.: 22-7111

Horario: 9:00-22:00

Cerrado: El primer y tercer martes de cada mes, y las vacaciones de finales y principios de año (29/12-03/01).

Centro de Educación Continua

Dirección: 1-1-25 Goichuonishi (Sun Plaza Ichihara, piso 10)

Tel.: 20-1180

El objetivo del Centro de Educación Continua es promover el desarrollo personal de la sociedad local apoyando integralmente las actividades de educación continua, ofreciendo un espacio de intercambio y educación constante entre los residentes.

Cerrado: lunes, feriados (si cae feriado, cierra el siguiente día laborable), vacaciones de fin de año y principios de año, y días de inspección de instalaciones.

Horario: martes a viernes de 8:30 a 19:00

Sábados, domingos y festivos de 8:30 a 17:00



○公民館・コミュニティセンター

生涯学習や憩いの場として広く開放しており、図書室もあります(鶴舞・白鳥公民館、青少年会館、千種・戸田コミュニティセンターを除く)。

利用時間：午前9時～午後9時

祝日は午前9時～午後5時

※図書室は午前9時30分～午後5時

※公民館の図書室は、水・金曜日のみ午後7時まで利用可)

休館日：年末年始(12月29日～1月3日)

- ◇八幡公民館 電話：41-1984
- ◇姉崎公民館 電話：61-0124
- ◇有秋公民館 電話：66-0121
- ◇市津公民館 電話：74-5516
- ◇南総公民館 電話：92-0039
- ◇鶴舞公民館 電話：88-2002
- ◇加茂公民館 電話：98-0033
- ◇白鳥公民館 電話：96-0279
- ◇五井公民館 電話：22-2121
- ◇辰巳公民館 電話：74-8521
- ◇国分寺公民館 電話：24-1600
- ◇青少年会館 電話：43-3651
- ◇三和コミュニティセンター 電話：36-4922
- ◇菊間コミュニティ・保健福祉センター 電話：42-3424
- ◇ちはら台コミュニティセンター 電話：50-2312
- ◇千種コミュニティセンター 電話：26-1515
- ◇戸田コミュニティセンター 電話：95-6622

Centros públicos para la ciudadanía, centros comunitarios, etc.

En estos espacios se dan clases educativas para adultos y sirven también para que los residentes puedan socializar. Todos los centros públicos excepto el de Tsurumai y el de Shiratori, y todos los centros comunitarios excepto el de Chigusa y el de Toda disponen de bibliotecas.

Horario: 9:00-21:00

Los días festivos: 9:00-17:00 (bibliotecas 9:30- 17:00; bibliotecas de los centros públicos: miércoles y viernes hasta las 19:00 horas)

Cerrado: Vacaciones de finales y principios de año (29/12-03/01)

- ◇Centro Público de Yawata Tel.: 41-1984
- ◇Centro Público de Anesaki Tel.: 61-0124
- ◇Centro Público de Yushu Tel.: 66-0121
- ◇Centro Público de Shizu Tel.: 74-5516
- ◇Centro Público de Nanso Tel.: 92-0039
- ◇Centro Público de Tsurumai Tel.: 88-2002
- ◇Centro Público de Kamo Tel.: 98-0033
- ◇Centro Público de Shiratori Tel.: 96-0279
- ◇Centro Público de Goi Tel.: 22-2121
- ◇Centro Público de Tatsumi Tel.: 74-8521
- ◇Centro Público de Kokubunji Tel.: 24-1600
- ◇Centro Comunitario de Sanwa Tel.: 36-4922
- ◇Centro Comunitario de Salud y Bienestar de Kikuma Tel.: 42-3424
- ◇Centro Comunitario de Chiharadai Tel.: 50-2312
- ◇Centro Comunitario de Chigusa Tel.: 26-1515
- ◇Centro Comunitario de Toda Tel.: 95-6622



○市原緑地運動公園

所在地：岩崎536

電話：21-4441

利用料金等については、お問合せください。

- ・ゼットエーボールパーク
- ・臨海第1庭球場・臨海第2庭球場
- ・ゼットエーオリプリスタジアム（陸上競技・サッカー・ラグビー）

夏期 午前7時～午後9時

冬期 午前9時～午後9時

- ・臨海体育館

通年 午前9時～午後9時

- ・臨海プール

7月～8月のみ 午前9時～午後5時

（9月1, 2日が土・日曜日にあたる場合は利用可）

○八幡公園

所在地：八幡440

電話：43-2368

利用料金等については、お問合せください。

- ・八幡庭球場
- ・八幡球技場（サッカー・ラグビー）

夏期 午前7時～午後9時

冬期 午前9時～午後9時

- ・八幡プール

7月～8月のみ 午前9時～午後5時

（9月1, 2日が土・日曜日にあたる場合は利用可）

○姉崎公園

所在地：姉崎海岸23-2

電話：60-3081

利用料金等については、お問合せください。

- ・姉崎サッカー場
- ・姉崎多目的広場（フットサル・少年サッカー）

夏期 午前7時～午後9時

冬期 午前9時～午後9時

- ・姉崎プール

7月～8月のみ 午前9時～午後5時

（9月1, 2日が土・日曜日にあたる場合は利用可）

- ・姉崎スケート場

12月～2月のみ

午前10時～午後7時

Parque Atlético Verde de Ichihara (Ichihara Ryokuchi Undo Koen)

Dirección: 536 Iwasaki

Tel.: 21-4441

Para obtener información sobre los precios y demás por favor póngase en contacto.

- ・Campo de béisbol ZA
- ・Campo de tenis costero Nº.1, Campo de tenis costero Nº.2
- ・Estadio ZA oripri (Campo de atletismo, fútbol y rugby).

Verano: 7:00-21:00

Invierno: 9:00-21:00

- ・Gimnasio costero

Todo el año: 9:00-21:00

- ・Piscina costera

Solo julio y agosto: 9:00-17:00

(Si el 1 y 2 de septiembre caen en sábado y domingo, la piscina puede usarse)

Parque Yawata (Yawata Koen)

Dirección: 440 Yawata

Tel.: 43-2368

Para obtener información sobre los precios y demás por favor póngase en contacto.

- ・Campo de tenis de Yawata
- ・Estadio de Yawata (fútbol y rugby)

Verano: 7:00-21:00

Invierno: 9:00-21:00

- ・Piscina Yawata

Solo julio y agosto: 9:00-17:00

(Si el 1 y 2 de septiembre caen en sábado y domingo, la piscina puede usarse.)

Parque Anesaki (Anesaki Koen)

Dirección: 23-2 Anesakikaigan

Tel.: 60-3081

Para obtener información sobre los precios y demás por favor póngase en contacto.

- ・Estadio de fútbol Anesaki
- ・Plaza polivalente Anesaki (Fútbol sala y fútbol de niño)

Verano: 7:00-21:00

Invierno: 9:00-21:00

- ・Piscina Anesaki

Solo julio y agosto: 9:00-17:00

(Si el 1 y 2 de septiembre caen en sábado y domingo, la piscina puede usarse).

- ・Pista de hielo Anesaki

Diciembre – Febrero: 10:00-19:00



○ちはら台公園

所在地：ちはら台西3-3

電話：76-7300

利用料金等については、お問合せください。

- ・ちはら台庭球場
- ・ちはら台多目的スポーツ広場（サッカー・ラグビー）

夏期 午前7時～午後7時

冬期 午前9時～午後5時

○八幡運動公園

所在地：八幡1050-3

電話：41-7823

利用料金等については、お問合せください。

- ・八幡サッカー場

夏期 午前7時～午後9時

冬期 午前9時～午後9時

○ゼットエー武道場

所在地：能満 1474-1

電話：41-9825

利用時間：午前9時～午後9時

利用料金等については、お問合せください。

- ・大道場、弓道場、エアライフル場、相撲場、健康増進センター、会議室、作法室

○市原スポレクパーク

所在地：菊間 775 番地

電話：41-3115

利用料金等については、お問合せください。

- ・天然芝グラウンド（サッカー・ラグビー）

夏期 午前7時～午後7時

冬期 午前9時～午後5時

- ・人工芝グラウンド（サッカー・ラグビー）

夏期 午前7時～午後9時

冬期 午前9時～午後9時

Parque Chiharadai (Chiharadai Koen)

Dirección 3-3 Chiharadainishi

Tel.: 76-7300

Para obtener información sobre los precios y demás por favor póngase en contacto.

- ・ Campo de tenis Chiharadai
- ・ Plaza polivalente Chiharadai (fútbol y rugby)

Verano: 7:00-19:00

Invierno: 9:00-17:00

Parque Atlético de Yawata (Yawata Undo Koen)

Dirección: 1050-3 Yawata

Tel.: 41-7823

Para obtener información sobre los precios y demás por favor póngase en contacto.

- ・ Campo de fútbol de Yawata

Verano: 7:00-21:00

Invierno: 9:00-21:00

Estadio de Artes Marciales ZETT A

Dirección: 1474-1 Noman

Tel.: 41-9825

Horario: 9:00-21:00

Para obtener información sobre los precios y demás por favor póngase en contacto.

- ・ Gran dojo (sala de entrenamiento), campo de arquería japonesa, campo de tiro con rifle de aire, dojo de sumo, centro para el fomentos de la salud, sala de reuniones y sala de etiqueta.

Parque Deportivo y Recreativo de Ichihara (Ichihara Suporeku Park)

Dirección: 775 Kikuma

Tel.: 41-3115

Para obtener información sobre los precios y demás por favor póngase en contacto.

- ・ Campos de hierba natural (fútbol y rugby)

Verano: 7:00-19:00

Invierno: 9:00-17:00

- ・ Campos de hierba artificial (fútbol y rugby)

Verano: 7:00-21:00

Invierno: 9:00-21:00



○その他公園施設

利用料金等については、お問合せください。

【野球場】

玉前公園（玉前球場）

所在地：玉前西3-1

養老川臨海公園（養老川臨海第1球場・養老川臨海第2球場）

所在地：五井南海岸1-12

電話：21-4441（公園管理所）

【テニスコート】

御影台公園（御影台庭球場）

所在地：ちはら台東5-21

堂坂公園（堂坂庭球場）

所在地：ちはら台西1-2

電話：76-7300（ちはら台公園管理所）

○オリジナルメーカー海づり公園

所在地：五井南海岸1-12

施設内容：護岸から約100mの連絡橋で結ばれた長さ約300mの棧橋からなる人工の釣り場。

開館時間：午前6時～午後7時（4月～6月）、午前6時～午後9時（7月～10月）、午前7時～午後5時（11月～3月）

釣り料：一般920円、高齢者（65歳以上）460円

入場料：一般220円、高齢者（65歳以上）110円、中学生以下・障がい者は無料

休館日：月曜日（祝日の場合は翌平日）、12月31日～1月3日

電話：21-0419

○いはらクオードの森

所在地：柿木台1011

自然林を生かした園内の遊歩道の散策、キャンプやバーベキューを楽しむことができます。

利用時間：午前9時～午後4時

休業日：年末年始

キャンプ利用期間：ゴールデンウィーク、夏休み期間

キャンプ使用料：1張り1泊820円（市外居住者1,230円）

・バーベキュー利用期間：通年

使用料：240円（市外居住者360円）

電話：96-1119

Otros parques

Para obtener información sobre los precios y demás por favor póngase en contacto.

・ Campo de béisbol

Parque Tamasaki (campo de Tamasaki)

Dirección: 3-1 Tamasakinishi

Parque costero Yourougawa (campo de béisbol costero Yourougawa N° 1, y N° 2)

Dirección: 1-12 Goiminamikaigan

Tel.: 21-4441 (oficina administrativa del parque)

・ Campo de tenis

Parque Mikagedai (campo de tenis de Mikagedai)

Dirección: 5-21 Chiharadaihigashi

Parque Dozaka (campo de tenis de Dozaka)

Dirección: 1-2 Chiharadainishi

Tel.: 76-7300 (oficina administrativa del parque de Chiharadai)

Parque de Pesca Marina Original Maker

Dirección: 1-12 Goiminamikaigan

Instalaciones: Hay un área de pesca artificial con un embarcadero de 300 metros que está unido mediante un puente de 100 metros a la orilla.

Horario: 6:00-19:00 (abril-junio), 6:00-21:00

(julio-octubre), 7:00-17:00 (noviembre-marzo)

Importe de pesca: 920 yenes para adultos, 460 yenes para personas mayores (65 años o más).

Importe de entrada: 220 yenes para adultos, 110 yenes para personas mayores (65 años o más), gratis para los niños hasta la educación secundaria inferior y para las personas con discapacidad.

Cerrado: Lunes (cuando el lunes es festivo cierra el siguiente día laborable) y del 31 de diciembre al 3 de enero

Tel.: 21-0419

Bosques Quard Ichihara

Dirección: 1011 Kakinokidai

Se puede asear por los senderos de este bosque natural, así como disfrutar de camping y barbacoas.

Horario: 9:00-16:00

Cerrado: Vacaciones de finales y principios de año.

Periodo del camping: Durante el Golden Week y las vacaciones de verano.

Importe del camping: 1 tienda/noche, para residentes de Ichihara 820 yenes y para personas no residentes 1.230 yenes

・ Disposición de barbacoa: Todo el año

Importe de alquiler: 240 yenes (360 yenes para personas no residentes de la ciudad de Ichihara).

Tel.: 96-1119



○上総更級公園（市原市総合公園）

所在地：更級5-1-1

「市原市の顔」となる公園として、水辺などの景観施設や各種行事が実施可能なイベント広場、スケートパーク、軽スポーツ広場など、多くの方が気軽に利用できる公園です。

利用時間：午前9時～午後9時

スケートパークは、午前9時～午後9時（4月～11月）、午前9時～午後5時（12月～3月）

利用料金等については、お問合せください。

電話：20-3555

○高滝湖畔公園

所在地：養老467 他

せせらぎ広場や水生植物園、野外音楽堂、ダム記念館、テニスコートなどたくさんの広場や公園があります。養老川中流にある高滝ダムは、県下の貯水面積を誇るダムでもあります。

ダム記念館

開館時間：午前9時～午後5時（館内レストランは午前11時～午後3時）

休館日：月曜日（祝日の場合は翌平日）、年末年始（12月29日～1月3日）

電話：98-0496

Parque de Kazusa Sarashina

(Parque General de la Ciudad de Ichihara)

Dirección: 5-1-1 Sarashina

Como es el parque más representativo de la ciudad de Ichihara, este parque ofrece una gran variedad de atracciones, incluyendo instalaciones al lado de los espacios de agua que son agradables para la vista, un espacio en donde se pueden realizar muchas clases de eventos, una pista de patinaje, y una plaza para prácticas deportivas para la diversión.

Horario: 9:00-21:00

Esta pista de patinaje está abierta de 9:00-21:00

(abril-noviembre) y de 9:00-17:00 (diciembre-marzo).

Para obtener información sobre los precios y demás por favor póngase en contacto.

Tel.: 20-3555

Parque a la Orilla del Lago Takataki

(Takataki Kohan Koen)

Dirección: 467 Yourou

El parque dispone de muchas plazas y de varios parques como por ejemplo de una plaza llamada Plaza Seseragi ("Plaza del murmullo del agua"), un jardín botánico de plantas acuáticas, un escenario para conciertos al aire libre, el Centro de Interpretación de la Presa Takataki y unas pistas de tenis. La presa Takataki situada en el curso medio del río Yourou cuenta con el embalse más grande de la prefectura.

Centro de Interpretación de la Presa Takataki (Takataki Dam Kinenkan)

Horario: 9:00-17:00 (restaurante: 11:00-15:00)

Cerrado: Lunes (cuando el lunes es festivo cierra el siguiente día laborable), vacaciones de finales y principios de año (29/12-03/01) Tel.: 98-0496



○市原湖畔美術館

(市原市水と彫刻の丘)

所在地：不入75-1

高滝湖と美しい緑に囲まれ、現代アートを中心とした企画展や市収蔵品を展示しています。施設内には、高滝湖を眺望できるカフェレストランや高さ28mの藤原式揚水機の展望塔があり、展望塔からの眺めは、ちば眺望100景に選定されています。

開館時間：平日（午前10時～午後5時）、
土曜日・祝前日（午前9時30分～午後7時）、日曜日・祝日
（午前9時30分～午後6時）

休館日：月曜日（祝日の場合は翌平日）、
年末年始（12月29日～1月3日）

観覧料は、企画展等の内容により異なります。

電話：98-1525

○農業センター

所在地：安須980 番地

農業生産者と消費者が交流を深め、市民が緑や土とふれあい、ゆとりある活動の場として開放された施設。バーベキュー広場、ピクニック広場、植物見本園、散歩道などがあります。

利用時間：午前9時～午後5時

休園日：年末年始（12月29日～1月3日）

電話：36-4187

○道の駅 あずの里いちはら

所在地：浅井小向492-1

ドライバーの休憩施設として、駐車場やトイレ・休憩所が無料で利用できます。また、新鮮な市内産農産物や加工品などの販売、道路や観光情報を提供しております。

営業時間：午前9時～午後6時

休館日：毎月第2火曜日（祝日の場合は翌日）、年始（1月1日～3日）

電話：37-8891

Museo de Bellas Artes al Lado del Lago de Ichihara (Colina de Agua y Esculturas de la Ciudad de Ichihara)

Dirección: 75-1 Funyu

Las exhibiciones se centran en el arte moderno y se exhiben artículos recogidos por la ciudad, rodeado por una bella naturaleza y el lago Takataki. Dentro de las instalaciones hay un café-restaurant con vistas al lago Takataki, y una bomba de agua restaurada de estilo Fujiwara con una torre de observación de 28 metros de altura.

Las vistas de la torre ha sido seleccionada entre una de las 100 mejores vistas de Chiba.

Horario: Días laborales (10:00-17:00),
sábados y días anteriores a los festivos (9:30-19:00),
domingos y días festivos (9:30-18:00)

Cerrado: Lunes (si cae en día festivo el siguiente día laborable), vacaciones de finales y principios de año (29/12-03/01).

Importe de observación: Varía dependiendo de los contenidos de las exposiciones, etc.

Tel.: 98-1525

Centro Agrícola (Toshi Nogyo Center)

Dirección: 980 Azu

Estas instalaciones fueron abiertas con el objetivo de que fuera un lugar en el que los productores agrícolas y los consumidores pudieran encontrarse para profundizar en sus relaciones, para que la gente pudiera experimentar la naturaleza, y para actividades al aire libre. Dispone de una plaza para hacer barbacoas, una plaza para hacer picnics, jardines con muestras botánicas, senderos para pasear y demás.

Horario: 9:00-17:00

Cerrado: Vacaciones de finales y principios de año (29/12-03/01) Tel.: 36-4187

Michi no Eki Azu no Sato Ichihara

Dirección: 492-1 Asaikomukai

Estas instalaciones son utilizadas como área de descanso para los conductores de vehículos. Tanto el aparcamiento, como los servicios públicos (w.c) y el área de descanso puede ser utilizados gratuitamente. Además, estas instalaciones también sirven como lugar para la venta directa de frescos productos agrícolas producidos en Ichihara y venta de productos procesados. Hay disponible información sobre carreteras y lugares de interés turístico.

Abierto: 9:00-18:00

Cerrado: Todos los segundos martes de cada mes (si cae feriado, cierra el siguiente día laborable), principios de año (01/01-03/01) Tel.: 37-8891



市原市国際交流協会

市原市民を中心に広く国際交流を促進し、積極的に各種交流事業を行うため平成3年に設立された団体で、市の補助金と会費などによって運営されています。

○主な活動

- ・日本語教室の開催
- ・外国人児童のための学習教室
- ・姉妹都市との交流
- ・外国人市民との交流会
- ・料理講座
- ・会報の発行
- ・市原市国際交流フェスティバル
- ・市原市国際交流パーティ

○日本語教室

次の会場で行っています。

【五井会館】

毎週木曜日 午前10時～正午

【八幡公民館】

毎週日曜日 午前10時～正午と午後1時～3時、

毎週水曜日 午後6時30分～8時30分

【辰巳公民館】

毎週土曜日 午後6時30分～8時30分

【YOUホール】

第2・4金曜日 午前10時30分～正午

【姉崎公民館】

毎週月曜日 午前9時30分～11時30分

【南総公民館】

第1・3・4日曜日 午後1時～3時

【白金こども日本語教室・白金小学校】

毎週金曜日 午後3時～6時

○姉妹都市提携

平成5年11月に米国・モバイル市との姉妹都市提携を行い、青少年の相互訪問を実施しています。

○市原市国際交流協会事務局

所在地：〒290-8501 国分寺台中央
1-1-1

電話：23-9866（毎週火・金曜日午前9時30分～午後3時30分）

FAX：21-0332

Asociación Internacional de Ichihara

La Asociación Internacional de Ichihara se fundó en 1991 para promover el intercambio internacional relacionado con los ciudadanos de Ichihara y otros, y para llevar a cabo activamente varios proyectos de intercambio. Está gestionado por ayudas económicas municipales y cuotas de asociación.

Actividades principales

- ・Clases de japonés
- ・Ayuda educativa para niños extranjeros
- ・Intercambio de ciudades hermanadas
- ・Clubs de intercambio con ciudadanos extranjeros
- ・Clase de cocina
- ・Publicación de informes
- ・Festival de Intercambio Internacional de Ichihara
- ・Fiesta (celebración) de Intercambio Internacional de Ichihara

Clases de japonés

Las clases tienen lugar en los siguientes lugares:

- ・Centro Público de Goi (Goi Kaikan): Todos los jueves, 10:00-12:00.
- ・Centro Público de Yawata (Yawata Kominkan): Todos los domingos 10:00-12:00 y 13:00-15:00; y todos los miércoles 18:30-20:30.
- ・Centro público de Tatsumi (Tatsumi Kominkan): Todos los sábados 18:30-20:30.
- ・You Hall: Segundo y cuarto viernes del mes 10:30-12:00.
- ・Centro Público de Anesaki (Anesaki Kominkan): Todos los lunes, 9:30-11:30.
- ・Centro Público de Nanso (Nanso Kominkan): primer, tercer y cuarto domingo del mes, 13:00-15:00.
- ・Shirokane clase japones para niños / Escuela primaria de Shirokane: Todos los viernes, 15:00-18:00.

Cooperación con Ciudades Hermanadas

Ichihara se hermanó con la ciudad de Mobile, Alabama, en los Estados Unidos en noviembre de 1993 y cuenta con programas de intercambio para gente joven (estudiantes).

Oficina de la Asociación Internacional de Ichihara

Dirección: 1-1-1 Kokubunjidaichuo, 290-8501.

Tel.: 23-9866

Fax.: 21-0332



市原市の概要

○位置と広さ

東経:140° 7' 07"

北緯:35° 29' 42"

東京湾から房総丘陵にかけて東西約22km、南北約36kmに延び、市域面積は368.17km²と千葉県では最大の面積です。

千葉市に隣接し、首都東京から50km圏内で、JR内房線が海岸線を小湊鉄道が市域中央を走るとい交通至便の地にあり、成田国際空港からも近いです。

○人口(平成31年1月1日現在)

人口:27万6,739人

世帯数:12万6,306世帯

外国人市民の数:5,644人

○気候風土

温暖な気候で、東京湾の海の幸、房総丘陵の山の幸をはじめ、多様な四季が楽しめます。

○歴史

縄文・弥生の遺跡が2,500か所、貝塚が40か所あり、古くから開けた土地で、上総の国府が置かれるなど政治面でも中心的な役割を果たしていました。昭和38年5つの町が合併して市原市が誕生。平成4年にはジェフユナイテッド市原・千葉のホームタウンとなり、サッカーの街としても知られています。

Resumen de la Ciudad de Ichihara

Ubicación y extensión

Longitud: 140°7' 07"E

Latitud: 35°29' 42"N

La ciudad de Ichihara se extiende desde la Bahía de Tokio hasta las Colinas de Bousou, unos 22 kilómetros de este a oeste y unos 36 kilómetros de norte a sur. Ichihara tiene una extensión de 368,17 kilómetros cuadrados y es la mayor ciudad de la Prefectura de Chiba.

Ichihara está junto a la ciudad de Chiba y a un radio de 50 kilómetros de Tokio que hace el área metropolitana de Tokio. El transporte es muy útil con la línea JR Uchibou a lo largo de la línea costera y la línea Kominato que atraviesa el centro de la ciudad. Además, Ichihara está cerca del Aeropuerto Internacional de Tokio en Narita.

Población (a 1 de enero, 2019)

Población: 276.739 habitantes

Número de familias: 126.306 familias

Número de personas extranjeras registradas: 5.644

Clima

Ichihara tiene un clima templado. Con la Bahía de Tokio a un lado y las Colinas de Bousou al otro, los residentes pueden disfrutar los muchos aspectos que presentan las estaciones.

Historia

Esta zona ha estado poblada desde tiempos inmemorables. Ichihara tiene 2.500 lugares arqueológicos desde la era de Jomon y Yayoi, y hay 40 cúmulos de conchas dejadas por los antiguos pobladores. También jugó un importante papel político sirviendo como sede del gobierno Kazusa.

En 1963 la ciudad de Ichihara se formó desde la fusión de 5 municipios. En 1992 se convirtió en el municipio del equipo de la liga japonesa de fútbol "JEF United Ichihara Chiba" y es conocida como la "ciudad del fútbol".



1月・2月

消防出初式
市原高滝湖マラソン大会
成人式
市原健康マラソン

3月

大塚ばやし
飯香岡八幡宮春季大祭
大宮神社春季大祭

4月

鶴舞花まつり
養老川リバーサイドウォーク
高滝神社春季例大祭（花嫁まつり）
いきいき市原ワンデーマーチ
園芸まつり

5月・6月

姉崎産業祭
八幡臨海まつり
五井臨海まつり

7月・8月

姉崎神社夏季例大祭
市津夏祭り
椎津のカラダミ

9月

総合防災訓練

10月

上総いちはら国府祭り
高瀧神社秋季例大祭
鶴峯八幡の神楽
根本神社の神楽
いーでん² 収穫まつり
八幡宿祭
姉崎門前市
駅からハイキング

11月

大宮神社秋季大祭
国際交流フェスティバル
農林業まつり
養老溪谷ファミリーハイキング
高滝湖ワカサギ釣り大会
クリスマスイルミネーション

12月

五井大市

Enero/Febrero

Demostración del Departamento de Bomberos del Año Nuevo
Maratón del Lago Takataki de Ichihara
Ceremonia de mayoría de edad
Maratón de Salud de Ichihara

Marzo

Otsuka bayashi
Fiestas de Primavera ligaoka-hachimangu
Fiestas de Primavera del Santuario Omiya

Abril

Festival de las flores del parque Tsurumai
Paseo por la costa del río Yorogawa
Fiestas de Primavera Santuario Takataki (Festival de la novia)
Marcha de un Día Iki-iki Ichihara
Festival de jardinería

Mayo/Junio

Festival Industrial de Anesaki
Fiesta de Yawata Rinkai
Fiesta de Goi Rinkai

Julio/Agosto

Festival de verano del Santuario Anesaki
Festival de verano de Ichizu
Fiesta Karadami de Shiizu

Septiembre

Entrenamiento en Simulaciones de Desastres Generales
Ceremonia de Respeto hacia las Personas mayores

Octubre

Fiesta de Kazusa Ichihara Kokufu
Festival de Otoño del Santuario Takataki
Baile kagura de Tsurumine Hachiman
Baile kagura del Santuario Nemoto
Fiestas de la Cosecha Iden-Iden
Festival de Yawatajuku
Mercado de Anesaki Monzen-Ichi
Senderismo desde la estación

Noviembre

Festival de Otoño del Santuario Omiya
Fiestas de Intercambio Internacional
Fiestas de Agricultura y Forestal
Día para Caminar en Familia del Valle Yourou
Competencia de pesca de Wakasagi en el lago Takataki
Iluminación navideña

Diciembre

Gran Mercado de Goi



市原市の観光スポット

○史跡 上総国分寺跡

所在地：惣社1丁目7番地1付近
天平13年(741)に聖武天皇の詔によって全国60余国に建立された国立寺院の一つで、国分僧寺跡は全国第3位の規模です。創建当時は市役所庁舎よりも高い、推定63mの高さの七重塔が建っており、現在はその基壇と大きな礎石が残されています。市役所ロビーには七重塔の20分の1縮尺の精巧な模型を展示しています。

○史跡 上総国分尼寺跡

所在地：国分寺台中央3丁目5番地2
全国の国分尼寺跡の中で最大規模の広さです。市原市が古代の上総国の政治・経済・文化の中心であったことを象徴する文化遺産として、保存・整備しています。発掘調査の成果を元に、寺の中核部である金堂基壇とそれにつながる回廊・中門を当時の手法で復元し、展示館では、尼寺全体の模型や出土遺物を展示しています。
開館時間：午前9時～午後5時
入場は午後4時30分まで
休館日：月曜日(ただし、月曜日が祝日の場合は、その直後の休日以外の日)に振替)、年末年始(12月29日～1月3日)

入場料：無料
電話：21-7633

○養老川

清澄山系を源流とし、市原市を南北に貫いて流れる二級河川。上流から下流にかけて大きく姿を変えながら、東京湾へと注いでいます。上流域は渓谷美を誇り、観光地としても有名です。農業用水のほか、私たちの飲料水としても利用されています。

○養老渓谷

養老川上流の渓谷。春はツツジやフジ、秋は紅葉で彩られます。バンガロー村やキャンプ場、数コースのハイキングコースなどもあります。
バンガロー村(小湊鉄道株)
電話：21-6771

Lugares de Interés Turístico de Ichihara

Lugar histórico del convento Kazusa Kokubunji (Kazusa Kokubunji Ato)

Dirección: 1-7-1 Soja
Este es uno de los más de 60 templos estatales construidos por el Emperador Shoumu el año 13 de la era Tempyo (741 D.C.), y las ruinas del templo de Kokubu son las terceras mayores del país. Mientras se mantuvo en pie era más alto que el edificio de la Municipalidad, con una pagoda de 7 pisos y una altura estimada de 63 m. En la actualidad, quedan sus cimientos y grandes bases de piedra. En el vestíbulo de la Municipalidad se exhibe una minuciosa réplica de la pagoda a una escala de 1:20.

Lugar histórico del convento Kazusa Kokubuniji (Kazusa Kokubuniji Ato)

Dirección: 3-5-2 Kokubunjidaichuo
El área del convento es está entre las mayores de Japón. La ciudad de Ichihara conserva y realiza las labores de mantenimiento de este bien cultural ya que nos habla sobre el papel central que jugó este lugar en la política, finanzas y cultura en tiempos de la antigüedad. Los cimientos del salón principal que está al centro del templo y los corredores y puertas internas han sido restaurados a partir de estudios arqueológicos. La sala de exhibiciones dispone de un modelo del templo en su conjunto y los objetos excavados.
Horario: 9:00-17:00 (no se admite la entrada después de las 16:30).
Cerrado: Lunes (si el lunes es día festivo, se cierra el siguiente día laboral), vacaciones de finales y principios de año (29/12-03/01).
Entrada: Gratuita
Tel.: 21-7633

Río Yourou

El río Yourou es un río de clase II que tiene su origen en la sierra de Kiyosumi y fluye del sur al norte de Ichihara. El río cambia dramáticamente desde su punto de inicio al final que es en la Bahía de Tokio. Su origen en las tierras montañosas de Mamenbara es un lugar turístico famoso debido a sus bellos valles. Las aguas del río Yourou no solo se usan en agricultura sino también como agua potable.

Valle de Yourou

Este valle está ubicado en la parte superior del río Yourou. Durante la primavera sus árboles florecen con azaleas y glicinias japonesas, y en otoño brilla con los colores otoñales de sus hojas. En el lugar hay un sitio llamado Bungalow Mura que es un camping de casas de madera, y hay también campings y rutas para el senderismo.
Bangaro Mura (Kominato Tetsudo Co., Ltd.)
Tel.: 21-6771



主要電話リスト（市外局番 0436）

Números de Teléfono Importantes (Prefijo 0436)

主要電話リスト（市外局番 0436）
Números de Teléfono Importantes (Prefijo 0436)

施設名	Nombre	Dirección	Teléfono
市原市役所	Ayuntamiento de Ichihara (Ichihara Shiyakusho)	1-1-1 Kokubunjidaichuo	22-1111
市原支所	Oficina Municipal de Ichihara (Ichihara Shisho)	1050-3 Yawata	41-0141
五井支所	Oficina Municipal de Goi (Goi Shisho)	2º Piso, Sun Plaza Ichihara 1-1-25 Goichuonishi	21-2156
姉崎支所	Oficina Municipal de Anesaki (Anesaki Shisho)	2150-1 Anesaki	61-0042
三和支所	Oficina Municipal de Sanwa (Sanwa Shisho)	232-1 Amaariki	36-1111
市津支所	Oficina Municipal de Shizu (Shizu Shisho)	90-1 Shimono	74-0002
南総支所	Oficina Municipal de Nanso (Nanso Shisho)	500 Ushiku	92-1111
加茂支所	Oficina Municipal de Kamo (Kamo Shisho)	583-3 Hirano	96-0101
辰巳台支所	Oficina Municipal de Tatsumidai (Tatsumidai Shisho)	3-14-1 Tatsumidainishi	74-2211
有秋支所	Oficina Municipal de Yushu (Yushu Shisho)	1-3-2 Yushudainishi	66-0070
ちはら台支所	Oficina Municipal de Chiharadai (Chiharadai Shisho)	6-1-3 Chiharadaininami	50-2311
八幡公民館	Centro Público de Yawata (Yawata Kominkan)	1050-1 Yawata	41-1984
五井公民館	Centro Público de Goi (Goi Kominkan)	5472-1 Goi	22-2121
姉崎公民館	Centro Público de Anesaki (Anesaki Kominkan)	2150-1 Anesaki	61-0124
市津公民館	Centro Público de Shizu (Shizu Kominkan)	90-1 Shimono	74-5516
南総公民館	Centro Público de Nanso (Nanso Kominkan)	520-1 Ushiku	92-0039
加茂公民館	Centro Público de Kamo (Kamo Kominkan)	949-1 Yourou	98-0033
辰巳公民館	Centro Público de Tatsumi (Tatsumi Kominkan)	3-14-1 Tatsumidainishi	74-8521
有秋公民館	Centro Público de Yushu (Yushu Kominkan)	1-3-2 Yushudainishi	66-0121
国分寺公民館	Centro Público de Kokubunji (Kokubunji Kominkan)	1-2-6 Minamikokubunjidai	24-1600
鶴舞公民館	Centro Público de Tsurumai (Tsurumai Kominkan)	624 Tsurumai	88-2002
白鳥公民館	Centro Público de Shiratori (Shiratori Kominkan)	505-3 Ookubo	96-0279
三和コミュニティセンター	Centro Comunitario de Sanwa	235-1 Amaariki	36-4922
菊間コミュニティ保健福祉センター	Centro Comunitario de Salud y Bienestar de Kikuma (Kikuma Community Hoken Fukushi Center)	1870-4 Kikuma	42-3424
ちはら台コミュニティセンター	Centro Comunitario de Chiharadai	6-1-3 Chiharadaininami	50-2312
千種コミュニティセンター	Centro Comunitario de Chigusa	2-1-2 Chigusa	26-1515



主要電話リスト（市外局番 0436）

Números de Teléfono Importantes (Prefijo 0436)

戸田コミュニティセンター	Centro Comunitario de Toda	733 Umatate	95-6622
市民会館	Centro del Ciudadano (Shimin Kaikan)	1-1-1 Soja	22-7111
ゼットエー武道場	Estadio de Artes Marciales ZETT A	1474-1 Noman	41-9825
中央図書館	Biblioteca Central (Chuo Toshokan)	5-1-51 Sarashina	23-4946
サンプラザ市原	Sun Plaza Ichihara	1-1-25 Goichuonishi	24-1151
勤労会館（YOUホール）	Centro para trabajadores (You Hall)	5-1-18 Sarashina	25-0125
姉崎公園	Parque Anesaki (Swimming Pool and Ice Skating Park) (Anesaki Koen)	23-2 Anesakikaigan	61-1828
八幡公園	Parque Yawata (Swimming Pool) (Yawata Koen)	440 Yawata	43-2368
宮田公園	Parque Miyata (Miyata Koen)	2-9 Goi Higashi	22-3217
オリジナルメーカー海づり公園	Parque de Pesca Marina Original Maker (Umizuri Koen)	1-12 Goiminamikaigan	21-0419
いちはらくオードの森	Bosques Quard Ichihara (Ichihara Quard no Mori)	1011 Kakinokidai	96-1119
市ゲートボール場	Campo de Gateball Municipal (Gateball Jyo)	1501 Noman	42-0003
高滝ダム記念館	Centro de Interpretación de la Presa Takataki (Takataki Dam Kinenkan)	467 Yoro	98-0496
保健センター	Centro Público de Salud (Hoken Center)	5-1-27 Sarashina	23-1187
子育てネウボラセンター	Centro Neuvola de Crianza	c/o Ichihara Municipal Health Center, 5-1-27	23-1215
急病センター	Centro de Emergencias Médicas (Kyubyo Center)	5-1-48 Sarashina	21-5771
教育センター	Centro de Educación (Kyoiku Center)	20 Yawata	41-3338
市原青少年会館	Centro Juvenil de Ichihara (Ichihara Seishonen Kaikan)	1126-1 Yawata	43-3651
消防局	Departamento de Bomberos (Shobo-Kyoku)	1-1-1 Kokubunjidaichuo	23-0119
中央消防署	Departamento de Bomberos Central (Chuo Shobosho)	1-1-1 Kokubunjidaichuo	22-8110
光風台分署	Departamento de Bomberos de Kofudai (Kofudai Bunsho)	2-464-1 Kofudai	36-7171
五井消防署	Departamento de Bomberos de Goi (Goi Shobosho)	5500-1 Goi	20-0119
八幡消防署	Departamento de Bomberos de Yawata (Yawata Shobosho)	254-2 Yawata	42-0119
市津消防署	Departamento de Bomberos de Shizu (Shizu Shobosho)	35-1 Uruido	75-0602
姉崎消防署	Departamento de Bomberos de Anesaki (Anesaki Shobosho)	49-1 Anesakikaigan	61-0642
有秋分署	Departamento de Bomberos de Yushu (Yushu Bunsho)	16-3 Fukashiro	66-0119
南総消防署	Departamento de Bomberos de Nanso (Nanso Shobosho)	727-1 Yonezawa	92-0119
加茂分署	Departamento de Bomberos de Kamo (Kamo Bunsho)	167-1 Hirano	96-0119
消費生活センター	Centro del Consumidor (Shohi Seikatsu Center)	2-3-13 Goichuonishi (2F Sun Plaza Ichihara)	21-0999
福増クリーンセンター	Centro de Limpieza de Fukumasu	124-2 Fukumasu	36-1185



主要電話リスト（市外局番 0436）

Números de Teléfono Importantes (Prefijo 0436)

憩の家	Casa de la Comunidad (Ikoi no ie)	124-1 Fukumasu	36-2619
農業センター	Centro Agrícola (Nogyo Center)	980 Azu	36-4187
道の駅 あずの里いちはら	Michi no Eki Azu no Sato Ichihara	492-1 Asaikomukai	37-8891
市原スポレクパーク	Parque Deportivo y Recreativo de Ichihara (Ichikawa Suporeku Park)	775 Kikuma	41-3115
その他の施設 Otros Organismos			
市原市観光協会	Asociación de Turismo de la Ciudad de Ichihara (Ichihara-shi Kanko Kyokai)	1-1-25 Goichuonishi (1F Sun Plaza Ichihara)	22-8355
市原市埋蔵文化財調査センター	Centro de investigación de bienes culturales enterrados de Ichihara	1489, Noman	41-9000
市原健康福祉センター	Centro de Salud y Bienestar de Ichihara (Ichihara Kenko Fukushi Center)	1309 Goi	21-6391
市原市社会福祉協議会	Consejo de Bienestar Social de la ciudad de Ichihara	4-1-4, Minamikokubunjidai	24-0011
姉崎保健福祉センター（アネッサ）	Centro de Salud y Bienestar de Anesaki (Anessa)	1131, Shizu	62-8601
三和保健福祉センター（サンハート）	Centro de Salud y Bienestar de Sanwa (Sun Heart)	225-4, Amaariki	37-7100
市原市老人福祉センター	Centro de bienestar de Ichihara para ancianos	1-1-23, Kokubunjidaichuo	22-8199
南部保健福祉センター（なのはな館）	Centro de Salud y Bienestar del Sur (Casa Nanohana)	377-1, Ushiku	92-1481
市原県税事務所	Oficina de Impuestos Prefectural de Ichihara (Ichihara Kenzei Jimusho)	1-1-25 Goichuonishi (5F, Sun Plaza Ichihara)	22-2171
千葉地方法務局市原出張所	Sucursal de Ichihara de la Oficina de Asuntos Legales del Distrito de Chiba (Chiba Chiho Homu-kyoku Ichihara Shucchojo)	2384-56 Yawata	41-3241
市原郵便局	Oficina de Correos de Ichihara (Ichihara Yubinkyoku)	4-1 Shiroganecho	24-7171
市原南郵便局	Oficina de Correos del Sur de Ichihara (Ichihara Minami Yubinkyoku)	714 Yamada	36-7273
姉崎郵便局	Oficina de Correos de Anesaki (Anesaki Yubinkyoku)	721 Anesaki	61-2401
市原警察署	Comisaria de Policía de Ichihara (Ichihara Keisatsusho)	1965-17 Yawatakaigandori	41-0110
JR八幡宿駅	Estación de JR Yawatajuku (JR Yawatajuku Eki)	775-3 Yawata	41-0648
JR五井駅	Estación de JR Goi (JR Goi Eki)	2-1-11 Goichuonishi	22-1151
JR姉ヶ崎駅	Estación de JR Anegasaki (JR Anegasaki Eki)	538 Anesaki	61-0059
小湊鐵道	Ferrocarriles Kominato (Kominato Tetsudo)	1-1-2 Goichuohigashi	21-6771



主要電話リスト（市外局番 0436）

Números de Teléfono Importantes (Prefijo 0436)

Números de Teléfono Útiles			
Tipo de emergencia		A dónde llamar	Teléfono
火事	En caso de incendio	Departamento de Bomberos (Shobo-kyoku)	23-0119
夜間および休日の急病	Enfermedad por la noche o en días festivos	Centro de Emergencias Médicas (Kyubyo Center)	21-5771
		Información sobre Clínicas de Emergencia (Kyubyo Shinryo Annai)	22-0101
結婚、出産、死亡	Matrimonios, nacimientos y defunciones	Departamento del Ciudadano (Shimin-ka)	23-9803
保育園	Guarderías	Departamento de Guarderías (Hoiku-ka)	23-9829
健康相談	Consultas sobre salud	Centro Público de Salud (Hoken Center)	23-1187
国民健康保険	Seguro nacional de salud	Departamento del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken-ka)	23-9804
国民年金	Plan de Pensiones Nacionales	Oficina de Pensiones Nacionales (Kokumin Nenkin-shitsu)	23-9805
軽自動車納税証明書の取得	Obtención del certificado del pago de impuestos de vehículos ligeros	Departamento del Ciudadano (Shimin-ka)	23-9803
軽自動車（125cc以下）の配車	Eliminación de vehículos ligeros (125cc ó cilindrada inferior)	Departamento de Impuestos (Nozei-ka)	23-9810
ごみ	Basuras	Departamento de Fomento de la Limpieza (Clean Suishin-ka)	23-9857
野良犬・猫	Perros y gatos abandonados	Centro de Limpieza de Fukumasu	36-1185
市営住宅	Viviendas municipales	Departamento de vivienda (Jutaku-ka)	23-9841
市内観光	Información turística del municipio	Asociación de Turismo de la Ciudad de Ichihara (Ichihara-shi Kanko Kyokai)	22-8355
		Departamento para el Fomento del Turismo (Kanko Shinko-ka)	23-9755
広報紙	Boletines informativos	Departamento de Información Pública y de Recepción (City Promotion suishin-ka)	23-9821
外国人のための生活ガイド	Guía Informativa para los Ciudadanos Extranjeros de Ichihara	Departamento de Derechos Humanos e Intercambio Internacional (Jinken Kokusai-ka)	23-9826
外国人相談（英語可）	Asesoramiento en inglés		23-9866
市原市国際交流協会	Asociación Internacional de Ichihara	Asociación Internacional de Ichihara (Kokusai Koryu Kyokai)	23-9866
日本語を学びたい	Aprendizaje del idioma japonés		
ボランティア活動	Actividades de voluntariado		
一般質問	Preguntas generales no determinadas	Número de Teléfono Clave del Ayuntamiento	22-1111



緊急個人カード / Ficha Personal para Emergencias

氏名 (Nombre y apellidos):
 住所 (Dirección):
 電話番号 (Número de teléfono):
 生年月日 (Fecha de nacimiento):
 性別 (Hombre/Mujer):
 国籍 (Nacionalidad):
 健康保険証被保険者番号 (Número de tarjeta del seguro de salud):
 パスポート番号 (Número de pasaporte):
 在留カード又は特別永住者証明書の番号 (Número de la Tarjeta de Residencia o número del Certificado de Residencia Permanente Especial):
 大使館電話番号 (Número de teléfono de la embajada/consulado):

自宅以外の連絡先 (学校・勤め先) (Otra dirección de contacto que no sea el domicilio (Escuela/lugar de trabajo))
 名称 (Nombre):
 住所 (Dirección):
 電話番号 (Número de teléfono):
 ファックス番号 (Número de fax):

最寄りの救急病院 (Hospital de emergencia más próximo)
 病院名 (Nombre del hospital):
 電話番号 (Número de teléfono):
 診療科目 (Departamento médico):

緊急ダイヤル

Números de Teléfono de Emergencia

Llame al 110 y al 119:

どこで、何があったかを落ち着いて簡潔に伝えてください。
Diga lo que ha pasado y dónde, calmada y concisamente.

▼ **警察ダイヤル110 - Policía (llame al 110)**

Keisatsu wo yonde kudasai.

“Por favor llame a la policía.”

▼ **消防車ダイヤル119 - Departamento de bomberos (llame al 119)**

Kaji desu.

“¡Fuego!”

▼ **救急車ダイヤル119 - Departamento de bomberos (llame al 119)**

Kyukyusha wo yonde kudasai.

“Por favor envíe una ambulancia.”

Dirección, nombre y número de teléfono en japonés

▼ Dirección Jusho wa xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx desu.

▼ Nombre Namae wa xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx desu.

▼ Teléfono Denwa-bango wa xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx desu.

※このカードをコピーして電話のそばに貼っておくと便利です。

* Es útil pegar una copia de esta ficha cerca del teléfono para poder acceder fácilmente al mismo.



Flor de la ciudad = Cosmos



Árbol de la ciudad = Ginkgo biloba



Pájaro de la ciudad = Ruiseñor Japonés

Guía Informativa de la Ciudad de Ichihara

(スペイン語版)

Publicada: En marzo de 2020

Publicado por: Ciudad de Ichihara

Editor: Departamento de Derechos Humanos e Intercambio Internacional,
Ciudad de Ichihara

Division, Ichihara City

1-1-1 Kokubunjidaichuo, Ichihara-shi, Chiba-ken 290-8501

Tel: 0436-22-1111

Website: <http://www.city.ichihara.chiba.jp>